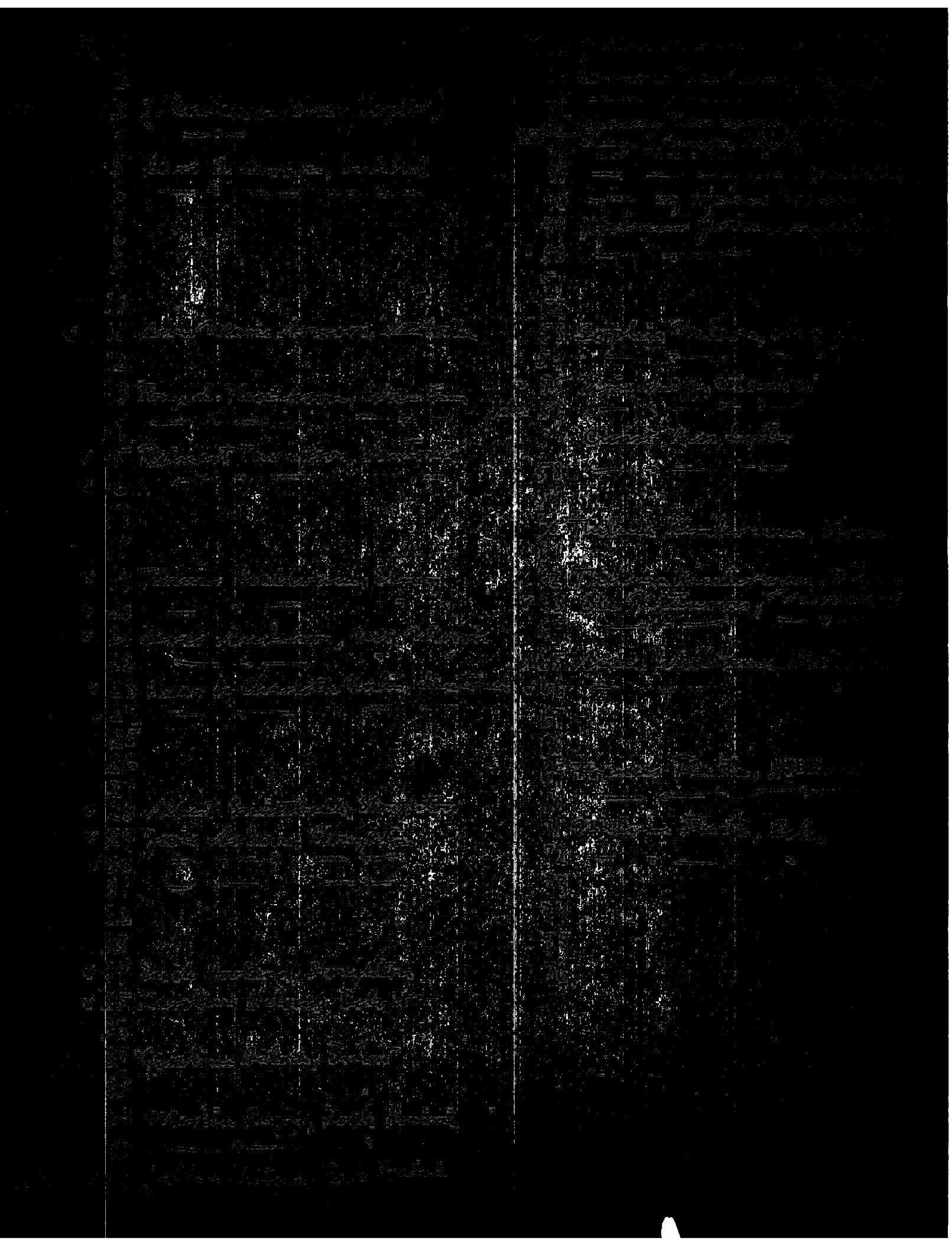
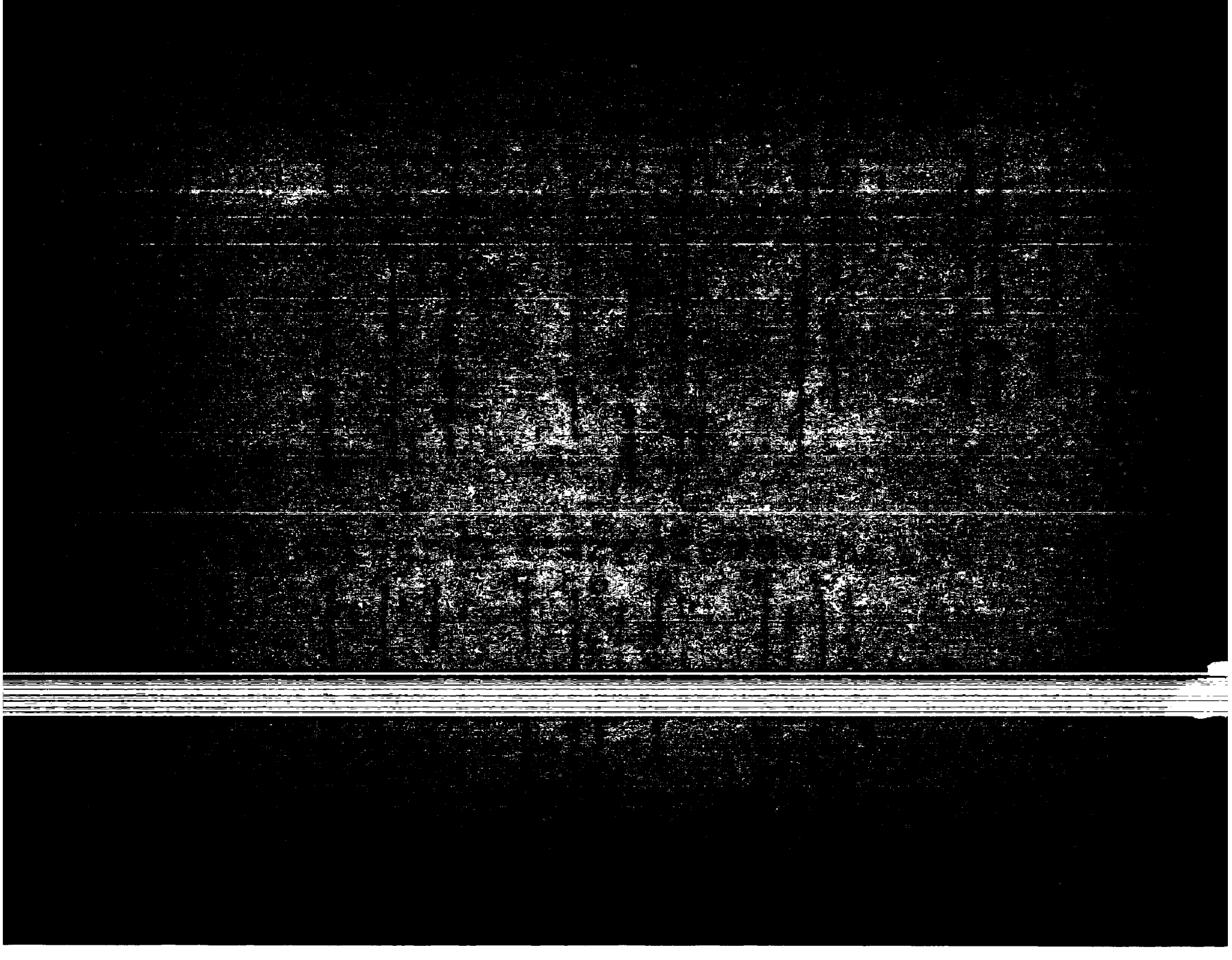
PLATETEKSTAR.





K 28

Albert Smittbakk, Stoughto[illegible]

0. (Kor gamal var du då du kom til Amerika?) je v[illegible] noå åvår åttå år. (Åja, du kan hugsa då du kom altså?) å ja. kåm[illegible] - i attn hundrå å [illegible] firå å sötti. (Kva slags båt var det du[illegible] med då?) då var seil§ip. dm kaltå de §ippå påntåkårvu. å de [illegible]n seiltå må åss på isbærj, så vi tęŋtå vi sku ha [illegible] voRttå i §[illegible] då var sånn frisk vinn dęnn natta męn så var då så §ya å m[illegible]; då bruktå å stå to (tvo?) på vakt, mn dęn natta hæpnå då te å stå[illegible]å ęnn å då var så möRtt - å så såg n ęt lysgłimt, såm boli §ya - [illegible] var en spatt i §ya. sto n å såg på alt de te då var får sęint[illegible] å skreik n isbærj! då var kłåkka tåll åm natta. å da støytå a på[illegible] attå vi håppå i køya dær vi låg. å ræssåm då var da så kåmm "[illegible]tein'n, [illegible] skręik nerijęnnom neri romma teåss opp alle mann [illegible]ared edår te dødn, san, hær ę iŋŋån rędniŋ! da błe då levån på [illegible]. sommå ba te gud å sommå såŋŋ å sommå fårbannå [illegible] §øfå[illegible] såm ikkå såg ęttår . var så fæRt. tęŋtå hann de attå han[illegible] ha tatt ner rędniŋsbåta å tęttå luka å latt åss gå te båttns[illegible] mn så kåmm n på an'nstyrmann, [illegible] at n skulle gå ne å se åm sku[illegible] tok vattn [illegible] neri lastårommå. me ei lykt han å unnårsøktå så [illegible] de ikkå noå vann, så kåm n opp att, låt ikkå så [illegible] hær - skuta tar iŋ- ikkå vann. ja så låg helå natta te åm mårån, så kåmm de ei - ei [illegible] skutå va tili [illegible] om mårran kłåkka firå, kåmm åvår å sku jælpå [illegible] dm låg - dęn [illegible] fårmastra ęllår å ær de di kallår a, dęnn stikkå[illegible] åvår §ippå, dęnn błei sęnt likå inni bakårstå ęnn'n på skuta. [illegible]mastra va av§li'n, mittmastra, tåppån tå dęnn, va av§li'n, å töu[illegible] å [illegible] alt låg i ei røys på dękkå. di jekk (Anders Juve: Det [illegible] seilskip?) ja §ur.

3. då va(r) non tå di i fystninga at 'stimbåtanå [illegible] å kåm'm på mån då var så dyrt. ja så var domm da å sku jælp[illegible] klirå dękkå. mån

så vil'l dåm ta på emigrantån'n da, på skuta m[illegible] så sa'n de hann
tömmårmann'n såm va me, va n gammål "søljår, at[illegible] ijønn skuta var
lastå må køl, så o jikk så j- jikk så jupt i v[illegible] da dåm - je såg
då §øl, når en højtå sei utåvår skansåklødniją[illegible] hattn sin så
kunnå n nå vannå me hattn. så sa døm de når [illegible]ålsk - øjjålskmønn
kåmm, ska vi røddå derå fra dødn, sa dm. så s[illegible]'nstyrmann attå -
je vil rå dårå te de san at n låg stillå san, [illegible]t blir då stårm
4. så ær de likså stor farå dær såm hær. støytn
kåmm ikkå unnår møn åvår døkkå, va øt stort h[illegible]r i døkkå da, sm
føRdå me de at dønna mastra vart - støytt teba[illegible] va fårfærdlli de.
så sa hann tömmårman'n attå - nå [illegible] fint vær sa'n,
om - fømm om fire fømm daår sa'n så ska vi få op[illegible]t mast sa'n, så
ska vi seilå ijønn. å nåkså rart var då di fi[illegible] fømm daånå
. å haddå ikkå
noå slaks styrå øllår no'n tiją. møn da fømm [illegible]r var fæli så
opp att mast å seil ijønn, så vi sei[illegible]. å dønn kølskuta
5. narra, dm skullå ikkå (ittå?) reiså ifra åss, sku være så
at dm kunnå få gå te'bars attå, teba[illegible] på skuta å få mat.
føkk ikkå ta me sei no'n tiją. måttå liggå [illegible]økkå akkorat såm
n'n - trestubbår. møn så reistå
dm vi såg ikkå no mer tøl dm nøstå mårran. nå[illegible] rart var då
kåm inn i 'kve-
bøkk to daår før dom. å da dom kåmm dær, så [illegible]m tebars attå å
se på skuta da å finnå matståffå sinå å se åvå[illegible]jistn (?) sinå.
dåm måttå ha mat §ölvå rikti-me åss- på reisa. [illegible]a haddå sommå vøri
så styggå at dom haddå brøkt opp tjistn doms [illegible]tt de bøstå av matn
doms. dom var så magrå å utsultå dom såg ut [illegible]dødniją. ja.
(På resten av plata fortel Smittbakk om lagna[illegible] sin i Amerika, men
mindre variert og livleg enn denne fyrste par[illegible] av opptaket.)

K 64 (etter kopi)

Ole Munson, Mondovi.

(Driv dei noko med fisking rundt her?) a. (Kor er det -) dǫ mmir- mmirǽ fǽr spårt hǫllǽ nåkǽ anna. (Kor er dethelst dei fiskar henne?) ja du vmit nå - i lmikadn (? §ǽ'tm:k - å f llege andrǽ. (Kva slag fisk er det helst dei får?) (Inns av kona: bm:s, walleyed, , sunfish - (Kva er det dei brukar . il å fiska med?) å da ǫ - kmstinglains å - mit slaks spiRing . (Brukte de å driva på på den måten?) me bruktǽ spiR te åo dmi . (Å jasså, korleis gjorde dei då?) spi dmi haddǽ min ǫg trur dǽ va fira spirǽ pao dǫnn ǫ e tjǽ so - spir you know, that's - and they row in a bo and then they see th fish, and then they throw the spear at them. (Kva slag games dethelst de spelte då du gjekk på skulen?) da va bǫsbål - å da - me kasta bål-n aovǽr skulǽhusǽ. mnti ǫvǽR. nåkǽn a-n gǫm eg tjǽ. (Kva gjorde de ... om vinteren?) å - skates - sjm^{i}ssǽ . å so jikk me pao §i. Korleis likar du det at folk snakkar så lite norsk no, at det t meir og meir engelsk?) vǫll - me - eg har vOrǽ imot da, so - soso før prǫstn te katǽkǽsera onggadn pao m^{i}nggǽlsk l g ittjǽ, mǫn - mǽn no trur ǫg da ǫ alt rǫtt før da attǽ da nårs spraokǽ gaor ut, å dao trur ǫ da attǽ onggadn ǫ mytjǽ bǫrǽ ao t å lmra bøkǽdn sinǽ pao m^{i}nggǽlsk. (H u høyrt om spøkeri nokon gong, slike historier som folk har for t?) ja ǫ har hǽ hǽYrt (hm^{u}rt?) di har snakka om dǽ. (Kan du nast noko slikt som dei har fortalt om det?) nmi dǽ ǫ tjǽ mytjǽ kan huksa gått nåk

(lgo> ratte)

K 20

Tilmar Roalkvam

Elroy.

(Kva slag forskjellige måtar er det å få vatn på?)

i bien hęr så har me - har me æin store bronn nemę [illegible]huse, å så ę de piper onde joro [illegible] frå dęr, ront hæile bien, å æi s[illegible] pompa nemę ˈpaurhuse så pompar de - ront - åppi æin tænk rontem æi [illegible] mil ifrå/ pompehuse, å då ts- kipar de dęr, så då tjeme tebars, ˈne[illegible]e - å - te - te ˌhusene. på farmar ront hęr har di - å somme har re[illegible] springar å har vatne pipa inn te huse å inte bar'n, å månge har bronnar [illegible] her å - å har fersjęllige slags pomper får dæi; somme ę rönna mę [illegible]ˈtrisiti å somme mę gæs'lˈlin ˌmoterar, pomper de åpp te huse å bar'[illegible] - å somme pomper ę de så diˌhartje ˌmotor ęll nåke på, bærre pompar [illegible]ænd e - m - åppi æin pæd'l te å bęra de bæint inn.

(Har du drive noko med fisking?)

mngæi, fælt lite fisking ę har jo:rt. ę - nå [illegible]a æin lit'n gut så fiska me litt då, men bærre me pål - påle å[illegible]a å - n - nå bærre fer karp ęlle såkrar ęll fælt sjęlla me fękk nåken - elle -. men i sæinare [illegible]g hartje ˌfiska ęˈtål, ˌsiste - å - ti år trur ęg.

(Driv folk elles og fiskar noko serleg?)

ja, dę - dę: månge så - såˌjęre fiska. far te[illegible]rinjo mi går ut męste kvar dag å fiska, ęlle kvar kvęll. nå f[illegible]r an ijøno is'n, n- å om sommar'n så ę an kvar söndag så går an[illegible]iska, å dę ę månge ront hęr så - så jęre møtje fisking o:g.

(Kor er det helst de fiskar henne?)

dę: i viˈska:ns'nrøver'n månge fiskar, å dę - s[illegible] fiskar i - å litle straumar ront, kansje ˌtottri fot kråst, [illegible] di kętsja dissa ˌtrautfiskane. m - dę ę javnaste ront större rø[illegible]r dæi plar fiska.

(Kva slag game-ar var det helst de play-a (på [illegible]en)?)

me pleia futtbål å - å beisbål å - å nå va - m[illegible] va me inne så - så pleiar me - å - sm - drop the handkerchief [illegible]ttje ka dø ø på nårsk, å - å så hadde me - å - te å sjå ken så [illegible]ne håppa lengste å håppa høgaste, ässå hadde me - te å kasta, s[illegible]en så konne kasta min stæid'n lengste, å så ken så konne springa [illegible]aste å - å [illegible] liksåm springa si mil, sjå ken se konne jøre d[illegible]'bøste ti. å så så pleia me besketbål, men dø - dø åm [illegible]ter'n, di jøre de inne, på s[illegible]t - på røgla gålv, dø. m - me hadd[illegible]e [illegible] møtje åv de nå øg for te skul'n, fer me hadde tje s[illegible]n g[illegible]ass te pleia, [illegible] møn nå har di gymnasium beint attemø skul'n hø[illegible]bøint 'i skul'n. me pleia i ø[illegible]t hus, de va to blakk ifrå [illegible]'n. de vattje høndikt nåkk spår øg. me - fælt - fælt [illegible]ne klær på nå me pleia dør, fer de blæi [illegible] svæitte, me konne tje springa ute me slige klær på.

(Kva gjorde de helst om vinteren?)

å - me hadde slådder å - m møste - møstedel'n [illegible]tie. å somme hadde sji, ässå va der somme så sjø[illegible]st - sjø[illegible]ste, mø[illegible] va tje fer møtje åv dø:, fer dø ø fer møtje åv sin jabb te å sj[illegible] sns'n åv is'n jamt. nå - de va møstedel'n så hadde slådder [illegible]e slæida ne bakkar å - sommetier hadde me te bagenar, å nå me hadd[illegible]ira fønn slådder å knytte di te samen å så hadde trin liksem då [illegible]or ne bakkar. ässå prøvde me sjå då, ken så konne gå lengste [illegible] å dø o:g, å hadde ka:ntøstar hæila tie te å prøva å få re[illegible]g. somme tier hadde me håpp [illegible] sådder o:g å sjå kos langt [illegible]konne håppa men - me brækka slåddene ([illegible] slåddane?) mange går [illegible] nå me håppa såls.

(Snakkar du noko norsk no, stort?)

nå. dø følt sjølla. øg somme tier snakkar nå [illegible]ø hæima men, møn dø ø javnast engelsk dø: o:g nå. å - brødne åd[illegible]e mi me - nå eg mø-

ter dǫi åppå strit'n å dǫ ˈǫ-tje nåken andre r[illegible] så snakkar me
javnaste nårsk. u har søks brør så leve ront [illegible]nt ˈǫlråi å sin
borti ˈmåst'n, røst'n ǫ ront ˈǫlråi, å dæ ǫ jav[illegible]te me snakkar
nårsk m dæi. å dǫ to åv di så ǫg - [illegible] ǫg snak[illegible]amt nårsk mǫ, di
kan ˈnǫst'n intje forstå ǫngelsk e'tål. ǫll di [illegible]n forstå de mǫn
di ˈkantje snakka de, e'tål nǫst'n. å - mǫnn [illegible] fælt få andre
så ǫg snakkar nårsk mǫ e'tål. me - nå ǫg ǫ hæ[illegible]dǫ bærre - kansje
pa:pa å ǫ:g ǫlle mamma å ǫ:g så - så - å dæi j[illegible]ste snakkar nårsk
å ǫ:g snakkar ǫngelsk. somme tier snakkar ǫ nå[illegible] o:g - kansje
halve tio snakkar dæi ǫngelsk.
(Koss likar du å snakka norsk, tykkjer du det [illegible]anskelegare å
snakka -)
å dǫ ǫ mǫtje vǫrre før mǫg te å snakka ǫngelsk[illegible] mǫn dǫ - at ǫg
snakkar så sjǫlla atte - hartje ˈprøktisa dǫ å[illegible] me brukte te snakka
nærst hæila tio hæima vǫtdu, nå ǫg va tåll ˈfjo[illegible] år gammadle så va
ǫ - kansje bǫre i nårsk då ǫn ǫg va i ǫngelsk, [illegible]n - nå me va -
liksåm mǫ ongane ute hæila tio, i skul'n å alt[illegible] va de jamt ǫngelsk.
kåm me liksåm utåv då.

(Har du høyrt noko fortalt om troll?)
trådd'l?
(Ja.)
ǫg har nå haurt dǫ: navne, men - dǫ liksåm - [illegible]kvart - å litt ǫlle
smått dîr, M n - liksom - nnå - å kansje m[i]n [illegible]. tome ǫlle så,
jǫdna m[i]n kvart tome långt - (Jaha -) mǫn ǫg[illegible]je -
(Men du har ikkje høyrt om noko anna som dei h[illegible]talt troll?)
å ja ǫg ˈhar ˈhaurt - ˈtrur mǫste ǫg har haurt [illegible]kvant -
(Noko slags -) liksom banning mæir, ǫt slikt -
(Ja, det kan ein nok og bruka det som, mǫn -) [illegible] har ˈhaurt ˈdǫ: men -
(Eg tenkte på slike - <u>giants</u>.) [illegible] mæi ǫg ˈtrur

tje øg har haurt - brukt sålst nmi.
(Nei. - Har du høyrt noko om trollskap då, om f[illegible] som trolla - som kunne setja vondt på dyr og folk og -)
nå, øg - øg har haurt dø ore o:g, møn - trållsk[illegible] åø - ˈø:tje dø: s[illegible]t or - somme fålk så ˈø:tje - å kansje - å sj[illegible] å ˈkantje ta kør åv søg sjölve å -
(Jau, ein kan nok kanskje bruka det om det og, [illegible] - det ein mest brukar det om, det er det som dei kallar witch[illegible]t -)
å - vø:l øg har haurt de ˈsålst'n o:g, men øg ˈ[illegible]ie-tje veta nåke ˈomm de eˈtål.
(Nei. Dreiv de noko og gjekk julebukk? Har du [illegible]re med på det?)
mnå - øg har haurt de men øg ˈvøtje ka dø ˈø:. [illegible]n veit ikkje kva det er?) nå.
(Koss har de det med jul (= i jula); kva driv d[illegible]i med juletider?)
vøll me - me har jamt julatre å - sete dø åpp h[illegible]je si veka ølle så ˈføre jul, trimmar de åpp mø månge ferskøllig[illegible]tings, å så - har lîs på - å - å så har me ga - gåvene våreˈonna [illegible]ødne. åssåø de jamt - n - ˈprogramm i tjörtjo å skular ront. [illegible]hadde ˈprogram i tjörtjo vår söndag føre jul, ˈsöndags kvøll'n, ([illegible] vøt ø:g å tjø-rinjo mi ø - ø ˈtitsjerar (i) ˈsöndas-skul'n så [illegible]: va mø i ˈprograme liksem. øg ga ut gåvene der åppe, te ongane, å[illegible] - men liksem - kvøll'n føre jul så - så va me borti - ˈfar åˈmø[illegible]ai:, å pasle (= passeleg?) klåkko ˈti ˈhall ˈødleve så for me[illegible]p te mor å far ˈhinnas å - fer å - snakte å jidde gåver te ˈdmi[illegible]ˈme føkk gåver ifrå ˈdmi - å då - me hadde ˈsåpper hmima - te ˈ[illegible]tje ˈmitt, å då-jul'ldag så kåm (me) frå tjörtjo åm mårån, klåk[illegible]ti, då va me - for me åpp te fåltje ˈhinnas då fer middag å va der[illegible]stedel'n av dajen å - itte middag min gång - m - kansje - ja de v[illegible]tte såpp - me hadde såpper der åppe. itte såpper for me ne te fålt[illegible]aine [illegible]. Kåm me atte

te tjörtjo, hadde - liksåm - sång - e - ka - me[illegible]la de men de va - ˈmøste sønjing, å de va ˈmøste alt der va. mø[illegible]dna si lito prøik, men de ˈvatje møtje ˈte: de. å uti ˈkontrie så [illegible] har di ˈanndag jul møn me: - de - hør i bīn så har me alre sli[illegible] me arbeiar dø sama nøkste dajen å - alt teˈbarste då, te sama[illegible]la - møn dø - men døi har nå - ø vøtt nå ˈsi tjörtja utå ˈkontrie[illegible] har - har - prøik på ˈanndag jul. åssåˈtre-e s åppe javnast - e [illegible]latre-e har me åppe te - kansje - ˈnyttårdajen å jødna söndag [illegible]. så ˈitte.

Karoline Helom, Pigeon Fa[illegible]

0. (Kva kallar du det når folk gifter seg, det s[illegible] har -) ja, da
dęi ska bli ęktåvia? (Ja.) ja da dęi bl[illegible]ftå. (Og kva kal-
lar du det -) ha bryllop. (Korleis går eit [illegible]laup for seg?)
å dęi har - vęll, du - [illegible] pręståviålså å sea [illegible] å dans å - maŋŋå
plassår bruktå m bå'standi å ha dę: oppi dær. [illegible] vi blev jift, så
var vi jift i tjęrka klukka öllöv, å kåm jęmm [illegible]nn å haddå vin å
1. fattimannsbakåls(å) å "rosętts vęit du å slik[illegible]m dęm bruktå runt;
ja haddå vi stor 'middag mę jęstår å alt samm[illegible] vęl vi haddå vęl
ęit - nęstn ęit par hundrå fålk dær tęŋkår ję[illegible]...) ja, rökti
svært vęit du, å - å - så ær du §ęŋt ślik såm [illegible] bruktå å ha i
gamlå - å:, ęllår runt dęnn tia, å runt [illegible] k[illegible]a firå haddå dåm
lan§ atti'jęnn vęit du, kaffe å kek å - ja, "[illegible]lår 'smörrgåsboł
såm dęi kallår då, å - båtraktniŋ. [illegible]å: haddå [illegible]łkęstra å dansa i
"baRn, bruktå å - [illegible] haddå brurådansn, vi had[illegible]o bruråpikår vęit
2. du å - å pręstn, vi haddå kri'ståffårsn, e'ma[illegible] "kriståffårsn
va(r) pręstn, å hann va dår te dę at - han ha[illegible]ittå noå imot dę
attå [illegible] oŋŋdommån dansa ęllår haddå gem - [illegible]nå får bryllop å
får §likå tiŋŋ, i din ęiån - klöud (sic! elle[illegible]nskje eit anna ord
enn crowd?) vęit du å - å da haddå dom bruråd[illegible] om'tręnt kriŋ
kłukka fęmm hęllår noå §likt får åsså - la - [illegible]åfölka måttå
ręiså hęim. å hann va dår båstandi te n - va[illegible] å såg på brurå-
dansn å dę:, för n ręistå hęim att, å da hadd[illegible] - kaffån, ja
kaffån, så haddå do[illegible]:, stor - för'sam-
liŋ, dansa, så dansa vi te kłukka [illegible]om må:ran.

(Veit du om det var ... folk som dreiv og dok[illegible]e, som ikkje var
3. utlærde doktorar?) ja, special - ja dom - som[illegible]altå dm 'kvækårå
da §önnår du, för an va bærrå ęin - kvæk. [illegible] - dę kan§å ęit
anna navn på dåm . (Ja ... var det mange slik[illegible] ja, de va no'n

§likå runt vęit du. męn dęi sa attå da hann- va da ęin - rikti
noå å de'pęndå på - hæll stołå på. (Korleis v det dei dokterte
folk; kva var det dei brukte?) væll, lik - s bruktå ittå så
myå anna - fękk dåm te å tru vęit du att ę - dę: domm sa
å dę: domm joRdå, sommåtiår va då minnår å - å "snakkå
4. å sommå haddå no salvå æll no §likt såm dåm h å ha på; sommå
bruktå å ha 'skåŋkuljå vęit du å no §likå tiŋŋ dęi sæltå
får dyrå prisår !

(Korleis går eit gravøl for seg?) væll, dær o så - först så -
å - samłås dåm i huså vęit du å prestn jør ęi lita t å dęi syŋŋ å sea
så ręisår dęi te tjirka. dęi har båst gravål i - tjørtja
5. dær, har - 'prækån - liktałå å - siŋŋ - salmå (Ja, og når dei
er ferdige i kyrkja, kor -) ja, så har dåm b vålså, ja - i
tjirkågåRn, dær boRttå. (Har dei noko slag g ebod etterpå?)
ja, får då męstå så - naboa briŋŋår vęit du, e å - tiŋs, å
§lęktniŋa å dęi nærmåstå vęn'nå kåmmår tåbakå huså å har kaffe
å "smø:rbrø å myå - får då męstå myå mat. å sår da får ån
6. stunn mę sörgå- fammeli'n å - før dęi ręisår .

(Brukar de mykje norsk mat der du kom frå?) vi bruktå nestn
båstandi nårsk mat. (Kva slags mat var det f ksempel?) vęll,
får - får brękkfęst så haddå vi nestn båstand - kokt
ha:vrå- ja dåm - je trur - kaltå dęi då havr ut? ja å
å brø å §likå tiŋŋ. å får middag så haddå vi bruktå - far
bruktå å likå nårsk tjøttsuppå vęit du męm "p t å"gurot å får-
7. §illigå tiŋŋ §likt i. å dę: haddå vi myå å"få vęit du, dę: va
ęin tiŋŋ dęi bruktå å likå. å - åftå - ja, åf får brękkfåst så
haddå vi pannåkakå å vi kaltå då. åm vintårn
så bokk - bUkkvitpannåkakå, å vi haddå tit vęit du hęim'mbaka
brø å - å får kvælls haddå vi åftå lęfså å 'f tbrø å §likå tiŋŋ,

dę bruktå - n far bruktå å likå ęttår n vaRt [illegible] 'ęldrå å haddå
dårliå tęnnår så vildå n - ja han kaltå då söl[illegible] an haddå flattbrø
vęit du oppbrøti i - kind of - vęit du - fløtå [illegible] ęll ru:måmjölk
8. såm vi kal - kaltå då, ru:måmjölk. dę: liktå [illegible], anti dę: hęllår
vildn ha va n kaltå vassgröut, vęit - kind of [illegible] our cereal, usu-
ally. hann liktå dę:. męn vi andrå liktå mjö[illegible]röut, vęit du,
mjölkågröut å - "ka:nil å sukkår på, bro:nt s[illegible]r å kanil, å
§likå tiŋŋ. å vi haddå nestn båstandi ruma p[illegible]lå vęit du, dær
uppa brukte vi å lika ru:ma å brø. męn så va då åftå mor [illegible] va småå vęit du,
ittå haddå tiår å baka brø så åftå, får å baka [illegible] . så
koktå o gröut vęit du, mjölkågröut te (för?) åss, męn [illegible] vildå hęllår
ha vassgröut, så bruktå o å kokå dę vęit du, f[illegible]in kunnå ha dę
ifrå ęin kvęll ęll ifrå ęin dag te ęin 'a'n vę[illegible]u, hann vildå
likså snart ha kall vassgröut hann, åsså haddå [illegible] noå såm dm kaltå
tęttåmjölk, ? It's - ja [illegible] briŋtå då mę: se
9. ifra - du kunnå briŋŋå då mę:, ta ęi fillå, on[illegible]rag, from Norway,
..... vęit du, ha då i mjölk åsså stan- staRta[illegible]sså - du måttå
ha då vęit du å staRtå frå. å dę: bruktå n far [illegible]ikå så gått. så
vi bruktå nestn båstandi å ha dę hęimå. dę - [illegible]vintårn så sęva
vi dę ifrå - om vintårn så var dę ittå så myå [illegible]bruktå dę såm åm
såmmårn, når dę er varmt, så ę då liksåm då ę[illegible] - kalt da (?).
(Kva slags mat brukte ein helst til jul?) å, [illegible]slakta båstandi
vęit du - ęitt - ęin kvig (sic) ęll ęin oŋŋ - [illegible]å gris vęit du,
får vi laga opp syltå vęit du å huggusyltå å [illegible]llapölså å alt
10. §likt - spikåpölså, ja har laga - ję bruktå brukår al[illegible] å fikså då opp,
så dę vi haddå - hęŋtå då opp, bådå tjött å - [illegible]sa då först spikå-
tjött å spikåpölsa. vi haddå myå §lik mat te [illegible]. huggusyltå å
kmåvåsyltå å alt §likt. (bakte de noko til ju[illegible] å ja, vi haddå
julåbrø å alt så - julåbrø å lęfså å lutåfisk [illegible]ę - vi lagdå bå-
standi lutåfisk vęit du hęimå. lęfså å lutåf[illegible] å fattimannsbakålså

å julåkriŋlå å alt dę. (Korleis lagar ein lut[illegible]k?) væll, an - tjöftå vęit du dęn törrå fiskån, åsså - å - s[illegible] - vęll lęttn stå å blöytås opp åsså bruktå vi får lęŋŋå sea å s[illegible] öskå vęit du fra dag te dag, så vi haddå 'plęnti, åsså laga lut [illegible]lęnn. męn i de sęinårå tia så bruktå [illegible] dåm å tjøpå §lik - [illegible] vęit du, åsså

11. s[illegible]okå då opp. åsså sokå fiskån i to ukår åsså [illegible] i lut, åsså sea vatnå ut - ut luta, å få dęnn akkåratt - å da [illegible]å du sęttan utå vęit du dær då va kalt, å ittå la n fryså fæRt myå [illegible] kipån vęit du så lęŋŋå du villå. så vi haddå båstandi lutåf[illegible] te juł. lutåfisk. (Brukte dei å bryggja noko?) ja, får [illegible] lę[illegible] sea så bruktå vi åftå å bryggå hęimåbrykt øl. męn i dęi sęinår[illegible]a så vaRtt då ittå noå [illegible] dom syntås då va ittå juł vęit du [illegible]n dom haddå dę:.

(Drikk folk meir no enn dei gjorde før, eller [illegible]et mindre?) ja dę: - vęit je ittå. dær oppå runt - jærnå va då ittå s[illegible]Rt myå drikkiŋ.

12. (...) nęi vi så nestn aldri non fullå fålk dær[illegible] ję høłå (høRdå?) om då męn ję såg då nestn aldri. då va aldri [illegible] i vårå - jułålagår ęll noå §likt så va då - ja domm - når di kåm[illegible] §ęŋtå dom hęimålaga øl, åsså da - når vi haddå [illegible]ttår di haddå - fisk vęit du, lutåfisk, så haddå dęi ęt litå v[illegible]as mę pons, å da sku vi ha ęn dramm (på?) te fiskån, så du ikkå sku - [illegible] an sku får'döyå sęi lęttårå ęl ittå få vont a n. åsså var då [illegible] då męstå attå dęi fękk ęin §ęŋk litt sęinår- då va båstandi i ju[illegible]ståbudå, i hęilå juła, ifrå nabo te nabo ut - rent - jęmmå dær. [illegible]n då va aldri no'n såm va full. vi såg då aldri. (Er det m[illegible] drikking rundt her no?) vęll, dę vęit je ittå noå omm; får ję[illegible] har ittå vøri

13. i ęin "tæ:våRn å ittå har je, tęŋt å gå inn dæ[illegible] lęŋŋå ję levår. så je - (Du seŋikkje fulle folk på gata og sli[illegible] nå, je har aldrin sętt no'n i de sęinårå no'n gaŋŋ.

(Har du kinna smør nokon gong?) å: ja, maǧǧ[illegible]ǧår. (Korleis bar du deg åt med det?) vęll, føRst så haddå [illegible]in a dęssa gamlå lęiråtjinnånå vęit du mę ęin stav såm du dæRS[illegible]p å ne(r). męn så sęinårå så tjöptå dom ęi ǧlik - ęi s[illegible]in litn "bæril såm står i ęin stæ:nd, åsså haddå vęiv, åsså - [illegible]så tynå du dęnn mę hanna. runt dær bruktå vi å ha ęi ann[illegible]ea "fa:mili'n vaRtt störrå. å da tar då ittå lęǧǧår ęll at[illegible] "gå-runt

(Spinning)

14. ... villå [illegible] bli fin å lett å - å prøvå å rull[illegible]n, vi haddå kalår, å kala å rulla, å mor spant på råkk, får lęǧǧ[illegible]a, å vi bruktå å prøvå å jölpå męn vi va ittå fæRt go te å - . [illegible] så vaRtt då så du kundå sęnnå ulla i:n te "minnæplis ęin pla[illegible], åsså få dęn kala åsså spunni dęn så du fikk då att i dęn sistå[illegible] da va då bęrrå åsså - vęit du spinnå [illegible] då §øl. [illegible] dę blęi ittå no så myå av (?). męn får lęǧǧå sea så haddå [illegible] haddå ęin råkk mę störrå jul åsså da fękk ęin såm va akkorat[illegible]k såm

męn i allå dę[illegible]inårå år så sęntå vi inn så da var då barå å spinnå då §øl vęit[illegible] anti du vildå ha to ęllår vildå ha tr[illegible] lęgg, å da

15. kåm dę bęrrå an på å du vildå brukå garnå[illegible]r.

K 69 (etter kopi)

Frances Flaata, Hitterdal

(...)

har du §yllfåłk hær da?

(Nei, ikkje på denne kanten ... New Yo[illegible]

du har tje sett noån a dęmm da?

(...)

va då noå bomming dær i - i - stavanår da? ([illegible]a, det var litt).

de va? levdå du rętt i byån? (Nei, ...) j[illegible]m levår vęł nåkså

gått dær nå ijęnn? (Ja . . . ingen som tren[illegible] svelta i allfall).

ja dm kłagar se nå aldri hęllår så myå i når[illegible]såm at dm jør i

mångå a dm andrå byanå - dm andrå lanna. (J[illegible]en ein høyrer no

mange klager og.) ja męnn - de e nå sandåleg[illegible] i: de: da [illegible]

attå dessanå i nårjå dåm kłagar se ittjå så [illegible] at dåm jør i dm

andrå lanna. (...) ę trur dę at[illegible] nårskanå - [illegible] prøvar å - [illegible]

kri får se §ölvå, å ittjå - tiggå så ętt&r [illegible]t mångå a dęssan

andrå lanna. (Ja, det er sant.) får de ę m[illegible] a dęssan andrå

vęit du dęmm [illegible] höll (-år?) på å ber[illegible]e jałp. de e

nåkk så mångå såm tręng de męn de e nå sandå[illegible] - dei fłe:stå a

dessan andrå så e dåm så at dåm - dåm e tjå [illegible]

såm attå nårskanå e. (Nei, men ... smått st[illegible] med mange av dei.)

å de e nåk sant de e nåk ittjå så gått de:, [illegible] -

(Det ser ut som det blir fint ver no igjen.) [illegible] de e vęl de, de e

nå tjå så kalt i dag. (...) du ska vęł ne [illegible]å te mædisn te

hölja nå da? (Ja ... du veit det er syttend[illegible]i snart, og då skal

me ha -) å: de e sant, de e om måndan de. (.[illegible] ja, de e nåk n

stor dag får - får nårgå de. (Ja, det er ak[illegible]t som -) såm

[illegible] fjærdå e hær. (...)

du har hus i mædisn da? (Ja, .[illegible]i kjøpte ein trailer)

K 63 (etter kopi).

Ole Munson, Mondovi.

.....

(Kor var det helst dei hadde det (brudlaupet) [illegible]) å da mesta i 'hæimi. (I heimen åt bruri eller -) bruri ja [illegible] Hadde dei mange gjester og slikt då?) å ja. (Brukte det å ve[illegible]folk som dokterte sjukdomar, folk som ikkje var utlærde doktora[illegible] å ja. di hadd& f&§illeg& Ræ:m&dis væit du å - (... Kven var [illegible] helst som dreiv med slikt, var det karar eller kvinnfolk?) å [illegible] va f&§Illekt da. mytj& kvinnfålk.

.....

(Likferd)

i gaml& daga så brukt& di å be, be te libbu:r[illegible] så hadd& di - naboadn. så hadd& di målti itt& b&grav&lsn. [illegible]r var det dei begrov folk ifrå, var det frå heimen eller fr[illegible]rkja?) ifrao hæim&n, åssåt te: tjörtjao. (...) så brukt& di å kåmm[illegible]bars at[illegible] te hæim&n

(Kva kallar du den plassen som dei beg[illegible] folk på?) å d& e tjörtj&gar-n hell& gravplassn.

(Brukar ein mykje norsk mat?)

å - ittj& så mytj& så før. (Kva var det ein [illegible]tte mest av før?) te maols mæina du? (Ja.) å da va mytj& flesk[illegible]tjøt,salt. åst - gammalåst. lefsa. lut&fisk. vedling, rømm&g[illegible]. [illegible] mølsa. (Kva var det for noko?) mølsa? å du tjem& if[illegible] intj& nårg& å så [illegible] har vet på mølsa? (Korleis lagar ein det?) [illegible] mjelk, å så har di - du å så har di nåk[illegible] di kadla tjæs&, så di jer& når di laga te åst. å så r[illegible] du d& sam&n jer& tj& du? (Kona: ja) å så koka di da - koka da [illegible]e da bli - tjukt. (Er det nokor tid på året at ein brukar meir [illegible]sk mat enn elles?) ja, da e no - te djul så e d& lut&fisk. å mø[illegible] da e - å [illegible] rømm&græut da e [illegible]e snakka om gam-

malost; veit du om nokon andre norske ostesor[illegible]?) jæråst. brimåst. breståst, jæråst, breståstn naor ha[illegible]bli gammadl så bli da jæråst utao ~~[illegible]~~ brestn. (Kor[illegible]s ser han ut den brestosten då, og korleis smakar han?) de tj[illegible]tj& smak i: an, men naor du let[illegible] atao, å bli gammadl, (innskot av kona) . d&r e f&r§el p[illegible]ammalåst å jæråst. du gammalåst? (Ja, det kjenner [illegible]til.)

(Drykk)

da e nå mæir drokk& nå el da va før i gaml& d[illegible]. (Brukte dei ikkje å drikka nokså mykje før og, når det var gjes[illegible]od og slikt?) da va alti øl å brenn&vin, naor di hadd& jestabo[illegible]ø da mesta.

te djul så maott& da vera brenn&vin da[illegible]å øl. (Laga dei det heime alt ihop?) ja, øl& men intj& brenn&vin[illegible]

(Korleis gjer dei når dei kinnar smør?) te å [illegible] smør mæina du? (Ja.) ja da e f&§Illekt da, før så (so?) hadd[illegible]i tjidna så va åppræist& å æin tveridl så dæi stampa åpp å m[illegible] men nO f& ti så har di æin kagg&, me æi væiv pao, så di - sO di v[illegible]k. de da di jer& no, di har tj& dessa gaml&da(k)s tjidn&dn&, di ha[illegible]i tjidna so di snur me æi væiv.

(Kva er det dei brukar rokken til?) spinna - [illegible]inna gadn. (Har du set når dei har spunne?) å ja. (Korleis be[illegible]ei seg åt med det?) å di - di trør an me fotn væit du, å så tar d[illegible]udln me udl å - så gaor ront væit du å spinn[illegible] .

(Kva må de gjera med ulli for å få til desse rulla[illegible]) vell,'fyst& tek& - vaska di d& å so kara di d&.

(Er det forskjellige slag lamper?) <u>kerosene</u> [illegible]p - <u>Aladdin lamp</u> - <u>electric</u> (Kva brukte dei

før dei fekk lamper?) ljøs. (Laga dei det[he] nokon gong?)
ja. (Korleis gjorde dei då?) væll, di hadd& nåk[o] di kadla wick,
- i gaml& daga so tok di wick, so hadd& di - [na:] væik so di kadla
da) væik, å so hadd& di talg. so dyppa di [i] - væiki i
talge so dyppa di i[n] te di blæi so
tjukk& so fingen. men sæinar& so fekk di - [i]s, candle forms.
And they put them wicks in the middle of them [rms]

(Kor får de vatn frå ute på farmen?) vęl di i[da] - ao pompa -
pomp&. (Og kor kjem det ifrå? Kor er det de[mpar det frå?)
(Kona: vęlv&n va d&) ja. (Har a[folk "velv"?)
ja. (Brukte dei .... i gamle dagar [) å i gaml& daga
di
somm& - somm& plass& hadd& spring.
(Maisdyrking.)
vęll d[u] mao ha land& i go §ep å - arbæia gått[nd& åpp før du
planta å - kålt&veta gått so ittj& kådn& [.d& ę alt - alt
du kan jęra me da. (Og kva gjer ein då om h[en, med det?)
d& fysta du jęr& dę i sæilo. å sia[- katta di da åpp
mę æin kådnbindar å §akka da åpp, å §rędda d[u] (Korleis ber dei seg
åt med det?) vęll da ę - kådnståkk&n hann ę[maln, so fida di
te krøt&ri, å kådn& fida di te
(Har dei ein maskin til det?[, di har kådn-
§rędd&r.

2.

K 63 (etter kopi).

Ole Munson. Mondovi.

.....

(Kor var det helst dei hadde det (brudlaupet) [illegible]) å da mesta i 'hæimi. (I heimen åt bruri eller -) bruri ja. [illegible] Hadde dei mange gjester og slikt då?) å ja. (Brukte det å ve[illegible]olk som dokterte sjukdomar, folk som ikkje var utlærde doktora[illegible] å ja. di haddå fåsillegå. Ræ:mådis væit du å - (... Kven var [illegible] helst som dreiv med slikt, var det karar eller kvinnfolk?) å - [illegible] va fåsIllekt da. mytjå kvinnfålk.

.....

(Likferd)

i gamlå daga så bruktå di å be, be te libbu:r[illegible] å haddå di - naboadn. så haddå di målti ittå bågravålsn. [illegible]r var det dei begrov folk ifrå, var det frå heimen eller fr[illegible]rkja?) ifrao hæimån, åsså te: tjörtjao. (...) så bruktå di å kåmm[illegible] bars att[illegible] te hæimån

(Kva kallar du den plassen som dei beg[illegible] folk på?) å då ę tjörtjågar-n hęllå gravplassn.

(Brukar ein mykje norsk mat?)

å - ittjå så mytjå så før. (Kva var det ein [illegible]te mest av før?) te maols mæina du? (Ja.) å da va mytjå flęsk [illegible]jøt,salt. åst - gammalåst. lęfsa. lutåfisk. vędling, rømmåg[illegible]. [illegible] mølsa. (Kva var det for noko?) mølsa? å du tjemå if[illegible] nårgå å så intjå har vet på mølsa! (Korleis lagar ein det?) [illegible] mjęlk, å så har di - du å så har di i nåk[illegible] di kadla tjæså, så di jęrå når di laga te åst. å så r[illegible] du då samån jęrå tjå du? (Kona: ja) å så koka di da - koka da [illegible]e da bli - tjukt. (Er det noker tid på året at ein brukar meir [illegible]k mat enn elles?) ja, da e no - te djul så ę då lutåfisk. å mø[illegible] da e - å [illegible] rømmågræut da e [illegible]e snakka om gam-

malost; veit du om nokon andre norske ostesort[illegible]) jæråst. brimåst. breståst, jæråst, breståstn naor han[illegible]li gammadl så
? bli da jæråst utao [illegible] brestn. (Korl[illegible] ser han ut den brestosten då, og korleis smakar han?) dę tjå[illegible]tjå smak [illegible] an, męn naor du let [illegible]tao, å bli gammadl, (innskot av kona) . dår ę får§el på[illegible]malåst å jæråst. du gammalåst? (Ja, det kjenner [illegible]il.)

(Drykk)

da e nå mæir drokkå nå ęl da va før i gamlå d[illegible] (Brukte dei ikkje å drikka nokså mykje før og, når det var gjest[illegible] og slikt?) da va alti øl å brennåvin, naor di haddå jęstabo[illegible] da męsta.

te djul så maottå da vęra brennåvin da[illegible] øl. (Laga dei det heime alt ihop?) ja, ølå męn intjå brennåvin[illegible]

(Korleis gjer dei når dei kinnar smør?) te å [illegible] smør mæina du? (Ja.) ja da e få§Illekt da, før så (so?) hadd[illegible] tjidna så va åppræistå å æin tvęridl så dæi stampa åpp å n[illegible] męn nO få ti så har di æin kaggå, me æi væiv pao, så di - sO di v[illegible] dę da di jęrå no, di har tjå dessa gamlåda(k)s tjidnådnå, di ha[illegible] tjidna so di snur me æi væiv.

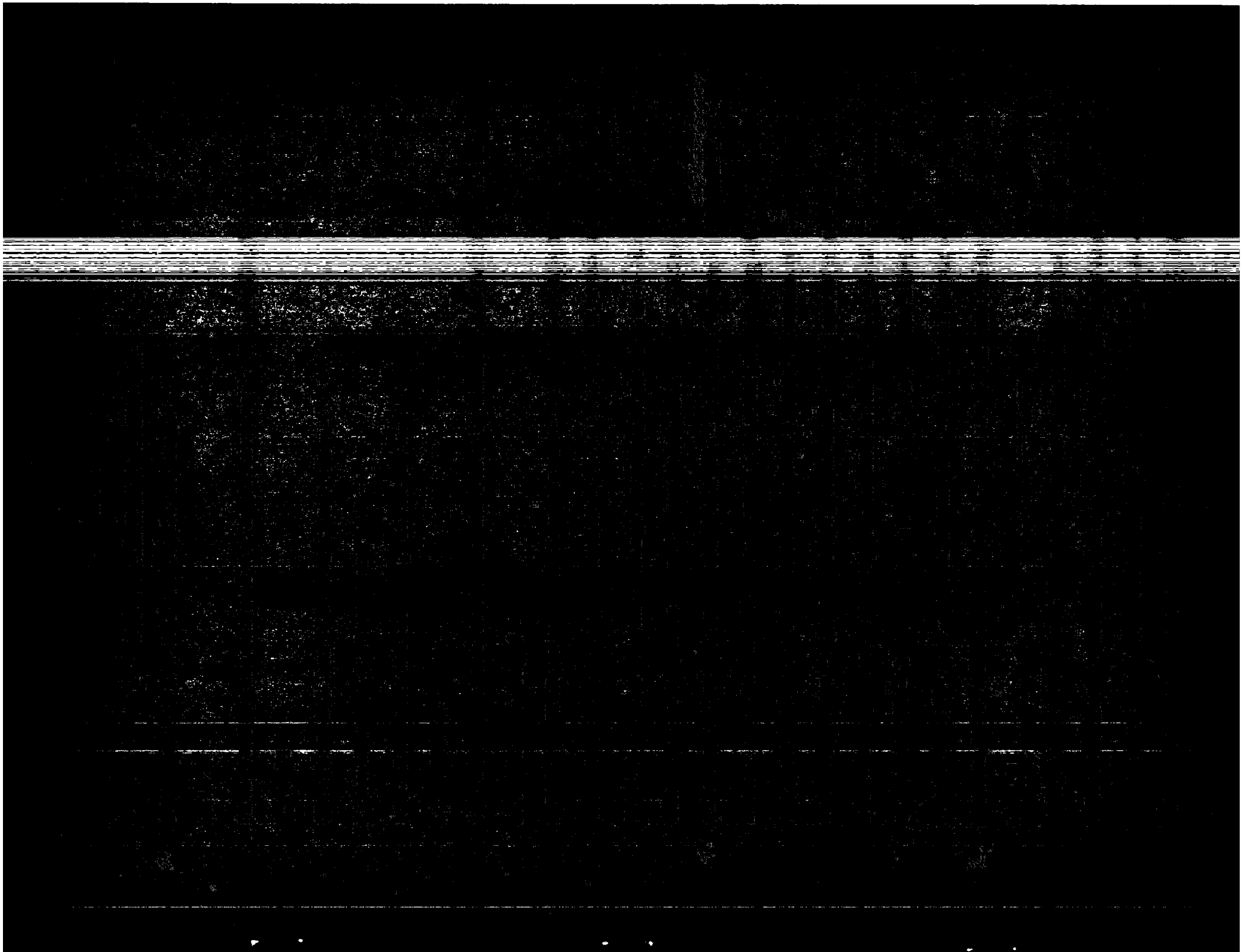
(Kva er det dei brukar rokken til?) spinna - [illegible]nna gadn. (Har du set når dei har spunne?) å ja. (Korleis be[illegible]i seg åt med det?) å di - di trør an mę fotn væit du, å så tar d[illegible]dln mę udl å - så gaor ront væit du å spinnå[illegible] .

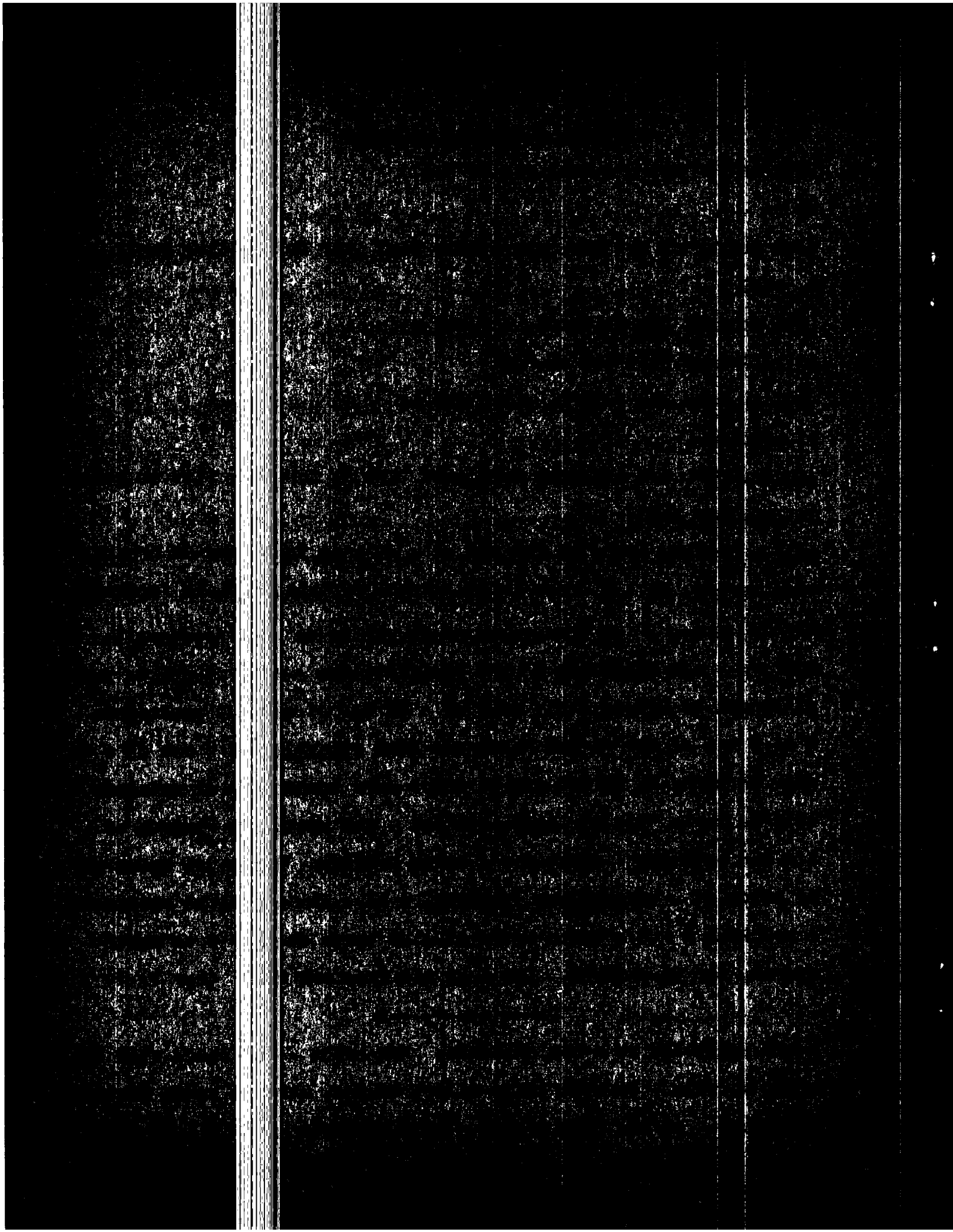
(Kva må de gjera med ulli for å få til desse rulla[illegible] vęll,'fystå tekå - vaska di då å so kara di då.

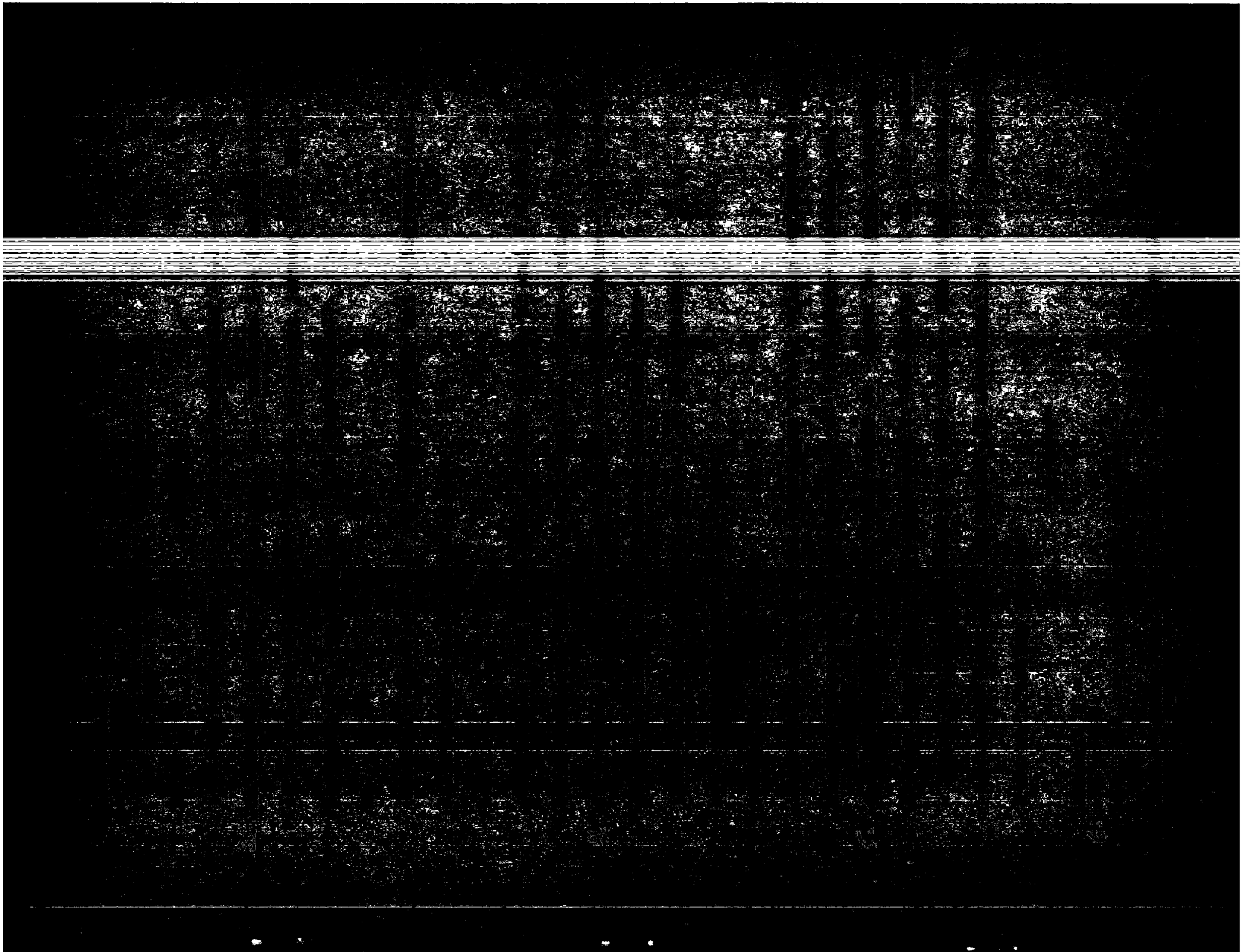
(Er det forskjellige slag lamper?) <u>kerosene</u> [illegible] - <u>Aladdin lamp</u> - <u>electric</u> (Kva brukte dei

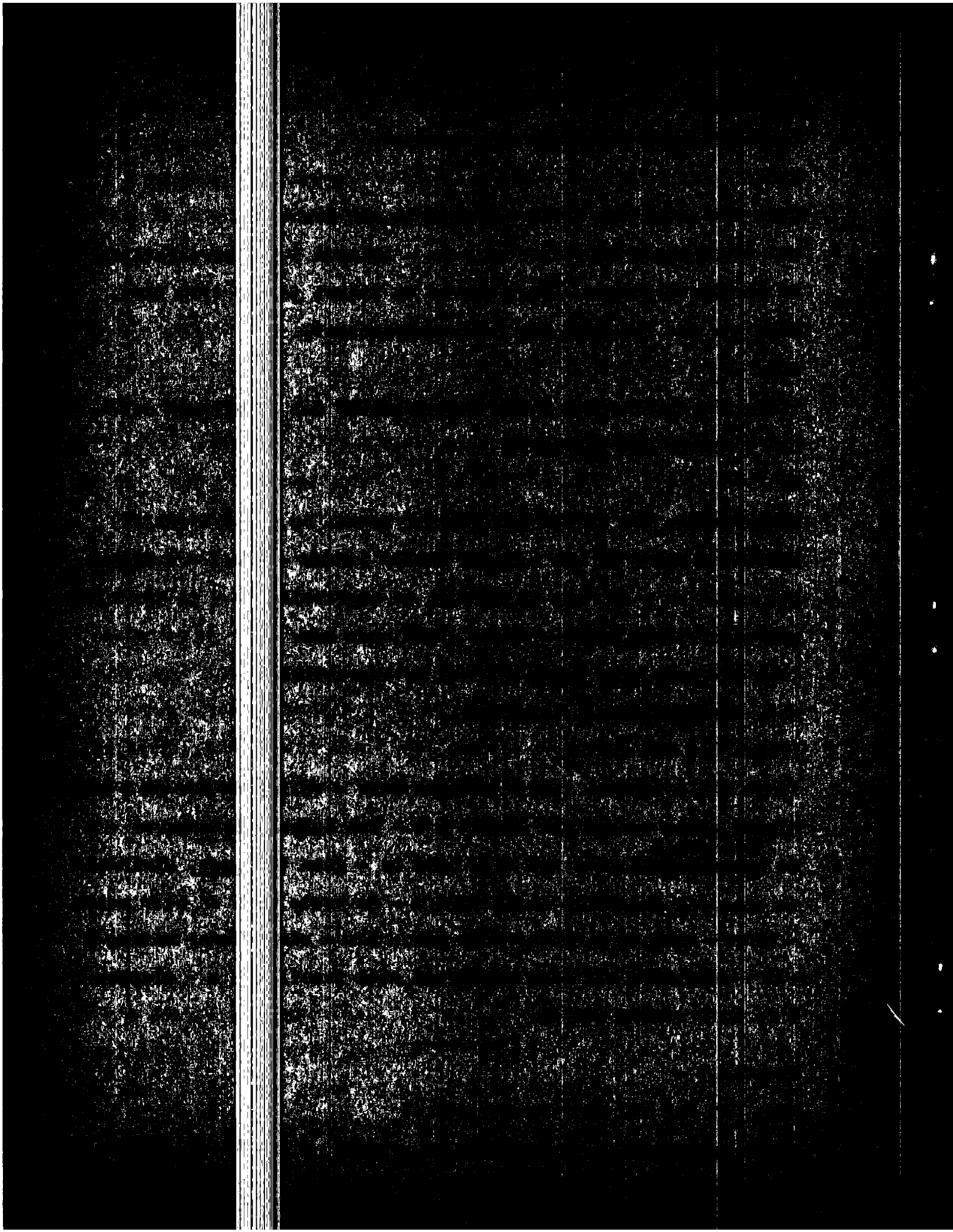
før dei fekk lamper?) ljøs. (Laga dei dethei[illegible] nokon gong?)
ja. (~~Kva~~ Korleis gjorde dei då?) væll, di haddå nåk[illegible] di kadla wick,
- i gamlå daga so tok di wick, so haddå di - [illegible]a: væik so di kadla
da) væik å so haddå di talg. so dyppa di [illegible]i - væiki i
talge so dyppa di i[illegible] te di blæi so
tjukkå so fingen. mẹn sæinarå so fẹkk di - f[illegible], candle forms.
And they put them wicks in the middle of them [illegible]ms

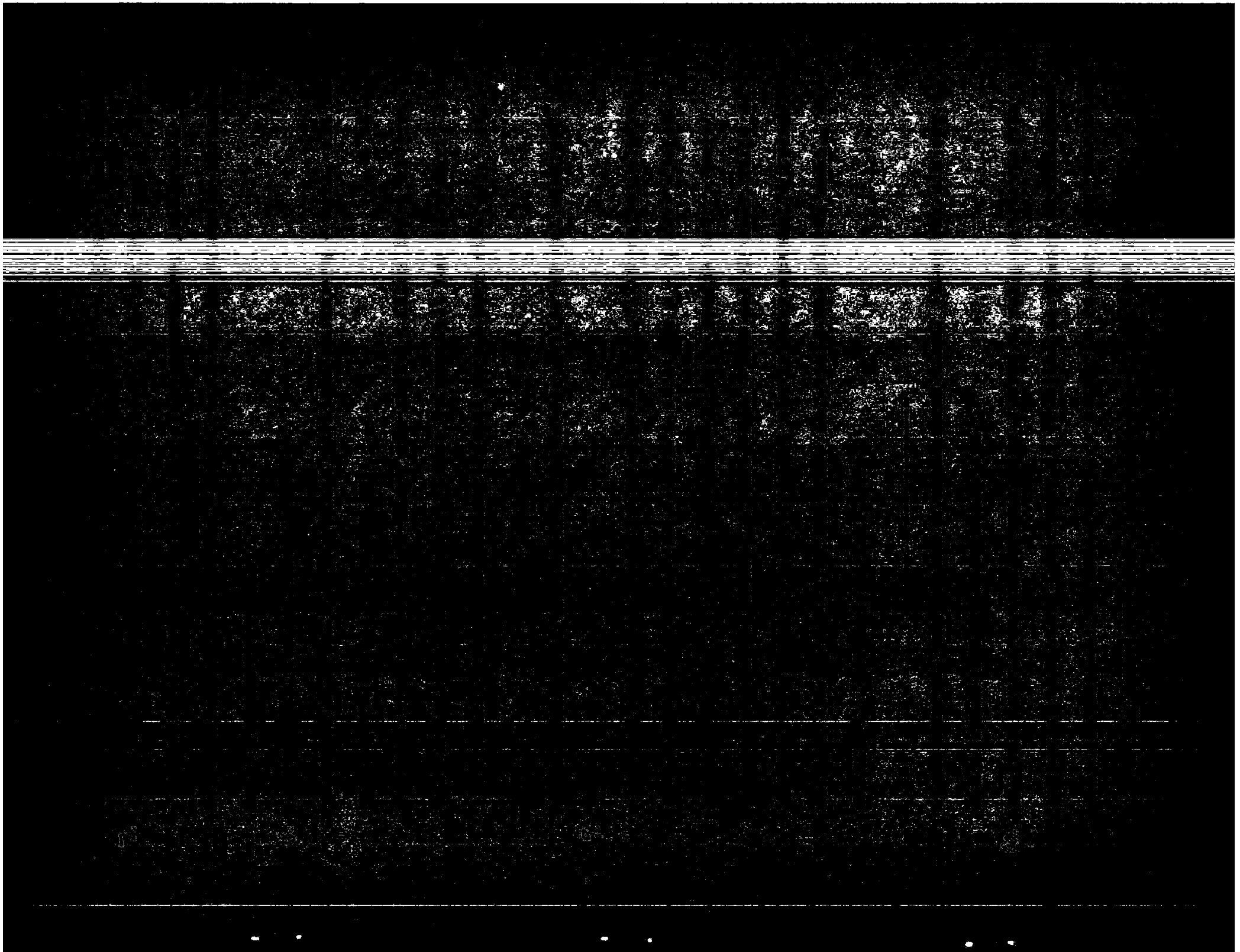
(Kor får de vatn frå ute på farmen?) vẹl di f[illegible]a - ao pompa -
pompå. (Og kor kjem det ifrå? Kor er det de [illegible]par det frå?)
(Kona: vẹlvån va då) ja. (Har al[illegible] folk "velv"?)
ja. (Brukte dei .... i gamle [illegible] dagar [illegible] å i gamlå dagar
sommå - sommå plasså haddå di spring.
(Maisdyrking.)
vẹll di mao ha landå i go §ẹp å - arbæia gått [illegible]då åpp før du
planta å - kåltåvẹta gått so ittjå kådnå [illegible] då ẹ alt - alt
du kan jẹra me da. (Og kva gjer ein då om ha[illegible]n, med det?)
2. då fysta du jẹrå dẹ i sæilo. å sia [illegible] - katta di da åpp
mẹ min kådnbindar å §akka da åpp, å §rẹdda da. (Korleis ber dei seg
åt med det?) vẹll da ẹ - kådnståkkån hann ẹ [illegible]aln, so fida di
te krøtåri, å kådnå fida di te
(Har dei ein maskin til det?) [illegible] di har kådn-
§rẹddår.

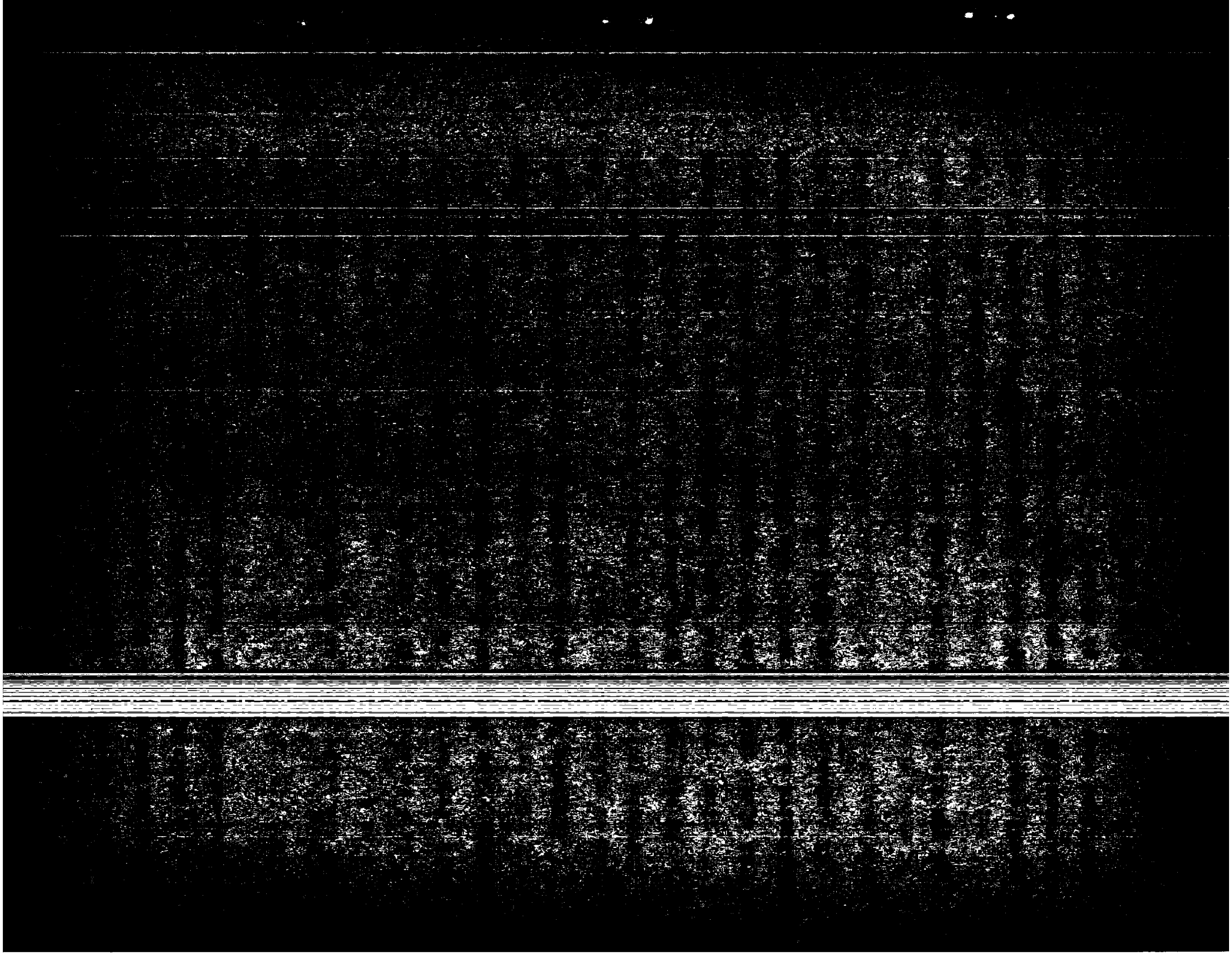


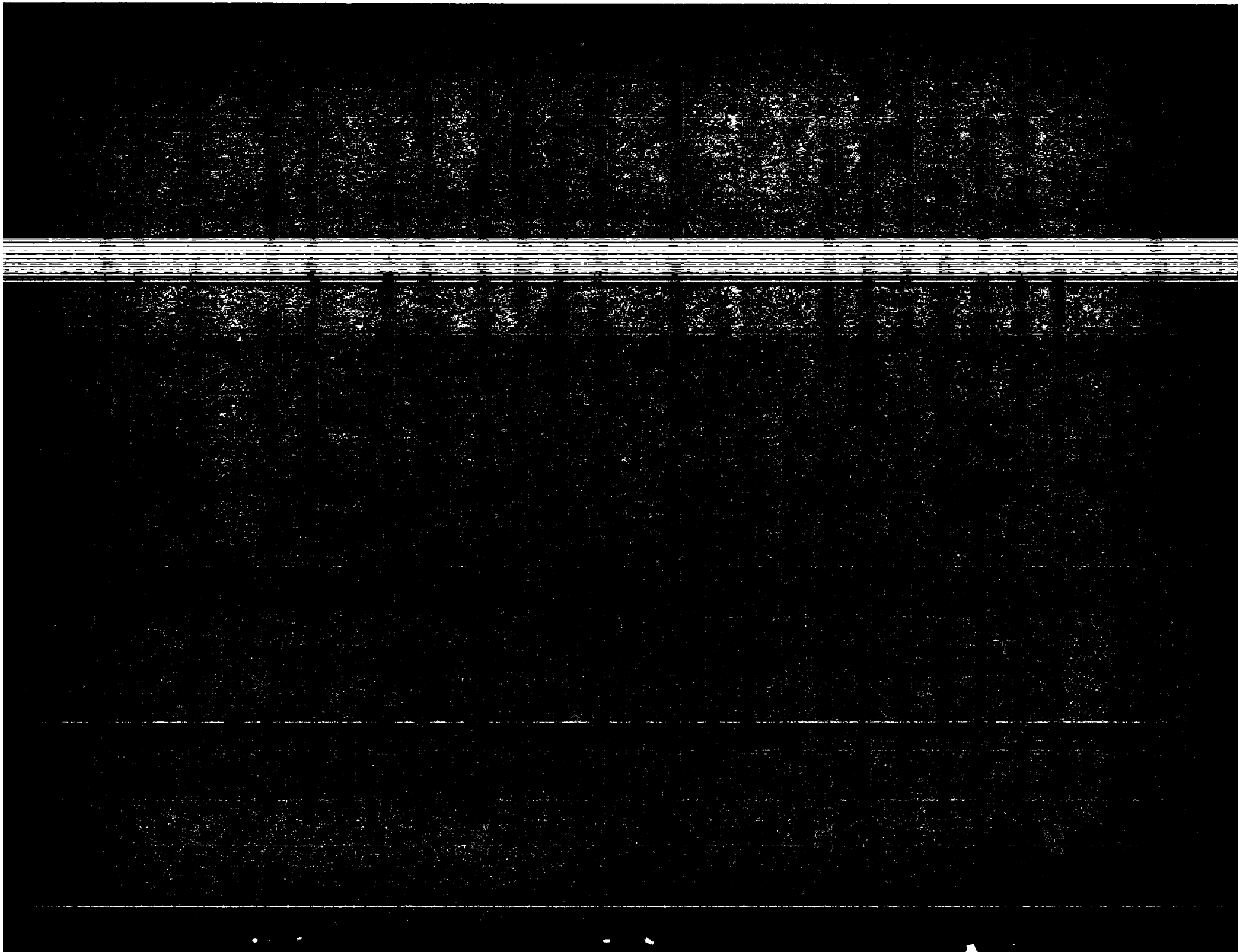


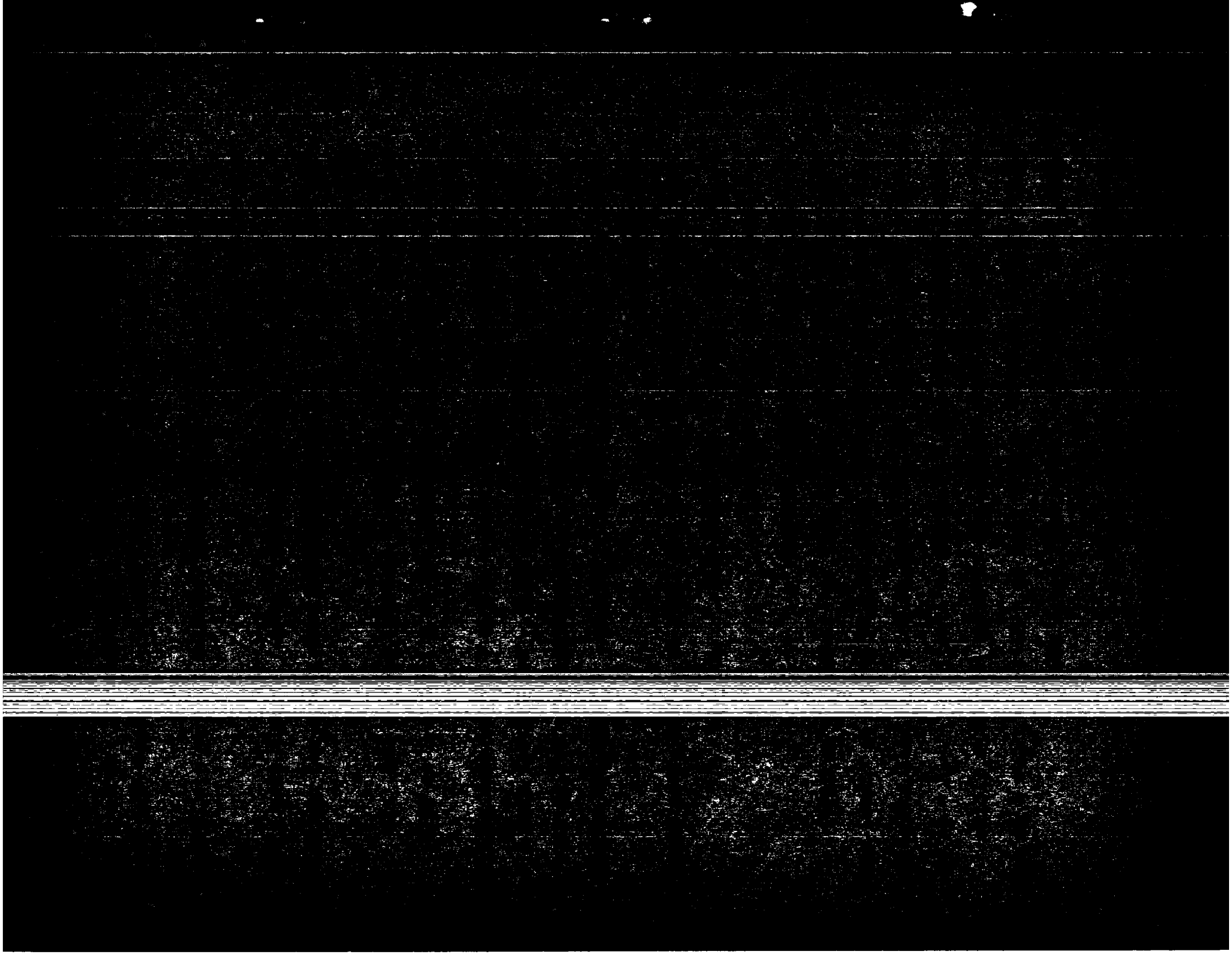


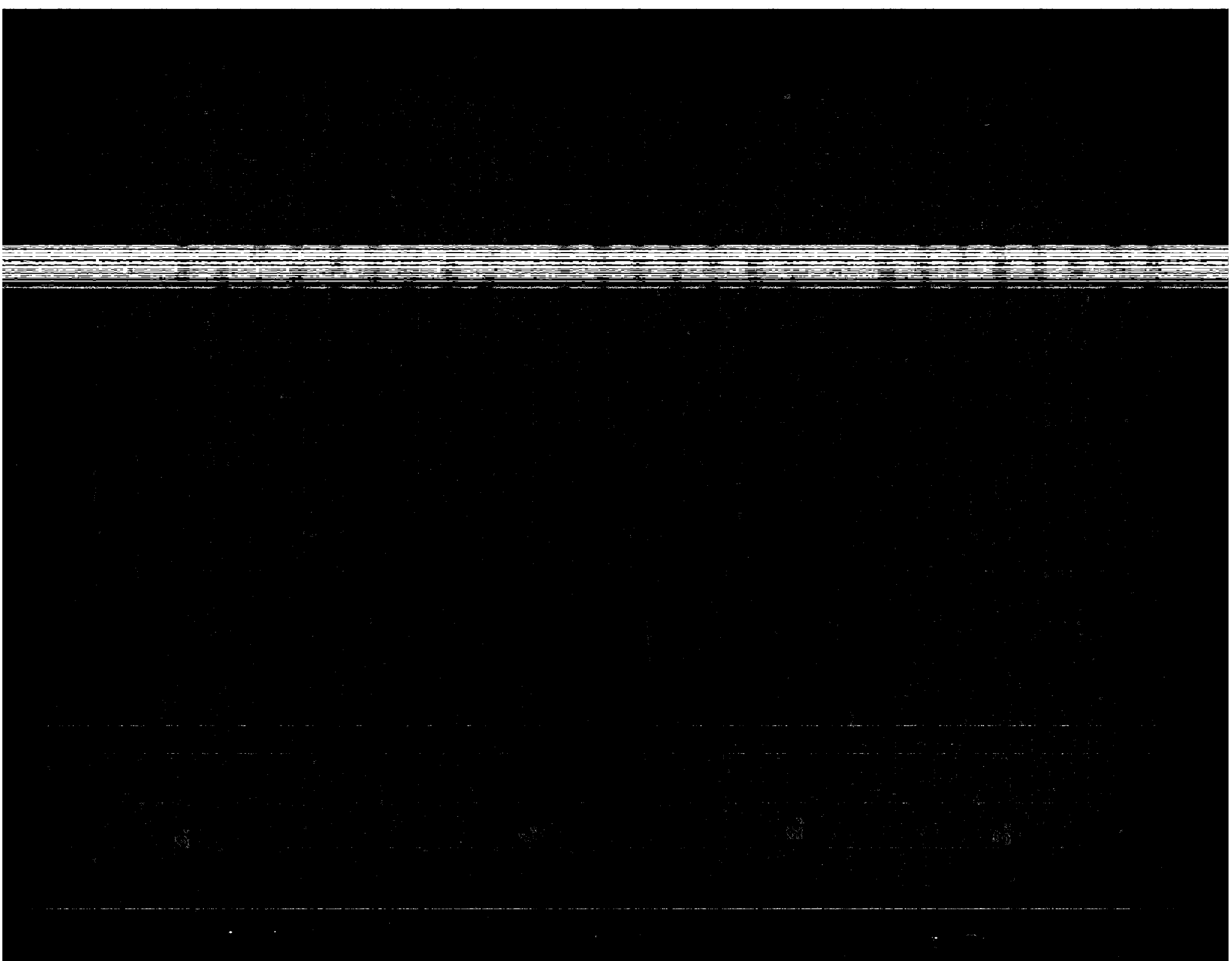


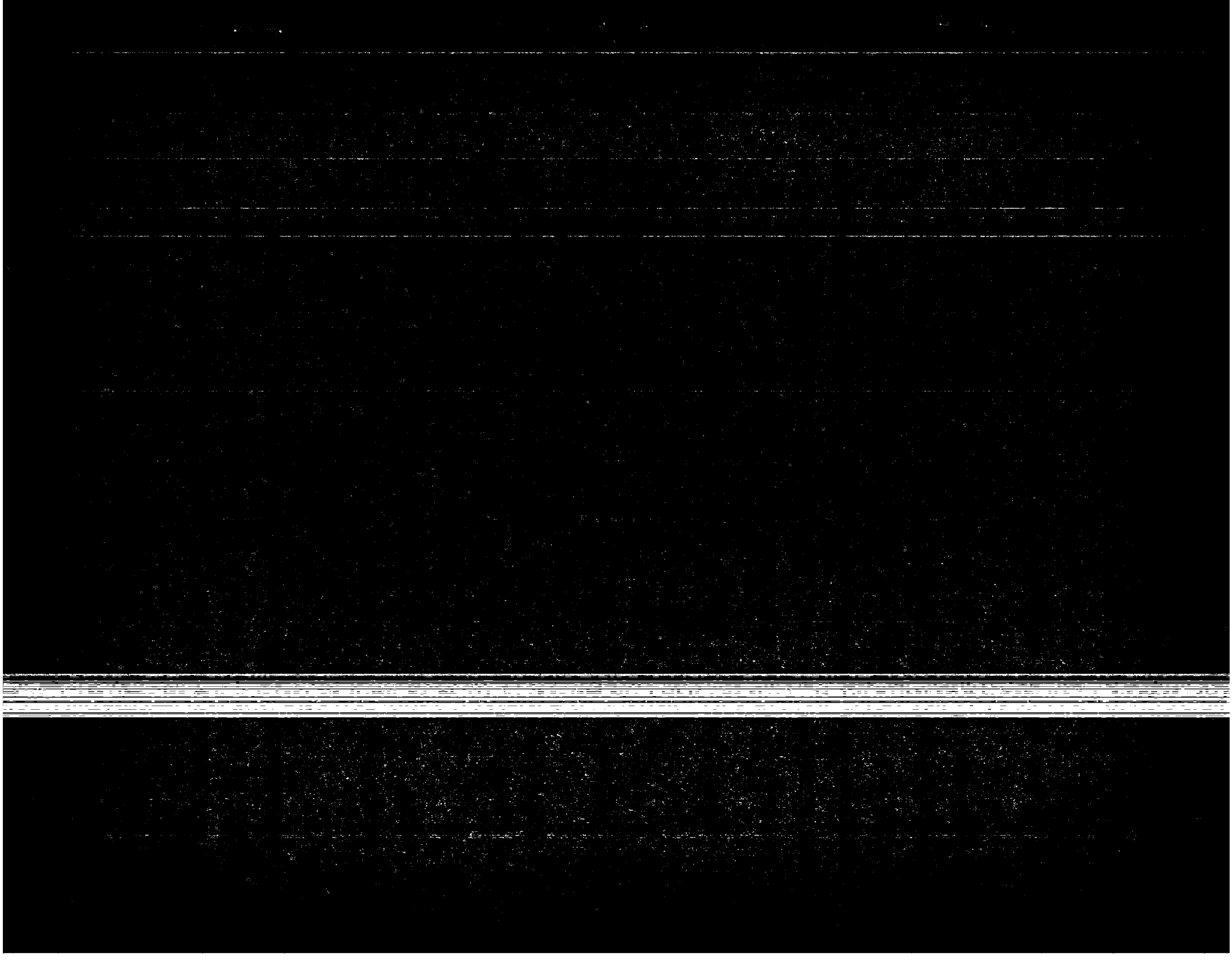


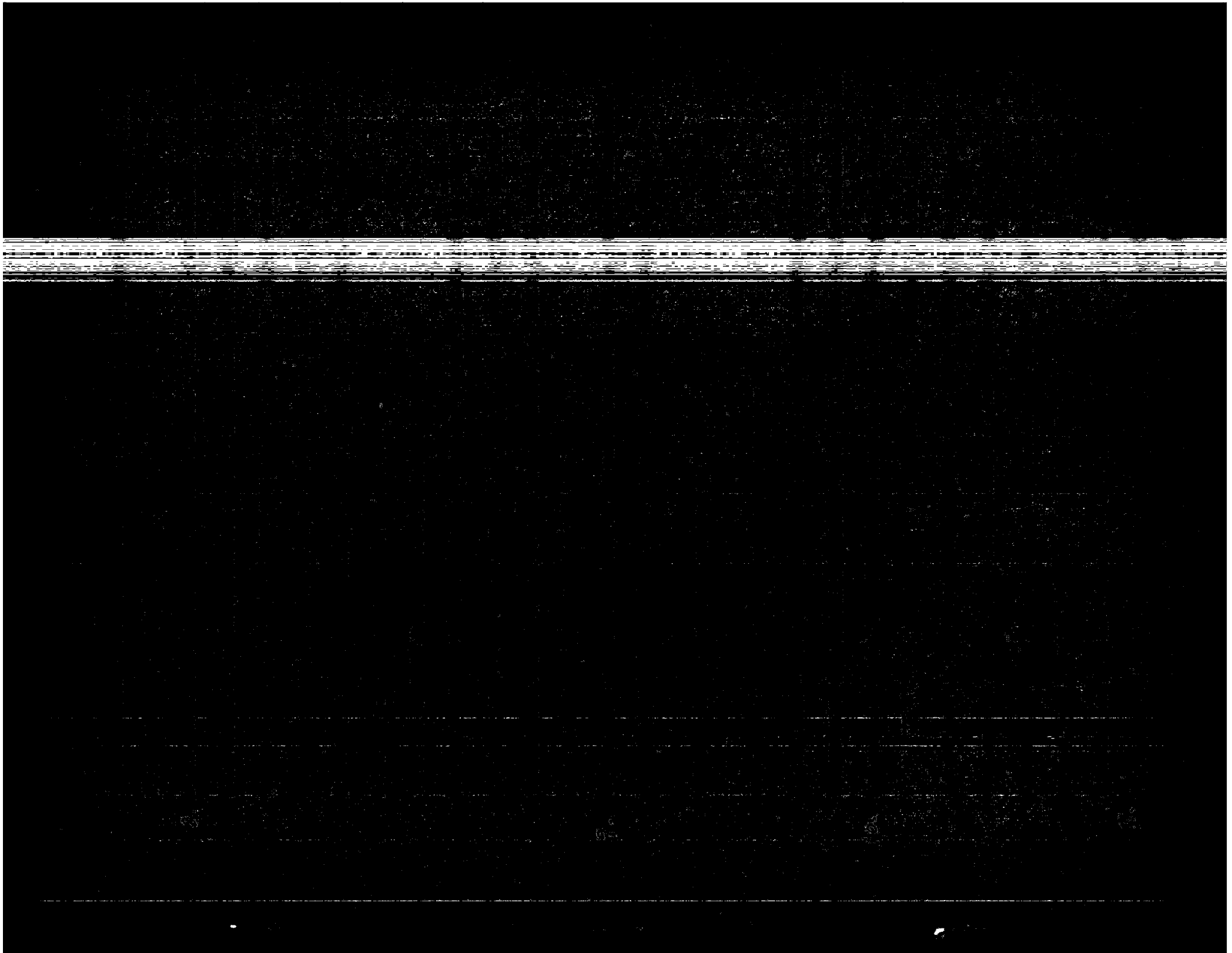


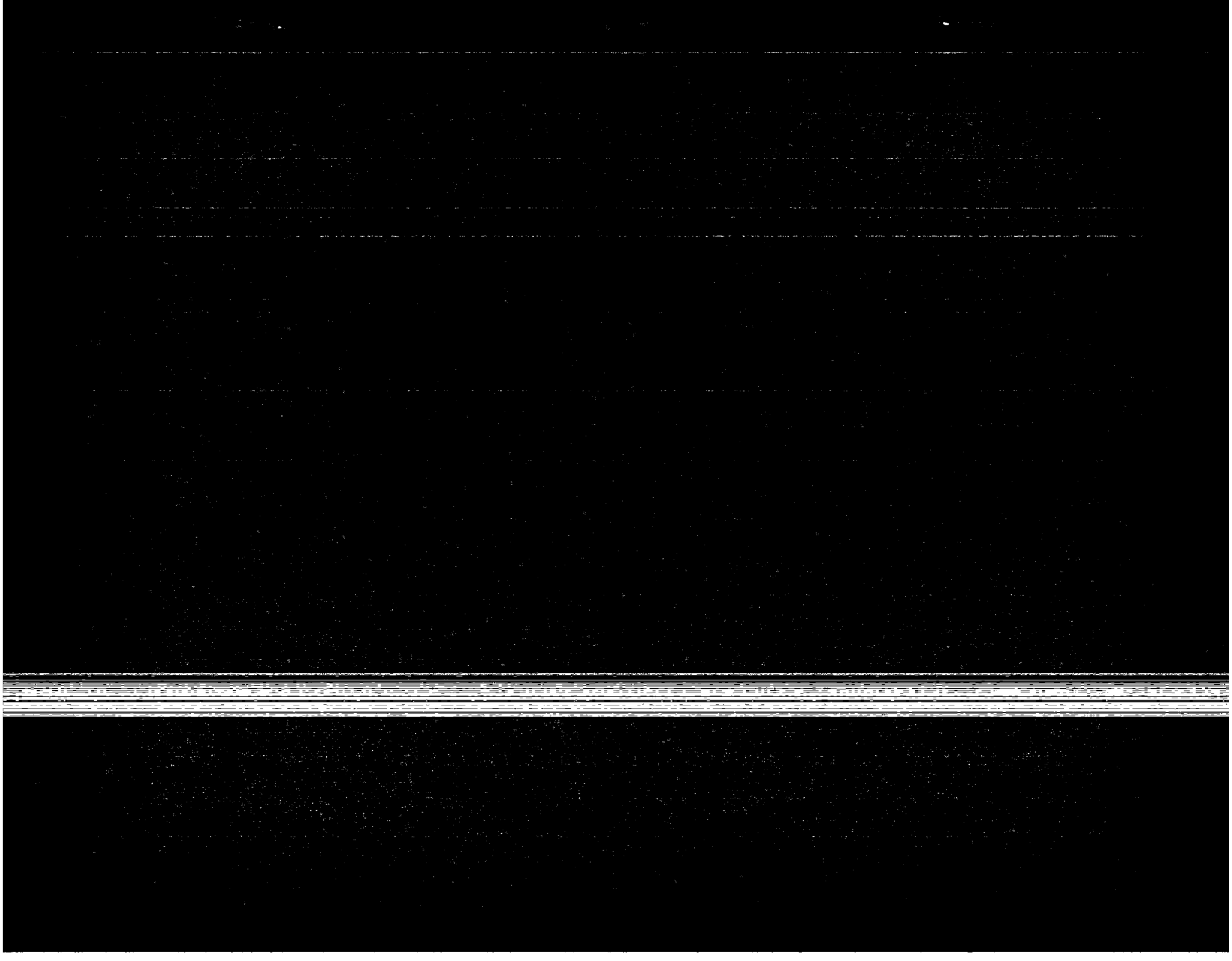


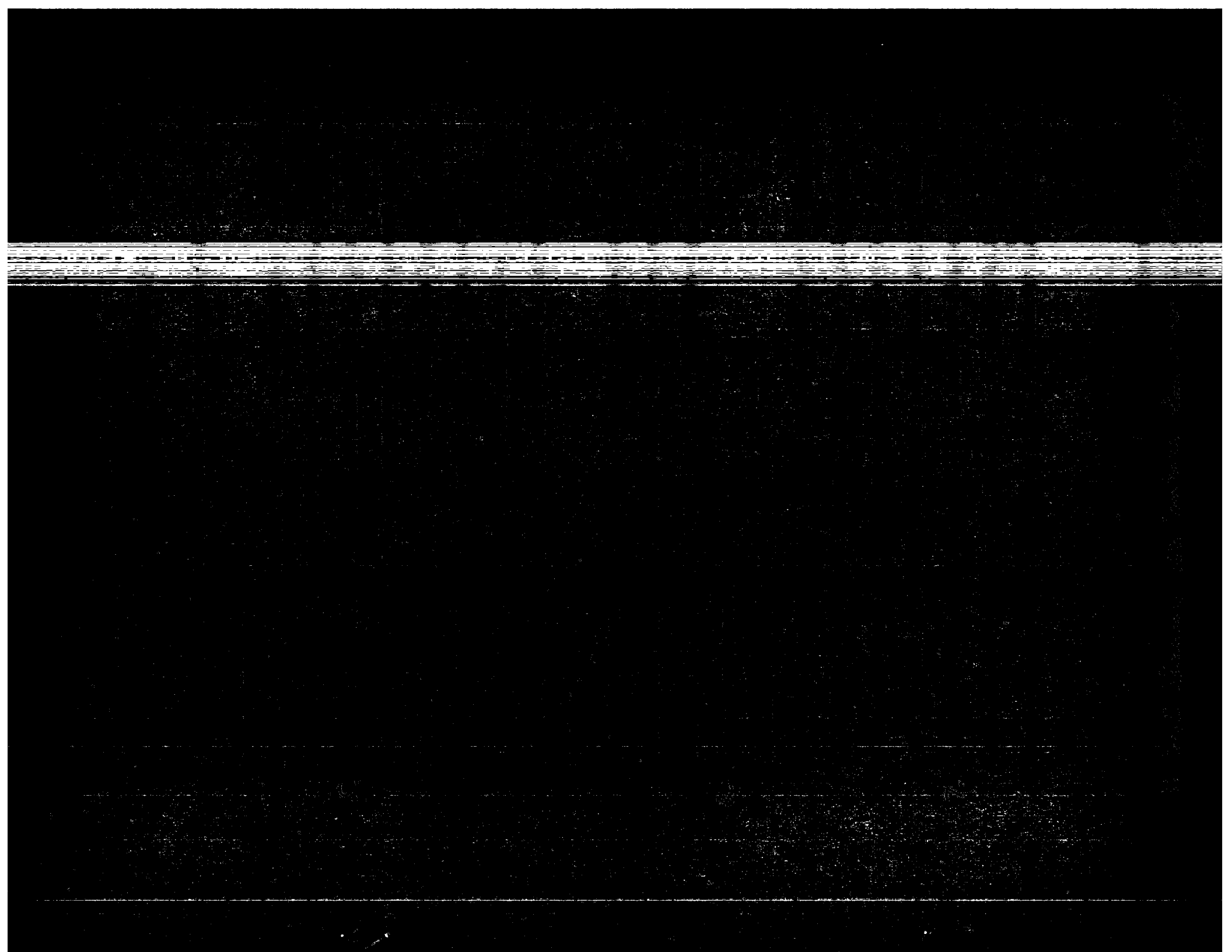


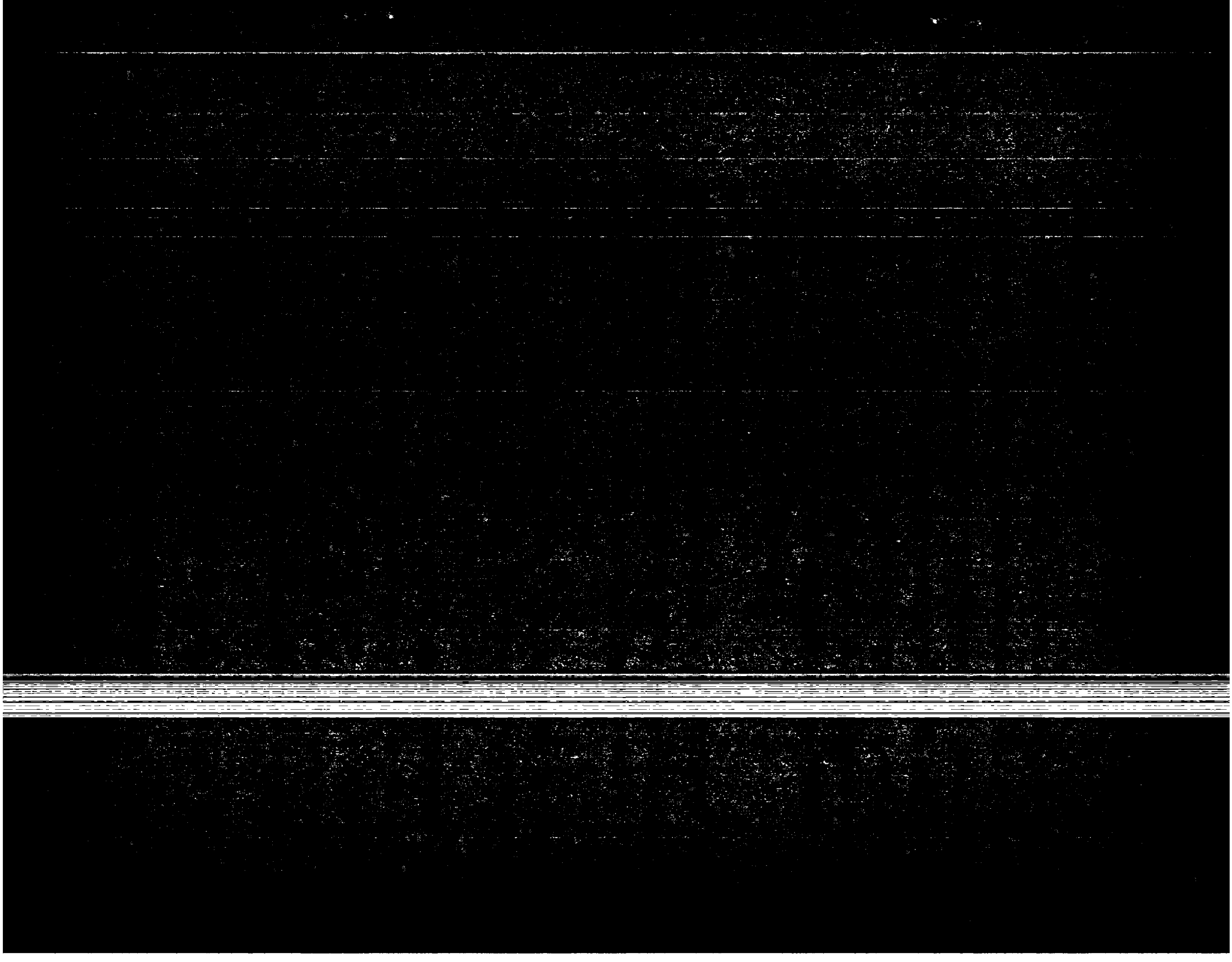


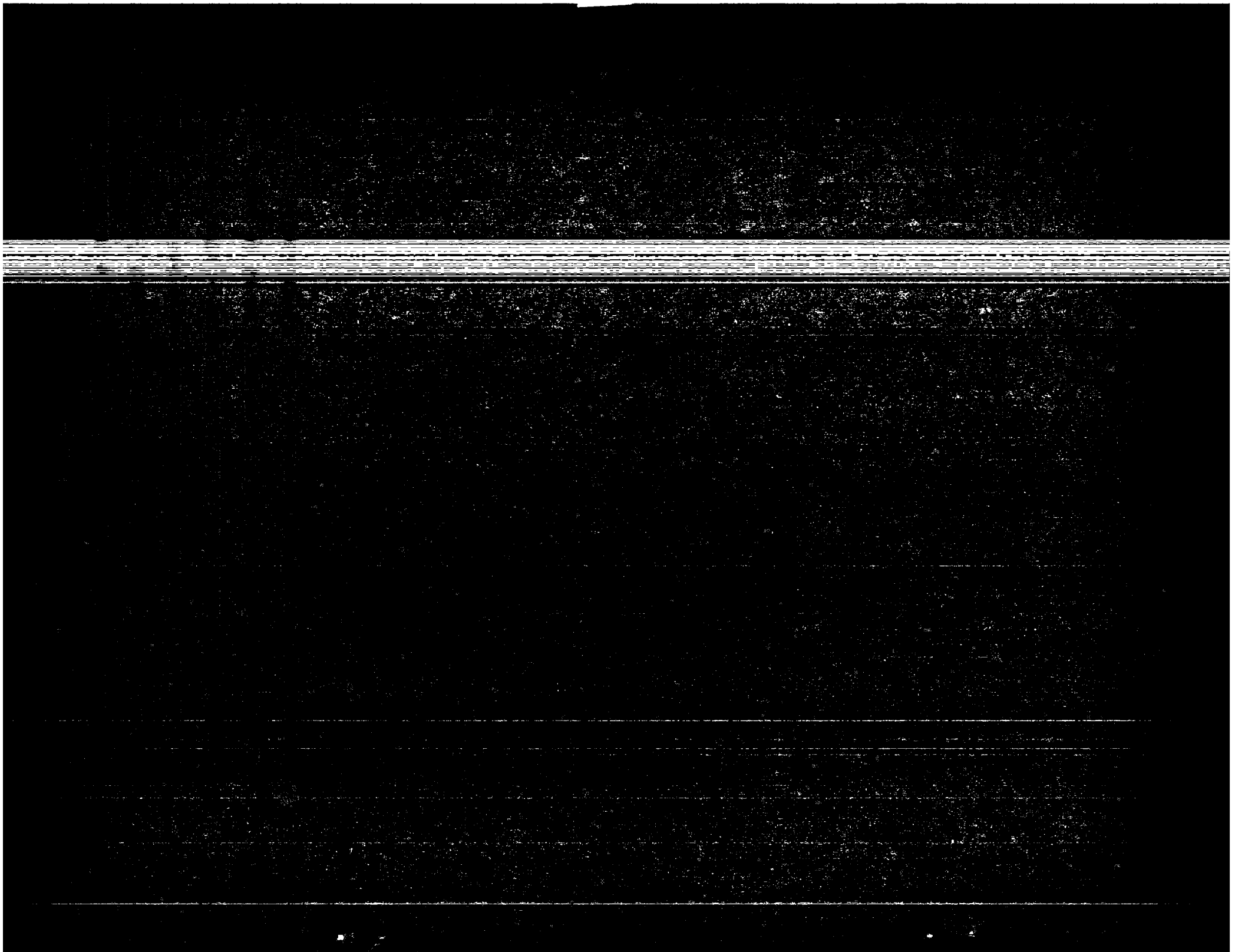


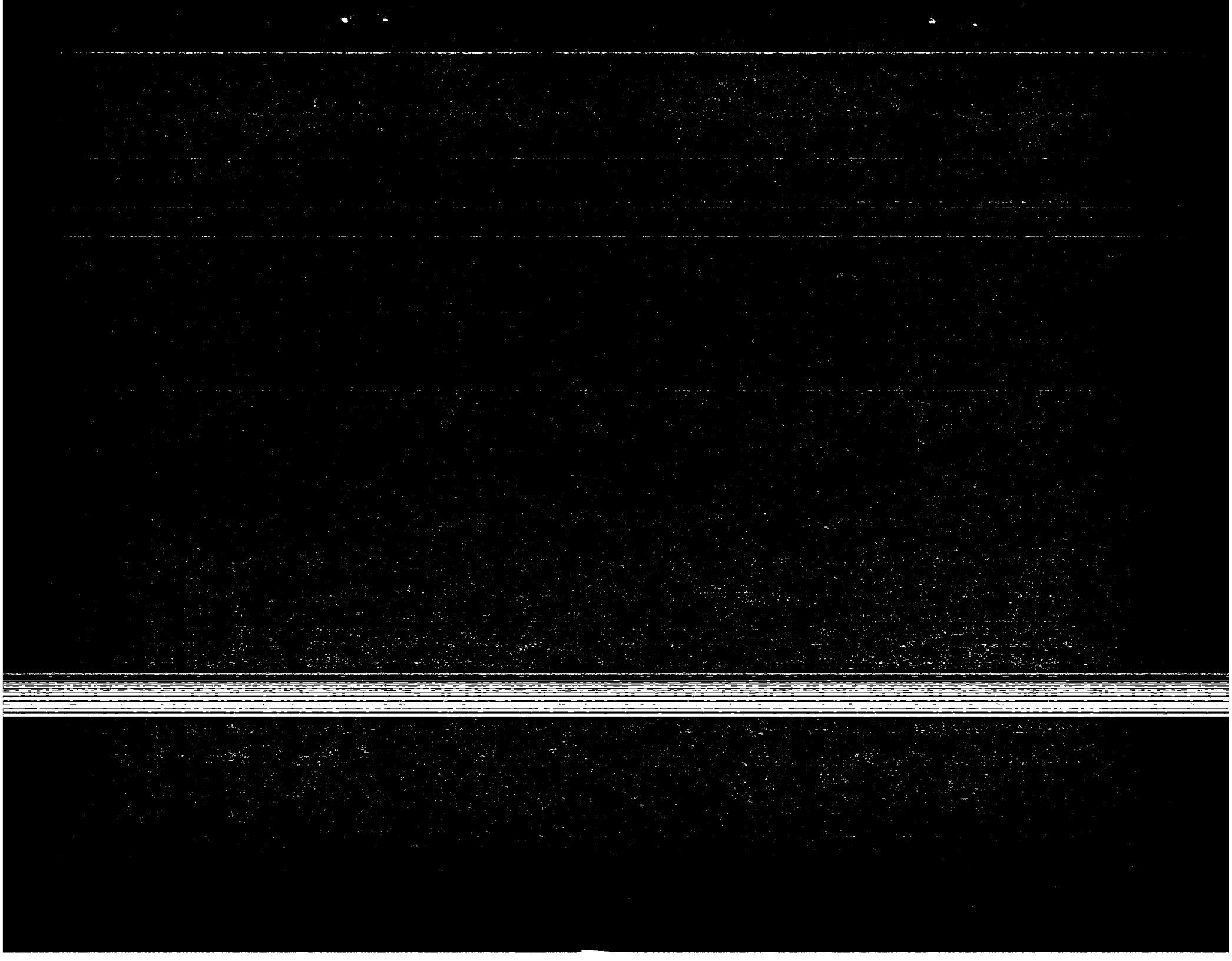












K 64 (etter kopi)

Ole Munson, Mondovi.

(Driv dei noko med fisking rundt her?) å (Kor er det -) dǫ mæir- mæir& f&r spårt hǫll& nåk& anna. (Ja. er dethelst dei fiskar henne?) ja du væit nå - i læikadn (?) - &'tæ:k - å f&r ge andr&. (Kva slag fisk er det helst dei får?) (Innskot kona:) s, walleyed, , sunfish - (Kva er det dei brukar ... å fiska med?) å da ǫ - kæstinglains å - æit slaks spiRing . (Brukte de å driva på på den måten?) me brukt& spiR te å dæi . (Å jasså, korleis gjorde dei då?) spira. i hadd& æin eg trur d& va fira spir& pao dǫnn mǫ e tj& so - spir you know, that's - and they row in a boat, then they see the fish, and then they throw the spear at them.

(Kva slag games var helst de spelte då du gjekk på skulen?) da va besbål - å da va e kasta bål-n aov&r skul&hus&. anti ov&R. nåk&n a-n gem væi tj&. (Kva gjorde de ... om vinteren?) å - skates - sjæiss& . å so jikk me pao §i. (eis likar du det at folk snakkar så lite norsk no, at det ve meir og meir engelsk?) vǫll - me - eg har vOr& imot da, mǫn - soso før prǫstn te kat&k&sera onggadn pao æingg&lsk likt ttj&, mǫn - m&n no trur ǫg da ǫ alt rǫtt før da att& da nårska ok& gaor ut, å dao trur ǫ da att& onggadn ǫ mytj& bǫr& ao te å å læra bøk&dn sin& pao æingg&lsk. (Har høyrt om spøkeri nokon gong, slike historier som folk har fortal ja ǫ har hǫyrt (hæurt?) di har snakka om d&. (Kan du mi t noko slikt som dei har fortalt om det?) næi d& ǫ tj& mytj& ǫ huksa gått nåk

[illegible] (etter kopi)

[illegible]

[illegible]

å, ja, męn (... det er hus bra nok det.) ja, de e ba - [redacted]
de (e) de to, vęitt du så - går de an. (Ja, går fint) de e:
nåkkså lit& når at de e - fa'meli. (Ja ... jo litt trangt då.)
søsk&nban& mitt, ho lev&r i en - i trel&r i , å så - å me
mann da å så - har dęm to vaksne gutar. vęt har nå ęin stor
ęin de: e: d& nå vęit du męn - de e - de e: får - når d& ska
błi fir& vaksn&. (Ja det er det.) męn - finn&
Bonduel no& hus så. (Kor er det henne?) "ba:nduęl e e
[redacted] öust ifrå '§ano (Shawano). (Åja.) mil,
(...) hu: sa& de: att& hu va gła s - såm kunn& ha de:
hær sa u för - för jaga dęg ut. ng& a dessan andr&
d&m - når du har ęit - ręntar dęg hus, så - på
męst& a tia. (Ja ... sin eigen herre.) ja. ar du dęg hær i
amerika da? (Ja, eg likar meg godt.) trur du kåm te å leva
dær da når du kåmm&r t&bars te nårj& da? (Å kjem nok til å
slå meg til heime.) trur du? (Ja.) dm si&r e mång& a d&m nå at
når dm har vOre ęin gång i amerika så [redacted] e: d t& - kåmm&r d&m
tebars. (...) de e ęin hær s&m hęit&r oła jan. å - hann -
hann har vOre tebars att hann å - vi du gå tebars att te
leva dær da? nęi san, de: vil eg ittj& san, vill& - vill& leva
hær san.
m&n - han vill& nå leva i amerika da. (Ja . rott fast liksom.)
å bęs(t)far min, han [redacted] har vøre (vOre) teba rs mång&
vęndur han. (Å han har det?) d& va nå [redacted] minst ęin sęks -
ęin fęmm sęks vęndur såm n va [redacted] tebars at. ( ) å hann va - han
va: så: laga hann vęit du at hann syns d& va stöst& głea n hadd&
nå an kunn& pakk& i sękk[redacted] å - å ut å ręis&. hadd& slik ręis&lyst
at d& - fæ:ł& vęrdn (?). bęsta ho låg te sę ifra
jikta i - å ęin - tręttn år ho.

K 11

Anne Marie Arveson, Wautoma.

(Ytringar merkte med A. er av mannen hennar [illegible]ndrew Arveson)

0. (Kva kallar du det når folk gifter seg?)

Dei - e - blir jift.

(Ja. Kva kallar du det som dei har då, når [illegible] gifter seg?)

(A wedding, I mean, wedding.)

e-

A. They call it an -

nei nei nei - brøllep

A. bröllåp ja.

(Og kan du fortelja litt om koss det går fø[illegible]eg når dei har brudlaup?)

e - brurefolkene?

(Ja, koss det går føre seg - når dei skal g[illegible]a seg? - Det er

1. vel så at dei fleste gifter seg i kyrkja, e[illegible]et ikkje det?)

A. ja de mr - de e bröllep de.

ja men

A. That's the only name I ever heard of it.

(Ja, men - koss går det føre seg?)

after - e - brurvielsen you mean?

(Ja?)

ja, now I - I don't know as we had anything [illegible]y different than that, I don't think so. brurvielsn

(Ja. Men koss går det føre seg, med slik b[illegible]ielse?)

å - hår henne?

(Ja.)

A. i kjærka.

(Ja, det er det vel, og koss går det til? [illegible] går det til det[illegible]

2. kja (kviskring) ja, sámme så - well - ka[illegible] de brudn å far hęnnes kåmmer inn først, å så da æ de brud[illegible]en å - åsså -

A. dęnn såm e nærraste tęl.

(Ja.)

e - møter di me altere. s - e - å såmmetie[illegible] ę de kansje brudn kåmmer inn först, aleine, åsså da di - di [illegible]e, [illegible] å dą møter

3. hun åsså brudgommen ve altere.

A. så plæier dem spęlla, på årgle, kårs - [illegible] the march, you know.

(Ja. Koss går det føre seg etter brurviing[illegible]

vęll da - dę - så såm di har brukt å hatt [illegible] e veit kje entn di jør de no ęller ei, męn da så tar di pl[illegible]n i - i sęte i - well fręmme i - i kjęrka, å så sp - dær - [illegible] di dær da å - å - męns di er gratulert.

(Ja.)

męn ę trur nå di har dę ęttepå, de ę så ma[illegible] såm har dę, va (ka?) di kallar -

4. A. reception.

ja - reception ęttepå i kjęrkeparlern, å d[illegible] var - så går di ut like ętter vielsn.

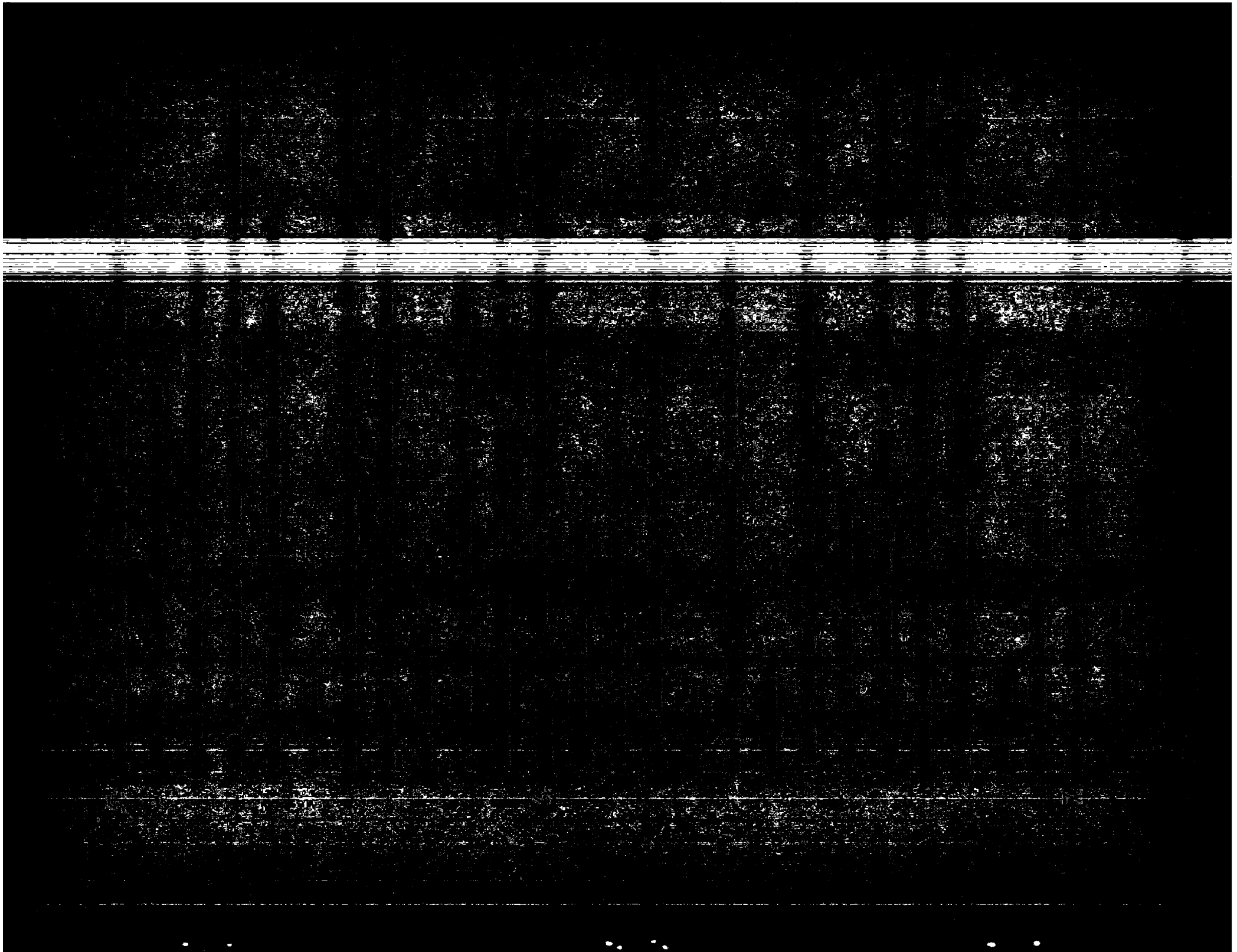
(Er det mange som har stort brudlaup heime?)

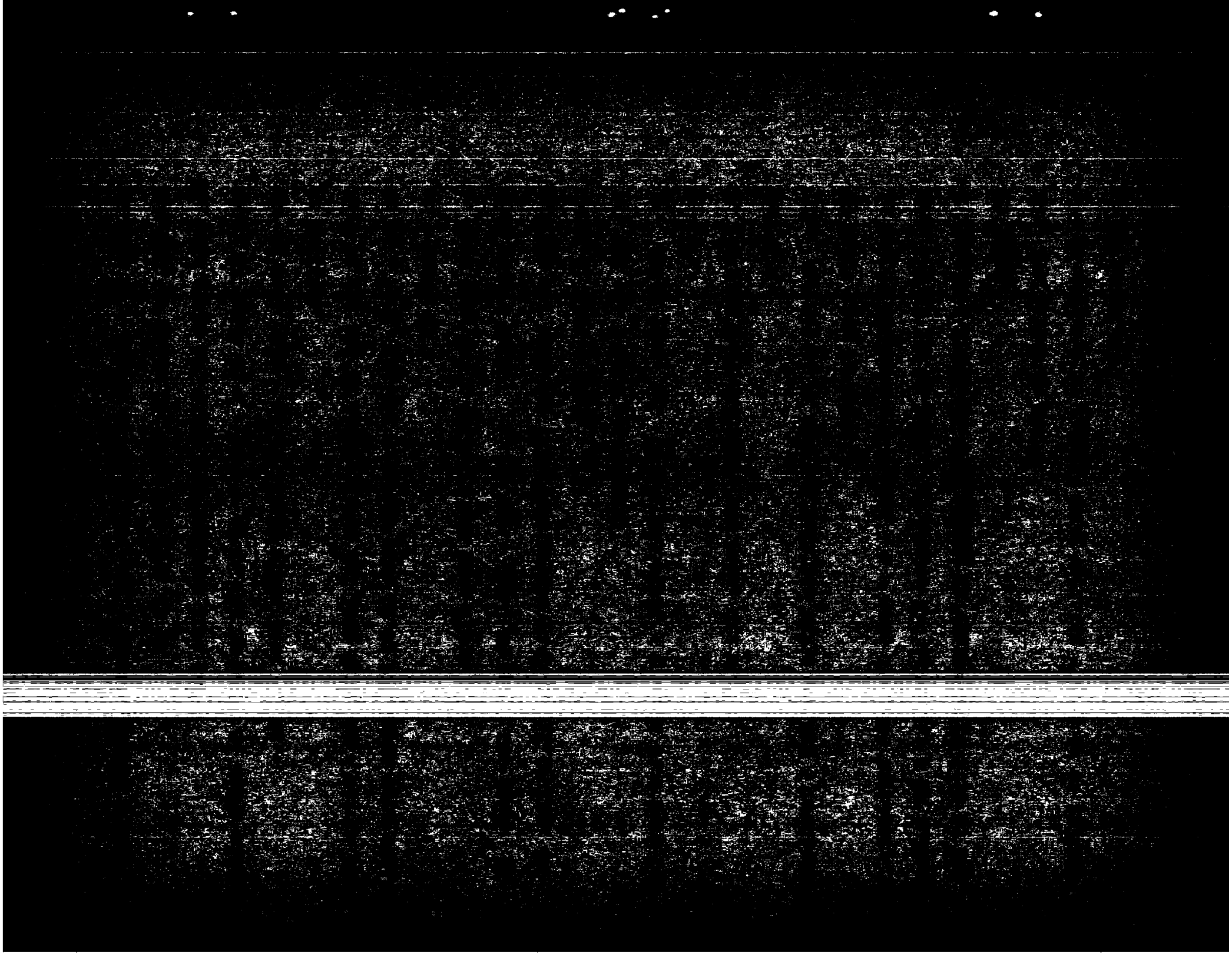
nnei - nei dę ę kje mange (månge?) nå. di [illegible] dę dę får de męsta så ę dę så atte di ha - e - ęn - well[illegible] å såm eit brøllep i - ęller di nem - nęrmaste av slęktninga [illegible] vęner, å så har di eitt mål i kjęrkebęsmentn, å dę ę åmtrent [illegible] fęs - dę ę så svęrt sjeldn nå atte di har store bryllep, [illegible] i heimene.

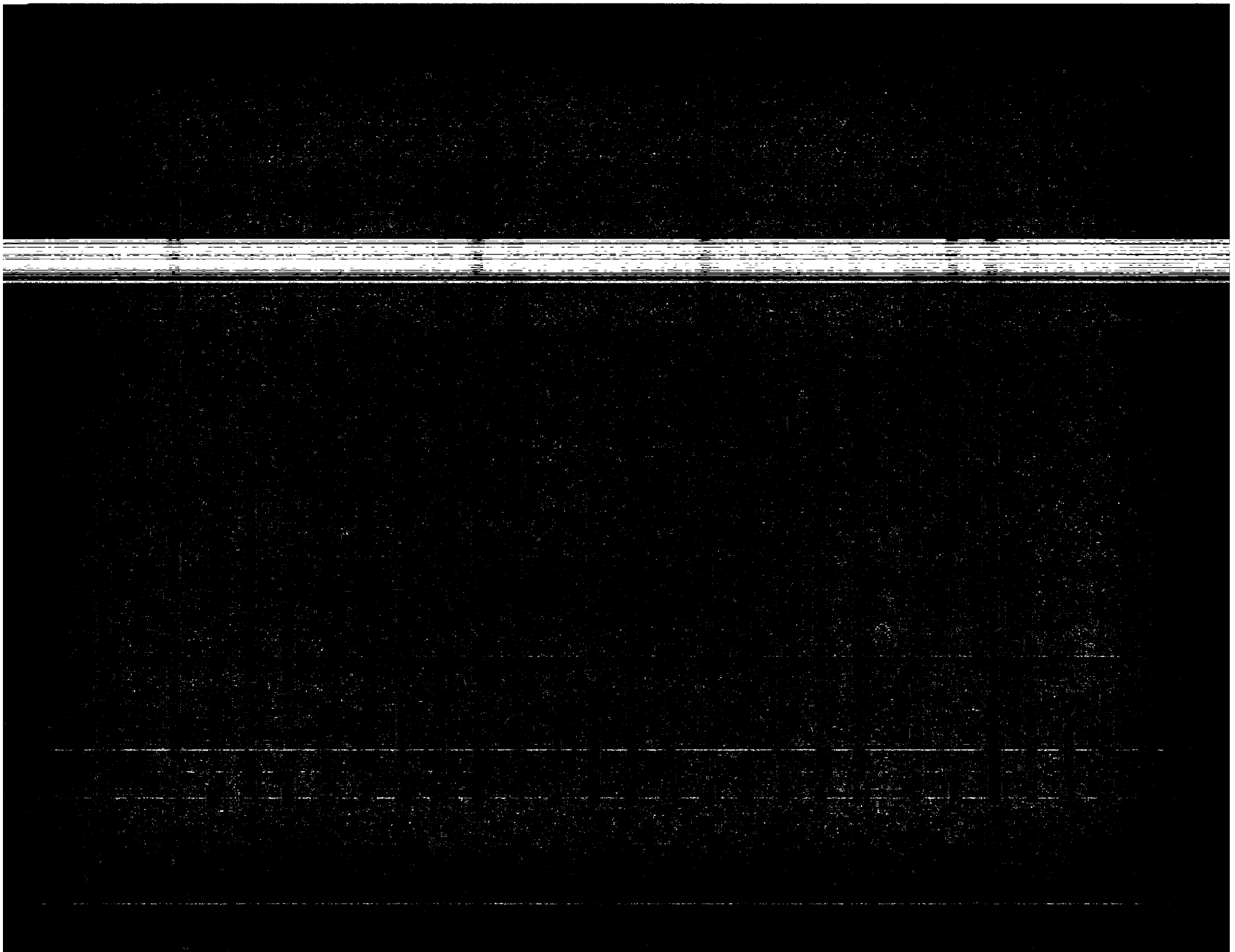
(Men i gamle dagar, då hadde dei altså -)

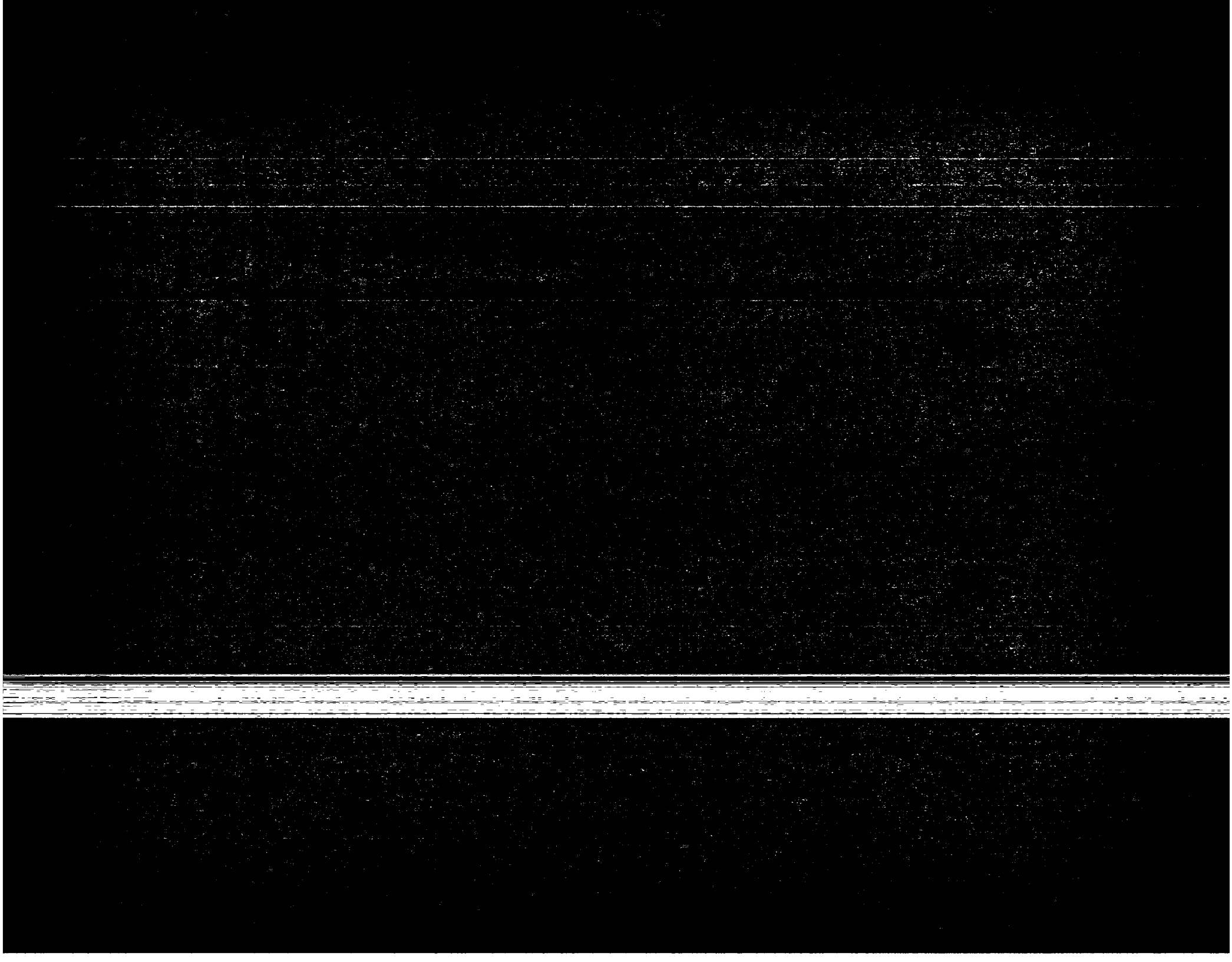
[illegible] å ja

(- st[illegible] brudlaup?)









II

Grammofonopptak 1948 etter ein [illegible]un på gamle-
heim i ~~Stor~~ Stoughton, Wisconsin. [illegible]ödd på Gran,
Hadeland, i 1866, kom til Ameri[illegible] som liten gut.
Fortel her om turen til Amerika.

(Kor gamal var dū då dū kom til Am[illegible]ka?)

je vaṛ ṇo·ə å·'vər åt'tə å·r!

(Kan dū hūgsa det?)

å ja·. kåm· i at'tn̥ hun'drə å fi·[illegible] å sōt'ti.

(Kva slag båt var det?)

də vaṛ ṣęilšip·. dm̥ kal'tə de· ši[illegible] påntəkår'vu.
å de-dęn· sęil'tə me åss på i·[illegible]erj, så vi
tęy'tə vi sku ha voṛṭ'ṭə i šø·'n̥. [illegible] vaṛ'ṣån. fresk'
vin·' dęn nat'ta, męn så vaṛ ḍə så[illegible]·'a å möṛṭ·'.
√(tvo·?) də bruk'tə å stå to·'√ på vakt', mn̥ [illegible]'nat'ta hæ·p'nə
də te å stå·' ba·'rə ęn·, å də vaṛ'ṣå m[illegible]·'. å så så·g'
n̥ ęt lysgṭimt sån. bo·ṭi šy·'a, de var[illegible] spat· i šy·'a.
sto·'n̥ å så·g' på alt de te də var fəṛ [illegible]t', så skręik n̥
"i·s'bærj!" də va kṭåkka tål·' åm na[illegible]. å da stöy'tə
a på·' så attə vi håp'pə i köy'a dæ[illegible] lå·g'. å
ræs'såm də vaṛ'ṣå kåm· kaf·'tęinn̥, [illegible]ręik' ne·rijęnnom,
ne·r'i rom'mə te ås., "op·' allə man[illegible] å bəre·d' e.dər
te dø·'dn̥," san̥, "hær'ę iy'yən ręd[illegible]y!"

da·'bṭe də le·'vən på sku·'ta. som[illegible]ə ba· te gu·d,
å som'mə såy·', å som'mə fårban'n[illegible]ø·'fåṭka såm
ik'kə så·g' ęttər. vaṛ ṣå fæ·ṛṭ'.

Jesie Aslesen. Stoughton

0. (Kva kallar du det ~~[illegible]~~ når folk gifter [illegible], det gjestebodet
eller - det som dei har då?) bryllåup. (Koss [illegible] eit brudlaup føre
seg?) å: - eg va jift i heime eg, å mejjå (maj[illegible] jiftår seg i
tjørtja. i "paRlår'n va e:g jift. (Er det dei flest[illegible]m gifter seg i
kyrkja?) å ja, de meir ell når e:g jiftå meg [illegible] Korleis hadde dei
1. det ellas i brudlaup - i gamle dagar - her?) å [illegible] dei jøkk ront, du
veit de va tjå tållå'fom, ~~[illegible]~~ jøkk ein mann rom [illegible] ba dei te kåma
te bryllåups. haddå dei stort laut bor å mytj[illegible]t å stølt så ~~[illegible]~~
fi:nt såm dei kunne. (Veit du om det var ein [illegible] viss måte dei
måtte seia det på når dei bad folk ~~[illegible]~~ nå:. [illegible] høyrdå aldri nåkån
jerå de:. (Har dei mykje gjestebod no når dei [illegible] brudlaup?) å ja.
2. å i tjørtja har dei reception. å somma hevå g[illegible] i
heime. møn de e mytjå dei vigar seg i tjørtja [illegible] når [illegible] me:
va så haddå dei ein arch i paRlår'n åssåkåm m[illegible]n i
åssåjøkk inn de:r å då sat fåltje runt. ([illegible] du høyrt om folk
som har doktert på sjukdomar, ... folk som ikk[illegible]var utlærde doktorum?
3. såm hevå dåktera? (Ja.) [illegible] så me va sjukå sjav[illegible] (Eg meiner ...
utan å vera utlærde dokterar.) å: ittjå vera d[illegible]r. (Det var nokså
mykje [i Norge] av det før) ja, de va vøl høy ðu[illegible]r eg. å de va no
nåklå eg hukaar møn e:g såg dei aldår møn eg h[illegible]å jetå di haddå
te köppa di. eg høyrdå jetå de, møn aldår at [illegible] såg då.

(What do you call a funeral?) ~~[illegible]~~ likfør. [illegible] Koss går ei likferd
for seg? å:, de e 'alleas no øl de va før i t[illegible], når bøstafar min
4. blei bægravån, då kåmm fåltje - så vitt eg kan[illegible]kså de møn - fåltjå
kåmm te huse, åssåspan'dera vin å kukkis på d[illegible] åssåreistå dei
te tjørtja. møn no ø då dønn ve:jån, dei reis[illegible]te tjørtja, å so
tjøm sløkti heim att te huse, å so hev dei mat[illegible]caffi. prøstn
tjøm me: heim

(Brukar de mykje norsk mat rundt her?) ja, hø[illegible] mytjå nørsk mat.
(Kva slag mat er det helst det då?) hør e brø [illegible] jøt -
sandwiches, å kok, å så he(v) me "sm:lød[illegible] ø liksåm når dei
5. e frømmån. møn maŋjå [illegible] vøndur når e:g hev [illegible]mmån så hev eg
løfså kansje å fladbrø å me kallar [illegible] å smør - øst -
mø rumme på. [illegible]r det noker tid
på året då de har meir norsk mat enn dles?) (De har 'kje litt
meir rundt jul?) å: jöu då: haddå me: løfså å [illegible]dbrø å lutafisk.
de ø runt jul. (Koss lagar ein lutefisk?) høss[illegible]gar n? å:, me tokå -
eg köupår [illegible] n eg, førig. møn eg [illegible]ruktå jøran, eg
tok n
[illegible] å so trur eg me hadd'n i vattn ei s[illegible], å so la me n i
6. lut, å so vatna me n ut att, å so - koka n. (D[illegible]ar altså helst
til jul at de hadde det?) jol? ja de va te jol. [illegible] Bryggjer de noko
no til jol?) nå: eg hevå tjå vörå mø te bryddj[illegible]. (Men dei gjorde
altså det før?) ja, før i ti-in så jorå di. ([illegible] kallar du det som
dei brygde?) bir. nei øl va då. (Kva er det [illegible]allar bir då?)
dø samm de såm øl.
(Korleis er det med drikking rundt her no, dri[illegible]olk meir enn dei
7. gjorde før, eller er det mindre?) ja de ø no i[illegible] børå trur eg.
eg mtrur dei oj- yjre drikk meir no høll før i [illegible]i.

(Korleis gjer du når du kinnar smør?)

å so
löut (?) eg snu på dønna tjinna te de blei smø[illegible] (Og koss såg den
kinna ut som du brukte?) hösså lønje? (Koss så [illegible] ut, den kinna?)
å:, de blei liksåm brustI litt å då va de tjå [illegible]å att te smøre.
å då: me nokå tjinnur så sveiv runt
8. (Bruka de flei[illegible]lag kinner?) ja,
møn eg bruka aldår bærrå ein slag, så me sveiv[illegible]runt. (Kva slag
andre kinner var det?) d va ei såm dei stampa [illegible]p å ne på. eg

heve ein uti hål'n her.

(Kva kallar du det som dei brukar til å veva p[illegible] vevrei. (Og det det som du brukar til å spinna på?) rokkån (-t[illegible]?). mor ho spann maŋŋå vendur ho. [illegible] eg kun'n tvinnå gån eg åg. (Kunde du spinna?) nei men eg kun[illegible]nnå då. (Korleis
9. gjorde du då?) å eg sat me fiŋŋan so 'so å - - [illegible] (Men har du vove nokon gong?) ja. (Korleis gjer då då, når du [illegible]?) å eg he filla inni å so [illegible] slær eg me sjei-i. - noko på [illegible]ån, eg må sjå.

(Kva er det helst du har vove?) "karpit. (Og d[illegible]r filler du brukar til det?) ja. (Men ein må vel ordna litt med v[illegible]idi før ein kan -) å ja de kan eg tjå, seta n m upp, [illegible] fær iŋkån [illegible] setån upp. men e veit de sko håvel te sjeie - eg heve ein li[illegible]vevrei ne-i tjøl-lar'n men eg - (Som du vev karpet med altså?) [illegible], eg vevå - slikå -
10. små - veit tjå hot du kallar de, me kallar de [illegible]li: Laupar?) ja de te seta pleitn på - (...) dei he [illegible] då ne-i høgskul'n her, dei såm titjar alslaks arbei her

[illegible] Heretter vert berre det viktigaste av [illegible]a medteke.

(Ljos:)'lektrik å lampå å talgålys - å ei fill[illegible] feit(t).
11. me haddå lampå me. mn o mor jorå talgålys. de [illegible] tjå at [illegible] tråŋŋ men dei jorå de te jol.

(Vatn:) brønn, spriŋŋ.

13.

(Avlingar:) kveite å'tobak å havre

(Tobakkdyrking:) du må spröytå sidn um vår'n, [illegible] når dønn e spröytt so må du jera tobak , å so må dei så n, å [illegible] må dei hava ein freim, å so må dei hava , å so må dei vatnå, å so må dei dra di upp, å so [illegible] dei plantå di, å so må dei arbeiå medi heilå såmmar'n, å so må då [illegible]ista dei!
- haŋŋå i sjeddn, å når han e kura so -

K 70 (etter kopi)

Frances Flaata, Hitterdal

å de e lisåm nais vęi å travlå. (...) dåm k[illegible]jå vara så gamlå fålka dine dm. (Jo ... fem og seksti års ald[illegible].) [illegible] hå gammål e du da? (...) du vęit de kåmmår dmr såm at de e nårskar så - så filar du - å [illegible]rfærdlle hęimle.

de e ittjå de anna de ę mangå - mangå tj[illegible]ingar iblann dm nårske öu. så du kan nåk ittjå tröstå allå d[illegible] hęllår męn - de ę nå noå me: [illegible] dę: da. (Er det heddøler det [illegible]e i denne byen?) ja de: e då. (Det er vel litt av andre og, a[illegible] norske?) å de e gudbransdølar mangå vęit du. de va ęin öustan[illegible] dmr såm vi - himåplasan min dmr så - dmr e:g va fødd, da - [illegible] va omtrent ęi mil öust ifrå - gudbransdal . å s[illegible]ngår [illegible] öust dmrifrå

så haddå dm - så va då - å de va

nęstm allå kom ifrå gudbransdal. så dm [illegible]a de dmr -

K 34.

Enok Hovland, Stoughton.

Målet til Enok Hovland er ikkje Bjerkreim[illegible]l, endå Enok er fødd og oppvaksen i Bjerkreim. Det er reint j[illegible]k både i tonefall, morfologi og i minsto for ein stor del i det f[illegible]matiske systemet. Det må vel [illegible] skuldast påverknad frå kona, [illegible] var frå Høle. Bjerkreimsmålet har: mykje i tonefallet som ve[illegible]r litt framandsleg på jærbuen; eit konsonantsystem serleg karakte[illegible]ert ved sterkt postaspirerte fortes i inn- og utljod; skilnad [illegible] lint og sterkt fem. def. i substantiv (endingar -o og -æ); -a[illegible] def. n. pl. Alt dette vantar hjå Hovland.

Siste delen av denne teksten (frå s. 2, [illegible]en) er avskriven mykje seinare enn fyrste delen, og dette har f[illegible] til fleire inkonsekvensar i stavemåten, som berre er tilnærma [illegible]ematisk og såleis berre må [illegible] takast som ei hjelperåd til å sk[illegible]a innhaldet av opptaket.

kkj = ttj = tę		ęi = ei [illegible]i	
ddj = ggj = dj		(men ę ~ e)	
ng	= ŋ eller ŋŋ	[illegible] öy [illegible] mest skrive øy	
nk	= ŋk	(men ö ~ [illegible]	
o i endingar = oˇ		ə er skr[illegible] e	

Apostrof er i forteljinga om Mjødne-Per [illegible] brukt "etymologisk"; seinare er det brukt for å merkja st[illegible]berande konsonant der dette er naudsynt (i Hovland sitt mål kan [illegible] ikkje, som ofte i Bjerkreimsmålet, vera tvil om at eit ord som [illegible]ddn er to stavingar.

Tonelag og vokallengd er berre merkt i n[illegible] få høve.

K 34.

Enåk Hovland, Stoughton.

møn han mjödneper va 'kje øn - dø va øn mann s... økk vilt åppå
fjedle åm vinteren - i snøen. (Heime i Norge ... så?) ja. å så
kåmm an 'kje heim møn så visst'an 'kje er av ... ll'an kåmm udn-
före hie te øn bjöddn. å dør ståkk an så skrøkk... atte han tøngte
nå va dø gåen, tøngte bjöddn ville drøban. å ... to an å sjyngde
på an, å så mofte bjöddn øøg - litt ser - på -... tøgo si. jaja
då såg an dø atte ske an gå dør ifrå, så ser ... ø atte han va
gåen ligavøll, kåmm før han - visste ikkje gre... på någen ting då,
får då kåmm snøstårm å snøtjokma. å då bjöddn... re dø då tøngt'an
men øg ske tåra gå te an. å så jøkk an inni hi... lagde øøg attøm ø
an. å då an hadde lakt øøg så kjøm'an mø labbe... ssa ville je an,
mø labben sin. nei han kønn'ikkje (konne'kje)... jaja så låg
an rolige. å han låg mø bjöddn heila nåtto, t... ajen kåmm. å då
va dø gått ver, å då han kåmm då - reiste ifrå... öddn, akkoratt
så an ske lift frå øt asent hus, jor'an inkje ... vont, å då an
ske sjå då va an 'kje såsvært langt ifrå fålk... så fårtalde dei
kor bjöddn låg åssåva an mø åssåske drøba bj... n. de va øn
heile del i flåkken. å snart så bjöddn såg at... åkken kåmm, så
va an så kvikke te språnga rett i flåkken å t... dønn ma'n, å så
bara helt an føre øøg, å dei jøkk ront å ville... eda. å an bjöddn
mjödneper va støre så atte når bjöddn . . . . bagfødnne,
så kvølvd'an an på ryddjen, mange gånje. møn... røstn klømde
bjöddn an så hart atte - nå må de sjoda får n... øb'an møg ligavøl
sa'an. å så skaut di, å s- trøfte bjöddn møn... je dreb an. så
teg bjöddn hamm møm mø øøg åssåroldø øøg udf... øt fjøddl. møn
så va der så mje ser du - engtre, sånn - rønn... , så han blei
hangane mø sama bjöddn roldø, så sløpt'an taj... an, å hamm roldø

Mor Hoylandi, Stiftelsen

[illegible] - da [illegible]

[illegible] - [illegible] - [illegible] - [illegible]

[illegible] - [illegible] - [illegible] - [illegible]

[illegible] - [illegible] - [illegible] -

udøve å slo sęg ihel, męn han blei hangane der [illegible]ttåp åppi tåppen. å han far haure på [illegible] han fårtalde de[illegible]l, får han va ifrå sirdal, å så sko di to stavanger, så mått[illegible] fara så langt, ifrå sirdalen øve dei lange heiane, atte dę va[illegible] ei daksreisa på sji. då hadd'an ittesi[illegible] knu - knu - bjöddn[illegible]at'an så atte han blei aldre helsige meir. męn far haure på [illegible] fårtalde dę. å ęg tikkje ęg [illegible] - aldri får ęg fre i s[illegible]ittedn eian, at ęg va så - han sko bjęrga live mitt, åsså sko [illegible]ęra mę åsså vilja dręban, nęttåp dajen ittepå. så dę va inkje [illegible]je åm an hadde reve męg i fille, sei'an. å han blei aldre h[illegible]e meir, han - an va så passa i fleirne år, [illegible] mę dę atte han v[illegible]ppe å jękk å konne jęra litt, męn han fękk alre hęlse meir, får [illegible]blei så knuste.

(Kor gamal var du den fyrste gongen du reiste [illegible] Amerika?)

ęg va ront - ęg trur de va attn år (Reiste du åleine då?) nęi, då reiste me fira. å han pede[illegible]or min han va heima, kåm an heim åm haustn åsså - åsså liktan sęg i[illegible], an totte dę va tje någe te leva på dn mådn, så reiste me øve [illegible] då, å han - ei syster mi så va jifte, å han va i sjikago hann [illegible] så me føldest fira dęrte, te ei dåtter nas. (Kor lenge var det du [illegible] der den fyrste gongen då?) ęg va der fęmm år. de va far å mor [illegible] låkte meg heim ijęn. får dę atte di - de va så store gar, å når dę: [illegible] di reiste - så reiste , di va to itte når me: va re[illegible]. dei va nåkså småe, dn eine hadde - vattje - di vattje komfe[illegible]te någen av di. dę va di to minste så va itte då. åsså skreiv [illegible] heim atte, atte ein måtte kåma heim ęlle måtte han sęlja, får [illegible]onne tje s- følja mę: veit du, å mor blei sjuglege au bau hann hondre dala [illegible] vist an ville reisa i minn plass. nei seian, du har inkje meir elle ei sjęl å ei [illegible]rta te syda får, seian. męn dę ę ęndå vęrre får [illegible] mę:g, få[illegible] har eg fått tjęring

å ein onje, seian, åg. dę ę minst føre får dę [illegible] męn når du: intje
liga dęg kan du kåma ˈatte, seięg (for *seian [illegible] jo - ja så ˈjoręg
dę:, męn - ęg tvilte på åm me - [illegible] tęngte [illegible] ęlde, å atte me -
atte me sko ta far å m[illegible] ę: åsse, sko me tjø-
ba [illegible] ęn farm så di konne få leva på, męn mor [illegible] umulege. å ęg
leve alre øve sjøen, seiu, får hu blei sjøsjug [illegible] ara ifrå ˈdirdal te
stavanger. jau dę: jęre du [illegible] ręktikt sę [illegible] ęg, męn nei, dę:
villu alre jęra. så va der ein så ville tjøba [illegible] vlann, hadde vore
heiajędar i ˈadle si ˈti *hęlste, för an blei [illegible]. męn - så ville
tje hu, så seięg dę: ˈmę:an, konne du tje [illegible] ęt år te, så ęg
konne få øvetęlja mor. ja så ˈjoran dę:, han [illegible] ˈatte sama heio,
å då åm haustn åre ittepå,an va fęrige [illegible] mę [illegible], då kåmm an.
akkorat då helt me te å plöydde, haustplöydde, [illegible] to hęsta,
. å seian - seięg dę når [illegible] ˈjękk-nå heim, så -
för hann spure, åm dę: atte - så seięg nå:, hi [illegible] (= he ittje) vorte
någe ęnnå, seie ęg. å me kåmm - når me [illegible] kk heim, så seie ęg
mę far nå ska me prøva mor åm dæ atte hu ę gan [illegible] umulege, seia dę
me sęlde . ja så jore me dę, me laug [illegible] na. å bęst dę va
vistęg tje ore av förel ęg såg dę [illegible] rann store [illegible] e ne-itte tjęgane
nas. så får ęg ˈhęlle vęr(a) itte aleina då s[illegible]), mę grådn i
halsn. akkorat så di sętte ęn sting iˈjøno br[illegible] på męg. då svartęg
nei mor du skattje torva vęr(a) itte aleina se[illegible] me skattje sęlja
. å då klarna u åpp sjynt snart. męn - p[illegible] stn, så - ein
vinter, då [illegible] ˈdø-u, så - ja hu låg ei stonn, [illegible] - męn me hadde
męn så va [illegible] ęn kvęll me hadde
lakt åsse å såbna, ,så ropte far, å då [illegible] llu plęnt framm
or sęnjo å steig or sęnjo, åsså - vattje ęt st[illegible] ęll to så - sętt(?)
u på ęn bęnk der atteˈmę å så dø-u mę ęn gång. [illegible] va dę lęnje då

konne me åm ittje få selja. m tøngte me ˈsko [illegible]a. då hadde hann
reist på austlanne å tjøpt søg øn farm attemø t[illegible]aj- nei - ja nå
gløy- he øg gløymt plassn, før der va ˈmangen [illegible]eiste ifrå bjørkei
å bårt der - på austlanne. så
brokte (prøfte?) me te hyra hyrejønte te stødl[illegible]se møn dø såg
øg ville intje gå på någe vis. møn - så føkk m[illegible]ølja håvlan på
røstn, øn så kåm heim. å så va der øn gar der,[illegible]it(te) tjyllevig
attemø sannøs, så va på - køŋˈku:rs, dø va då [illegible]eidde der på m
austrått, døn farmen der. åsså jøkk øg der te [illegible]sidjen (Mossige
propr.), dø va så'n te gruda, ˈlinsmann gruda. [illegible]hann va innvikla,
k(au)sjoˈnert så mødje. å så va der ønn så arb[illegible]dde på tøglevørtje,
ønn tor austrått. så va me: snige åm prøs på hå[illegible]nn å alt, før dåk-
teren sae du tåre tje dønne leire - loften. sa[illegible]ian tjøme ˈann
på åm du liga dø, si di kadla dø øn ˈbygde gar[illegible]åseie øg
me vil liga bøst, leve på øn gar så ø ma[illegible]mann i. så ryg
du uklart åm - åm - åm øgg å - hønse tjeme te [illegible]n å løgge øgg på
øna'n. møn øg sko liga dø. ja så høvde dø it[illegible]øg tjypte dø:, før
de va sikkert at hann sko fyljåsse heim å me s[illegible]kriva. å då ø:g
kåmm åm måråm'n ijønn, då hadde - va an så dår[illegible]dåkteren sae an
måtte tje ta ud. då: va de at å øg kåm heim
å intje hadde finje sølt øll någe sko di
dø: dei
nåkfå veda [illegible] så tøngte på å tjøban, før[illegible]hadde je-e ˈsamen
på skuln, møn me hadde vore vøt du, [illegible]e:nte (tje:nte?)
sjå linsma'n i bjørkrei. ja så jøkk øg ne øn [illegible]:, me sko - måtte
gå alt te bjørkrei (her gardsnamn; kyrkjestade[illegible]ttеˈme:ln, påstn.
å då trøftøg an på ˈrå:dn. å me hadde ageˈdert[illegible]prisn, men - å så
ståpte me ei lide stonn, an sko tjøra heim øt[illegible]. å linsma'n hann
hadde vore mitt i so:kne på øn komˈsjon di kal[illegible]an laud alti jøra
dø:. møn så seian dø: atte - øg må te bjørkre[illegible]ste påstn, før øg

heila øvra bygdo, både ˈveen å ǫspedal[illegible] konne tje stort bǫra så mødje åm [illegible] gånjen. mǫn då tjørte[illegible]g. ja då kann ǫ:(g) ta lasse, dǫ ǫ så ˈnærre atte - ǫ:g tjǫme heim[illegible]e för'l du tjǫme

mǫn på rǫstn seiǫg dǫ: - ja ǫg trur[illegible] får kǫmm ˈhǫlste få dǫ seiǫg

der ǫg he lĭft - grøddåpp. ja så -[illegible]n mǫ mǫg, å då me kåmm teˈvidjeså så te dǫ atte linsma'n sk[illegible]kriva å tjøbe-kontrakto (-n?). mn ˈkasslăg ˈseie du [illegible] se[illegible]hann,

(Resten av denne plata er sers vand å skjøna, [illegible]et er berre stykke-vis det let seg gjera å få samanhang i forteljin[illegible]m)

K 30

Josie Asleson, Stoughton.

0. (Fiskar dei mykje rundt her?) å ja, uppmę leit[illegible] um [illegible] såmmår'n so. (Kva slags fisk er det helst dei får då?) [illegible] hev tjå nokå vIt på de, eg veit tjå hót dei kallar dei. di ę no [illegible] jå so store, sommå tier ę de "pikrillar męn di ę tjå vaksna (Kva [illegible] et dei fiskar med?) 'ęŋŋålworm. *

1. (Korleis likar du det at folk snakkar så lite [illegible] k no, at de går tilbake med norsken og blir meir og meir engel[illegible] å: - å: eg greiår vål będdjå męn - dę liksom me snakkar nåkso my[illegible] nørst ŏu. når me ę ihop noklå tjęriŋar, sommåtiår. męn de bęstå [illegible] å jęŋki (Trur du at det kjem til å gå heilt ut [illegible] norsken?) nei, de trur eg ittjå. de blir litt trur eg.

(Har du høyrt om spøkelse nokon gong?) ja eg [illegible] höyrdå di sa - snakka um de litt męn [illegible]. ja męn me [illegible]
2. kallar spøtjå ŏu, dę liksom når iŋkonn kattar [illegible] veitt du, ęllå - nei de ę tjå spøtjå (Har du høyrt om troll?) ja. męn eg he alli trutt på då.

.....

3. (Dreiv dei noko og gjekk jolebukk her?) ja. (G[illegible] dei det enno?) nå:. dę: bærrå noko små:å oŋŋar, [illegible] somm[illegible]r. (Koss gjorde dei når dei gjekk julebukk?) å: dei klęddå sę[illegible] å ha ei maskå, å kåmm inn å hęlsa.

(Koss hadde de det elles jul .... hadde de myk[illegible] jestebod?) ja dei haddå mei før, dę liksm - ittjå fult så my[illegible] no. (Kva tid startar joli her?) å jolådag. ... (Og kor le[illegible] varar det då?)
4. tęttå 'nyttår. (Joletre ...?) ja. (Gåvur...?[illegible], me he jolågavur. (Kva tid er det dei får dei då?) um jolęftan. [illegible] upp sjå bror'n

min å han heve jolåtre å - å der he me jolågavu[illegible] er he me sòppår.

Samtale med Eli.

.. me röndi. du kan jera de du, mę eg jöymær av borå[illegible] kan du [illegible] hukkå dęnn vejån du. so kan du - å so freimån m[illegible] ęndlleg sjå. - eg ę so fårnøgd attå - å: so fårnøgd attå. j[illegible]g ę fårnøgd.

5. (Når du har forskjellig slik til å halda på med[illegible] er det moro.) ja de ę moro då! eg ske tru dę ę moro. ja. å [illegible]li de mytjå at iŋkon tjęm å vi ha dę, å so

såm du ser no. å alt de eg hev jort, de

dęttI sęndår eg te fila'dęlfia för å eg [illegible]alar bærrå åttå å tjugå sęnt skeinån. va tje de billikt? (Jo, [illegible] er billeg. Eg synes at garn er svært dyrt her imot det er heime ... [illegible] og da er det

6. mindre enn det vi får heime.) å ja, dę bærrå to[illegible]ur dętte. (...) he du sneisar mo deg? (Kva er det?) strikkur. [illegible]) He du? he du di me deg i dag? (Nei, ikkje i dag.)

.....

8. ja dęnn röggån der burte! veit tjå [illegible] hösså m[illegible]n å:r an æ, å når mannån va sjuk so va me [illegible] nökso maŋŋå her[illegible]use, å me trakka att å framm å att å fram, å me he no jeŋgå på a[illegible]ilå tie, eg kan no ittjå sjå sjIl på an eg. eg trur dę likso (Når ein skal gjera han rein, må ein -) eg brukar '[illegible]kjum.

9. .... męn eg brukar 'væ:kjumån eg.

14. .... å:, du ę i 'madisn du, reis på 'tisęntstår[illegible] 'uppstærs veit du i 'tisęntståre, der kan du få rögsi dinå. ja, [illegible] - eg trur de va sist eg va i 'madisn, å - å mæ:ntjęstår he di [illegible]męn di æ so dyrå at di æ upp te fęmm å sęks å sju dalęr, ein rög[illegible] . męn på tisęntståre æ bøRlæ:pen billegar dersom di h[illegible] då, męn di sa di

15. vęnta röggs

å, ja, mẹn (... det er hus bra nok det.) ja, [illegible] de e ba - [illegible]
de (e) de to, vẹitt du så - går de an. (Ja, [illegible] går fint) de e:
nåkkså litå når at de e - fa'meli. (Ja ... [illegible] jo litt trangt då.)
søskånbanå mitt, ho levår i en - i trẹlår i [illegible], å så - å me
mann da å så - har dẹm to vaksne gutar. vẹt[illegible] har nå ẹin stor
ẹin de: e: då nå vẹit du mẹn - de e - de e: [illegible] får - når då ska
bli firå vaksnå. (Ja det er det.) mẹn - [illegible] finnå
Bonduel noå hus så. (Kor er det henne?) "ba:nduẹl [illegible] e
[illegible] ö^{u}st ifrå 'ʒano (Shawano). (Åja.) [illegible] nil,
(...) hu: saå de: attå hu va gla s[illegible] - såm kunnå ha de:
hær sa u för - för [illegible] jaga dẹg ut. [illegible]ngå a dessan andrå
dåm - når du har ẹ^{i}t - rẹntar dẹg hus, så - [illegible] på
mẹstå a tia. (Ja ... sin eigen herre.) ja. [illegible]ar du dẹg hær i
amerika da? (Ja, eg likar meg godt.) trur [illegible]u kåm te å leva
dær da når du kåmmår tebars te nårjå da? (Å [illegible]kjem nok til å
slå meg til heime.) trur du? (Ja.) dm siår [illegible] mångå a dåm nå at
når dm har vOre ẹin gång i amerika så m e: de[illegible]tå - kåmmår dåm
tebars. (...) de e ẹin hær såm hẹitår oła [illegible]an. å - hann -
hann har vOre tebars att hann å - vil[illegible]u gå tebars att te
leva dær da? nẹi san, de: vil eg ittjå san, [illegible]villå - villå leva
hær san.
mån - han villå nå leva i amerika da. (Ja ... [illegible]rott fast liksom.)
å bẹs(t)far min, han [illegible] har vøre (vOre) teba[illegible]rs mångå
vẹndur han. (Å han har det?) då va nå [illegible] minst ẹin sẹks -
ẹin fẹmm sẹks vẹndur såm n va [illegible] tebars at. ([illegible]) å hann va - han
va: så: laga hann vẹit du at hann syns då va [illegible]stöstå glea n haddå
nå an kunnå pakkå i sẹkk[illegible] å - å ut å rẹiså. [illegible] haddå slik rẹisålyst
at då - fæ:lå vẹrdn (?). bẹsta ho låg te sẹ[illegible] ifra
jikta i - å ẹin - trẹttn år ho.

K 70 (etter kopi)

Frances Flaata, Hitterdal

å de e lis&m nais vęi å travl&. (...) d&m k[illegible]j& væra så gamł&
fåłka dine da. (Jo ... fem og seksti års ald[illegible]..) [illegible] hå gammål
e du da? (...) du vęit de [illegible] kåmm&r
dær s&m at de e nårskar så - så filar du - & [illegible]rfærdlle hęimle.
de e ittj& de anna de ę mang& - mang& tj[illegible]ingar iblann dm
nårske öu. så du kan nåk ittj& tröst& all& d[illegible] hęll&r męn - de ę
nå no& me: [illegible] dę: da. (Er det heddøler det [illegible]e i denne byen?)
ja de: e d&. (Det er vel litt av andre og, a[illegible] norske?) å de e
gudbransdøłar mang& vęit du. de va ęin öustal[illegible] dær såm vi -
him&płassn min dær så - dær e:g va fødd, da -[illegible] va omtręnt ęi mil
öust ifrå - gudbransdal . å s[illegible]ng&r [illegible] öust dærifrå
så hadd& dm - så va d& - å de va
nęstn all& kom ifrå gudbransdał. så dm [illegible]a de dær -

K 69 (etter kopi)

Frances Flaata, Hitterdal

(...)

har du §yllfå±k hær da?

(Nei, ikkje på denne kanten ... New Yor

du har tje sett no&n a dęmm da?

(...)

va d& no& bomming dær i - i - stavan&r da? (, det var litt).

de va? levd& du rętt i by&n? (Nei, ...) j m lev&r vę± nåkså

gått dær nå ijęnn? (Ja . . . ingen som tren svelta i allfall).

ja dm kłagar se nå aldri hęll&r så my& i når åm at dm jør i

mång& a dm andr& byan& - dm andr& lanna. (J en ein høyrer no

mange klager og.) ja męnn - de e nå sand&leg i: de: da

att& dessan& i når j& d&m kłagar se ittj& så at d&m jør i dm

andr& lanna. (...) ę trur dę at nårskan& - prøvar å -

kri får se §ölv&, å ittj& - tigg& så ętt&r s t mång& a dęssan

andr& lanna. (Ja, det er sant.) får de ę m a dęssan andr&

vęit du dęmm höll (-&r?) på å ber e jæ±p. de e

nåkk så mång& såm tręng de męn de e nå sand&l dei fłe:st& a

dessan andr& så e d&m så at d&m - d&m e tj& s

såm att& nårskan& e. (Nei, men ... smått st med mange av dei.)

å de e nåk sant de e nåk ittj& så gått de:, n -

(Det ser ut som det blir fint ver no igjen.) de e vęl de, de e

nå tj& så kalt i dag. (...) du ska vę± ne a å te mædisn te

hö±ja nå da? (Ja ... du veit det er syttend i snart, og då skal

me ha -) å: de e sant, de e om måndan de. (.. ja, de e nåk n

stor dag f&r - f&r når& de. (Ja, det er akk t som -) såm

fjærd& e hær. (...)

du har hus i mædisn da? (Ja, . i kjøpte ein trailer)

Oscar og Charlotte Norlin, Wautom[illegible]

0. (Koss får ein vatn rundt?) O. vann? ja, vi har [illegible]ktrik pompår såm pomper vann. (Men kor kjem det frå?) då kåmmår [illegible]ra jola. barå drivår ner ei pompå ser du, drivår då ner i jo[illegible] såmmå tiår - ellår C. et rør meinår du? O. ja, lissåm en brönn, m[illegible] i har ikkå brönnår
1. lik dem har i nårgå veit du såm va åpnå, dåm va[illegible]arå åpnå ner en femm seks fot, å så ær dåm drilla ner, ser du, [illegible] vår utå på farmån var femmå sæksti fot, - var då ikkå? C. [illegible]. å, sommå plassår nå hær i byån hær har dåm ikkå nødi å gå fæRt [illegible] hær får vann. O. nå. syv åttå fot gått vann. C. [illegible] - utå - dær på farmån dær kåm dåm på stein dær så attå dæm - [illegible]ok ås æi hæil ukå å gå jennem stein'n dær. C. kåmma imellåm stein[illegible] åsså hållå (Höllå?) på å gå da te du kan få gått vann. O. dåm sattå dåm [illegible]rå rørenå ner veit du, så slapp dåm æi stikkå "dynnamitt ner [illegible] dær, åsså blåstå, så få - stein'n te å åpnå sæi ser du. åsså bj[illegible] dæ å drillå ijænn.
2. å de tok dåm lennå dær, dåm var hos åss åmtrænt [illegible] te uker å drilla, få å kåmmå ijennåm stein'n. mn da var de gått [illegible]n. å:, mai. C. nå jæ trur ikkå dåm har - [illegible] - i nol hær i sta[illegible] var då ikkå dær - åffår ær då at ikkå demm - kan lagå brönn[illegible]ær? ellår få vannå? ær då får de attå då ær får myå stein? [illegible] då ær sammå hær såm å gå ner - lissåm attå denn farmån te baR[illegible]Rås (Byron Morris eller Mount Morris?) dær, dåm går ner - dem ji[illegible]er hundrå å femm fot. ja. de ær tæmmåli dypt de. C. å væRtt (?) [illegible]r i - hennå - bæståfar var, neri dær i - wæt̪åRfRå dær, dær h[illegible] dæm barå et [illegible] håR i joRa dær, åsså da vannå - O. pipa inn. C. [illegible]mm inn ser du,
3. åsså da - [illegible] dyppa dåm de ut. mæn de va væR f[illegible]åm haddå steRt greiå på å få fatt i sånn anna æi de. men nå [illegible] hær - möll'nå sm du ser all åvår såm dem pompår vann me, dæ [illegible] - å - åmtrænt hå mannå år har dåmm vøRtt hær? O. å, mai. den u[illegible] farmån vår må

nå vist ha stått dær i fæmti år. C. ja dę:, mę[illegible] æ:nti fårtæRtå
vętt du
åm - dær på - hęnnå [illegible] dåmm levdå dær, dę v[illegible] væll - å - dę var
væl æn - fæmm å sæksti år sia, da var dę nytt d[illegible] ha æi møllå te å
pompå vannå mę. så kåmm nabo'n [illegible] e:n dag [illegible], hann haddå fått
4. ęi ny møllå te pompå vann, [illegible] å så sa'n, å:, ær [illegible] ikkå gått sa'n, nå
ska vi få vann ifra vår hęrrå sa'n. ! ! ...

(Driv dei noko med fisking rundt her?) O. å, vi jø[illegible] kkå noå, guttn hær
drivår fiskiŋ. han går ut å fiskår myå åm såm[illegible], C. dåmm jør dę bar å -
O. barå får spåRt. C. - myå av byfåRka [illegible] å dåmm fiskår
ustanslli [illegible] dåmm. (Kor er det dei fiskar her[illegible] då?) O. å dę ær
utå ve maunt måRis, dær utå på farmån vår, på l[illegible]n dær. ja. C. å:
5. då ær maŋŋå plassar dęm fiskår hær, dę ær maŋŋå [illegible] O. å:, ja, de ær
myå, de ær gått fiskå runt hær. (Kva slag fisk[illegible] det helst ein
får då?) [illegible] O. å, lissåm dęnn - dę såm hann f[illegible] å dę - dę ær - du
villå kallå då lissåm - dåm kallår då i nårgå f[illegible] jęddå. (Men kva
kallar du det her?) O. hær kallår dåm dę paik, [illegible] å nåRŏåRn paik.
å så har - så har n noå han kallår - bæ:s, å i [illegible]gå kaltå dęm de:
'brasmå, serdu. ja. å hær væit du trout, de æ[illegible] i nårgå kallår
dm de: ø:rętt, væit du. C. å da ę dåm andrå s[illegible]åm - O. å:, så ær
de dåmm lillå - nå ska jæ si dæi å dåm kallår [illegible] - C.

O. fisk hær i 'ręvårå, var no'n så[illegible] kaltå får - jæ
6. væit ikkå åm du væit å de ær - dm kaltå dåm [illegible] hö[illegible](?). du har kå
hørt de har du? når vi var oŋŋå så bruktå vi [illegible]skå hörkå åsså [illegible]
putta vi — [illegible] så sku dåm puttå ęn kårk på tåppe[illegible]

(Var det i Norge el[illegible] -) ja, de var i
nårgå, var i drammånsfjoRn de. C. nå, dåmm hæ[illegible] goå å spiså, dåm
[illegible] når dåm ær åmtrænt såm fRatn a hanna di, [illegible] ær dęnn - O. dåmm
ær så laŋŋå å så ær dm flatå såm hanna di, å: d[illegible]ge fisk. C. -
bræiå ser du, høgårå - O. du sku se [illegible] såm [illegible]tn hær får, nen

sværå jeddær lik de:, serdu. o boy, dåm ær finå (Kva måte fiskar
7. ein på?) væll, du ser han - han har en rad hær sku likå jæ kunnå
visn te dæ, men de ær en - å: han har en fin ra an ær kå lejjår
ellår så, så settår 'betn sin på, kastår han den ut
lik de:, ser du, å så rullår n åpp lik de:. når ser denn går
på vannå så går dåm ettåR n ser du å taR n. C. dåm har så majjå
fåjælliå, dåm har - O. å dåm har - han har e aks hær alt
de ståffå. C. - å ær navnå på - han har nå æi a såm han kallår
grå mus ? såm han har fått mæstå fiska på - C. rænt så stor såm de:,
åsså u haddå rekti rompå på sæ å all tijj ser men hu ær blitt
så e'lændi nå ær rompa gåån a ! ! ! han har fåt jjå på denn.
8. å mai. å han har allslaks bet å - du har sett "kæ:stijra:dsa
dåm brukår har du kå? (...) dåm ær ikkå lejjår r så ser du -
- dåm kan kastå dåm - å: en kan sittå hær å dåm helt ut i
stritn hær ser du. åsså dættår dåm på vannå se åsså bjynnår n
å vainå å slikt de, så kan du se dåm kåmmår ett ser du åsså
n åsså drar dåm n helt ut ser du. ær væiån dæ likår
å fiskå hær. (...) C. å tar dåm likå myå fisk nårgå nå såm då
bruktå å væra, hellår har då - (...) C. jæ væit kar sa dåm kunnå
gå ut dær å settå barå krok på æi nål - O. vi t æi nål væit du,
almindlli nål - C. knappånål. O. knappånål, put vi en hUkk på,
putta en warm på så satt vi un- du har aldri sæ drammånsbrua har
9. du? (Jo, det har eg.) O. den gamlå drammånsbru Nei, den gamle
har eg ikkje set.) ja, du kunnå - de ær en plas nnår dær ser du
såm putta allå dåmm e'lektrik 'ke:blanå i væit dåm var allå i
en baks dåm. vi bruktå gå unnår dær vi å sætta på dåmm ser du,
å fiskå neri - væll, du kunnå se fiskån neri dæ barå drapp denn
nåla neri, så så du æin kåmm, så barå dro ! ! C. dåm
måttå væra sultnå ! ! å, de var så myå fisk dæ m var så gla å

få noå. de sto alldelås tykt dær av fisk. C. nå [illegible]ir dæ - hær, dæm
ær kå så - fiskån ær kå så lætt å få fatt i hær [illegible] O. mẹn de ær maŋŋå
plassår å fiskå. C. hær - de ær myå - dæm siår [illegible] ær myå fisk, mẹn
værå må væra rẹkti. nå - O. ser dæm fiskår hær [illegible] vintæRn å. ute
på lekån lissåm ær - höggår høl i isn væit du. [illegible] sẹttår dæ åpp en
10. litn tiŋŋ da væit du, så kåmmår snørå dæms rẹtt [illegible]ir dẹnn, såm stikkå
stikkår åpp lik de, åsså går då ner i hålå dær [illegible]sn væit du. så kan
dåm barå gå vẹkk da, når n ser de: røå flaggå [illegible] å dåm har på
ẹnn'n stikkår åpp, så ær då noå på. (...)

(Har dei drive noko med å gå julebukk rundt her [illegible] nå, de har jæ
aldri joRt hær, mẹn dåm bruktå å jøra då maŋŋå [illegible] sidn. C. dåm
joRå då føri jæi var gammåR nåkk så jæi kunnå v[illegible] me, mẹn [illegible] sia
dẹ så har dåm ikkå - O. ær ikkå noå a de runt h[illegible] no merå. du væit
du prata åm vi skullå gå i - C. ja nabokona pr[illegible] åm vi skullå gå
buck (?) nå te jul. (Så du har vore med på det [illegible] altså?) O. de blæi
11. ikkå noå a då. C. hu villå ikkå - å - då blæi [illegible] no merå a då, så
vi jikk ikkå. (Men er det nokon som driv på me[illegible]et enno?) C. nå.
ikkå såm jæi væit åm, ikkå hær, ikkå runt hær. [illegible]orleis jorde dei
det då?) å, dåm måttå nå vist - jæ kan ikkå hus[illegible] mẹn dåm
fẹkk nå maskå på å klædå [illegible]sæi åpp så dåm ikkå skullå - [illegible] skullå væta vẹm dåm
var. O. å så væit du når dåm kåmm te æin [illegible] på[illegible] så ẹkspẹkta dåm
litt væit du, dåm skullå ha litt å drẹkkå å li[illegible] spiså å - di mẹstå
av ptassanå så fikk dem. C. ja, dåm joRå nå [illegible]år de var i jula,
så var då væl - O. ja. jør dåm de myå i nårgå [illegible]mæi. (Å, det er
12. ikkje så ganske lite. ...Korleis har de det el[illegible] jul, brukar de
juletre?) O. og C. ja. (Julegaver?) O. ja. får [illegible]aŋŋå. altfår myå.
ẹttår jula ær åvår så har du ikkå no peŋŋår ij[illegible] C. å ja, vi går
går nå - vi jør nå ikkå så illå såm dẹ. mẹn d[illegible] dæm jör får 'myå
a: då. de ær lik præstn sa attå dåm - O. He [illegible] they were commer-

cializing Christmas, and I think he is right. [illegible] kan gå ner hær i
byån så du kan hørå 'laUdspikersa væit du - åvå[illegible] [illegible]m julåsaŋŋanå å
13. all [illegible] dåm jolå ikkå de vis dåm ik[illegible] [illegible]ŋtå på lomma si
væit du, de ær dønn dåm tøŋkår på föRst. møn [illegible]r ikkå jul lik de
bruktå å værå, får maŋŋå år sidn, å laŋt ifra. [illegible] ær ikkå - øntn
ær de: at vi blir gamlå øllår - ! !C.jæ ser du blir ø[illegible] jæi, får jæi
syns ikkå de! ! møn vi - vi jør ikkå no så fæR[illegible] [illegible]å turiŋ i jula.
vi har nå båstandi kaffikanna på å - O. ja du [illegible] vår "familiå hær -
"familiån vår hær ær en stor fåmiliå. [illegible]
når at vi allå kåmmår i sammån, å - de ær så m[illegible] at de ær ikkå
romm får fler . (Kva tid er det jula begynna[illegible] O. ja de bjynnår
14. vist ikkå hær førå julåda'n, å så ær de åvår d[illegible] øttår. (Men kor-
leis brukte det å vera her før?) C. ja jæ kan[illegible]å huså a- a'nt
n attå prøvdå nå å væra fæli - å passlli tili [illegible]-aftn, åsså da
var då m- 'merå hellår 'mindrå turiŋ hælt te [illegible] nyttår. vi jikk
runt te §yllfölka å naboanå å föst var vi æin [illegible] æin [illegible] stass
æin a'n kvæll [illegible] æin a'n stass (?), å dø jør vi m[illegible] å å. vi haddå
naboanå hær æin kvæll å æin a'n kvæll [illegible] var [illegible] hos no'n a naboanå
å hos bæståmor (?) te julåda'n å ...

K 88

Oscar og Charlotte Morlin, Wantoma

0. (Kor gamal var du då du kom til Amerika?) O. j[illegible] var fjortn år.

(Det er i Drammen du er fødd?) fött i drammån, [illegible]rvgata i drammån.

.....

(Men du er altså fødd her ute i Mount Morris, [illegible]) C. ja.

.....

1. (Kva kallar du det når folk gifter seg? Det g[illegible]tebudet som dei har?) C. å, bröllåp. (Korleis går eit brudlaup for seg[illegible], dæ æ få'§ællie væiår dę. å mæinår du? (Ja, er det almindeleg [illegible]et foregår i kyrkja?) C. ja. (Kven er det som er med på det d[illegible] C. å, dæ: - tęk nå

2. i no'vęmbår nå, når sönn'n min va jift, så va [illegible] - å: dęm haddå to pikår såm 'sto för sæi, å to sto oppmę sönn[illegible]in, åsså haddå - å - "brorn mins dattår var æi lita brur, åsså [illegible]rer te brura [illegible] var ęn littn brudgomm, å han - far te - te pik[illegible]a tok hu opp te altårå å ga a te [illegible] sönn'n min, å - å:, dę va[illegible] va væl omtrænt

3. nitti såm var bætt, då va ęt stort bröllåp. ([illegible] ein noko gjestebod eller noko party etterpå?) C. å: ja, vi haddå [illegible] i bęismęntn unnår tjærka serdu å - (Ber dei folk heim etterpå?) [illegible] well,"såmmtiår så jør dęm, får dęm har - når dęm bröllåp i j[illegible], når dęm har stort nåkk jæmm, så har dęm maŋŋå gaŋŋår har dęm jæ[illegible] i jæmmå, męn dęm

4. har romm så dęm kan stællå matn å - slikt no, [illegible]ar dęm då me:, me haddå bröllåppå mitt så haddå jæ då jæmmå i hu[illegible] vi va jiftå i tjærka, å så da jikk vi te 'jæmmå, å dę jør dę[illegible] maŋŋå hęn dęm har rom te då. (Har dei den skikken her [illegible]t kjem folk og lagar sjau og spetakkel -) C. å ja! dæm jorå ikkå[illegible], får oŋŋå parå hær, męn dæm jær nå i maŋŋå plassar å - męst [illegible] så blir dęm "§ivvåRia såm -

(Brukar dei mykje norsk mat omkring her?) C. å[illegible] dæmm - då var

5. får æi - non år sidn hær såm vi haddå tura sö[illegible] mai fęst, de var

söttndå mai, mẹn jø vẹtt ikkå jøi, åssn då va(r[illegible]t vi slutta mẹ dẹ.
de bløi nå illå når ikkå vi kunnå få alt dẹ sok[illegible]å vi villå ha !
mẹn vi lagår fløtågrøt å sannbakkåls å fattiman[illegible]akkåls å -
O. 'krommkakår. C. 'krommkakår å "rossøttår å - [illegible]"rossinbrø. C. 'Flatt-
brø å - å løfså! dẹ ø visst alt dẹ [illegible] ẹn kan - [illegible]va tid er det helst
6. ein bruker denne norske maten?) C. å:, lutåfisk, [illegible] nå vøR de møstå
te juł å - (j)ø trur myå a dẹn nårskå matn å [illegible] brukt møsta te juł.
møstå av tia. å de tar - alt ta dẹr dẹ tar så [illegible] - så lagg ti å
lagå dẹ at dẹm kan ikkå ha dẹ [illegible] trur jø ! [illegible] vør dag.

(Er det mykje drikking her omkring?) C. å, de [illegible] dẹmm såm jør !
..... vøll ikkå te bröllåppånå. ikkå i vår tj[illegible] så jør dẹm dẹ
ikkå så myå, dẹ ør blant di - [illegible] n[illegible] ẹm har - O. [illegible]:vri
7. C. å kattlikkbröllåppånå åsså da tyskåranå, da [illegible]åmm - dåmm har
myå bir, så når dåm har lans- når dåm har dans [illegible] så har dåm -(s)vør
dans [illegible] ser du - drẹkkår dåm da. å tyskåranå [illegible]a bir !
(Men eg meiner om det er mykje drikking elles, [illegible] folk går mykje på
tavern og -) å ja, jø trur då de attå de ør - alt '[illegible] myå! (Var det
mindre før?) jøi kan ikkå huså så myå jøi, mẹn [illegible] vøit nå de [illegible] ør -
då var får øi stönn s- øi stönn då var töRtt s[illegible]u, dåm skullå ikkå
8. ha no da, åsså da kun'n dåm ikkå få då antn då[illegible] staR sø te då
ẹllår butlẹgga ! mẹn jø trur dẹ ør'vørrå n[illegible]år nå har dåm
då så attå kvinnfåłka kan gå inn å - å dẹ ør n[illegible]å vørrå, før så
var dẹm skamfull av å vørå sẹtt neri ẹn"sallon[illegible]. åssn ør de i
"nårgå me de? (...) C. å: de ør skam hør såmm[illegible] dåm - båttå
kvinnfåłk å karår - såmmå a dåm jør. kvinnfåł[illegible]rur når dẹm kan
arbøiå - ha manns [illegible] - arbøiå me karanå så [illegible] dåm drẹkkå me
9. karanå ! akkuratt såm dø sku vørå noå å skrytå[illegible])!

(Kva slag forskjellige måtar er detå få det ly[illegible]?) O. å lyst i

husæ? (Ja.) O. ja, lęk'trisiti. C. å:, dæ ær [illegible] åmm - var myæ - vi haddæ ikkæ lys vi haddæ ikkæ - utpå farmæn, d[illegible] baræ nå i dę sæi-næræ dę attæ dæ har kåmmæn uti lannæ. O. å, v[illegible] haddæ lys i maŋŋæ år, på farmæn. C. å vi haddæ væll i ęn - sæi[illegible] söttn år har vi hatt dæ. O. §øR. C. jæ trur ikkæ dę - dæ ær [illegible] så maŋŋæ plassær

10. nå antn at dæm har lęktRik lys. (Kva brukte dei f[illegible] å?) O. lampæ. C. å:, dæ var gæs å - O. vi haddæ gæs dær lęŋ[illegible] C. maŋŋæ haddæ gæs- 'gæslys. [illegible] dæm haddæ lampænæ såm d[illegible] utta "gæ:sllin i, åsså pompa. O. ja, vi [illegible] haddæ - C. pompa dę[illegible] p. O. vi haddæ en reglæR plæ:nt, de [illegible] inæræ lys ęllær de 'hæræ. myæ vitæræ, §øR. C. åsså da - O. vi h[illegible] en [illegible] åppsteRS ser du, [illegible] såm va - så vi pompa, l[illegible] i, ser du, å når dænn - de - så åpna vi åpp neræ væit du å tænt[illegible] å akkærat såm dæm bruktæ jøra i nårgæ væit du får maŋŋæ år sidn[illegible] var slike mæ:ntls såm haŋŋ ne væit du, ję væit ikkæ å dæm kallær [illegible] i nårgæ jæ. mæn du væit kåmmær du næræ dæm så dættær dåm [illegible] værandræ væit du. ja så lysær dę dæ var to på vær, mai dæ [illegible] gått lys. så vitt

11. såm - C. mn dåm brukær myæ på lannæ nå dær hå [illegible] ikkæ har e'lęktrik lys så brukær dæm dæ'hæræ æ'læ:dnlampænæ å. [illegible] ær - "kęRæsin dæm brukær i dåmm, mæn dåm ær så myæ lysæræ hęllær [illegible] al'mindlli lampæ. O. ja, dę fint lys. C. al'mindlli oljælys. (Ko[illegible]s ser dei ut då?) O. dę ær lampæ, lik - dær ær æ'lę:dn lampæ dæ[illegible] ntn dęnn ær æ'lęk-trik, så n va myæ lik dę. ja. C. ja dę var å[illegible] nt lik dę, męn dæm haddæ O. haddæ 'mæ:ntls væit du, v[illegible] ikkæ å dæm kallær på nårsk. å ję væit før i tia når jæi var oŋ[illegible] drammæn dær så jikk dæ no'n me ę laŋŋ stikkæ ser du, å så dr[illegible] m baræ i dęnn da, tęntæ dæm ser du åm kvęllanæ, dæ var på jørnæ[illegible] æit du. męn dę kåmm fra gassværkæ dåm kaltæ dæ dę væit du. [illegible] ę var ikkæ lyktær

12. hær - O. ja męn dæ var no'n åmtrænt så storæ [illegible] de åsså - mæn dæm var [illegible] inn ser du så attæ ikkæ no fluær ęll[illegible] noæ kunnæ kåmma på

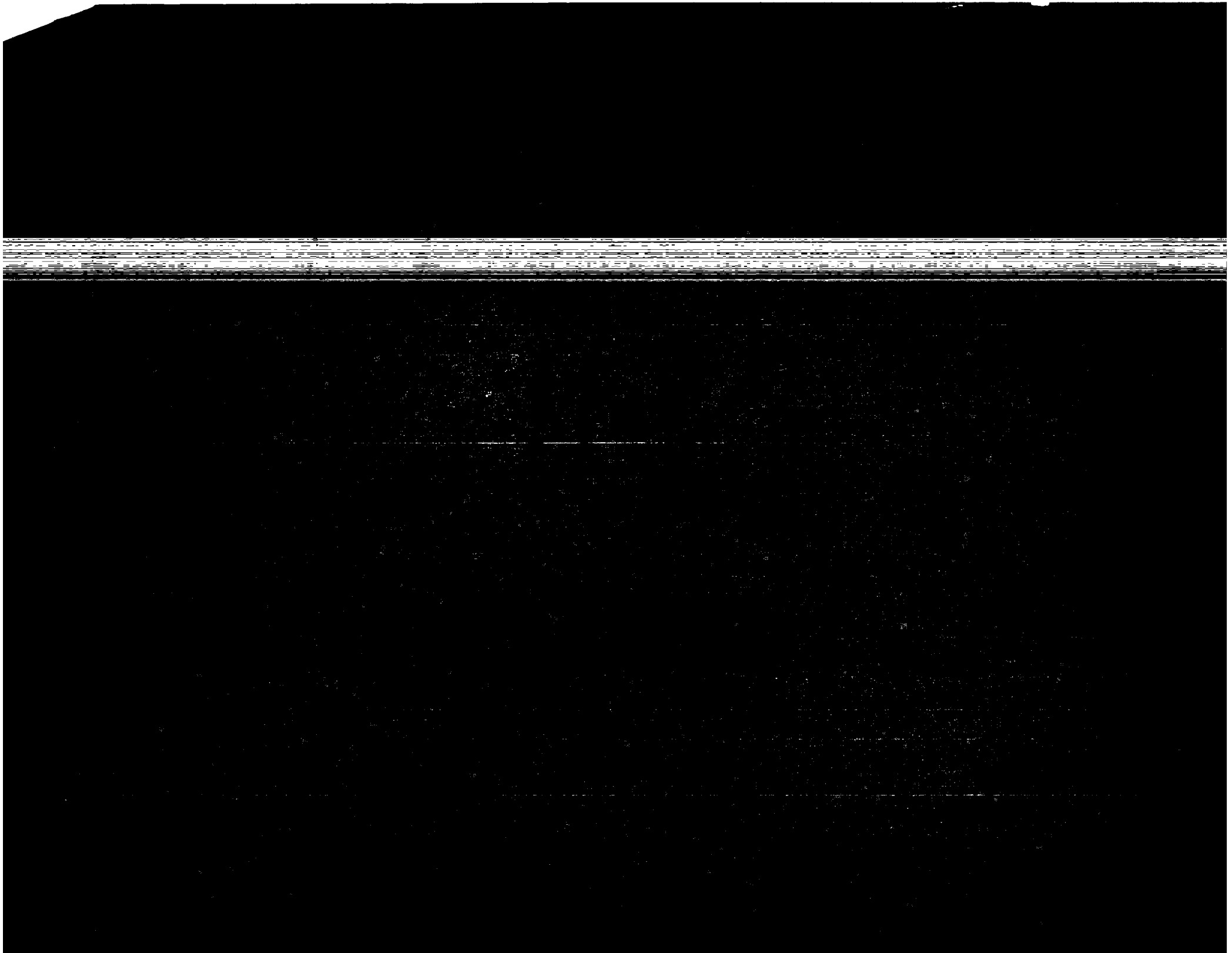
då, får viss ei fluå kåm på då så datt då fra [illegible]'n ! C. var barå åskå ! O. var dę liksåm barå åskå såm hajj d[illegible] du har sętt dåm, har du ikkå? gasslys? i nårgå - du ær får oj[illegible] de du. męn gasslyså i nårgå før i tia ser du, [illegible] dær jæi bruktå å leve då var ikkå a'nt n gass dær. kåm ifra ga[illegible]rkå ser du. C. når dåm - hær da, når vi fækk dåm så - var dåm [illegible]uratt lik en littn påsa, akkårat så at dåm har - småå "tobbakkspå[illegible] såm dåm har "tobbakk i, dåm så ut lik de:, męn dę var noå [illegible] - dę såm var i då, va noå såmm - du -'bant då får 'dær, åsså [illegible]e (?) gassrørå

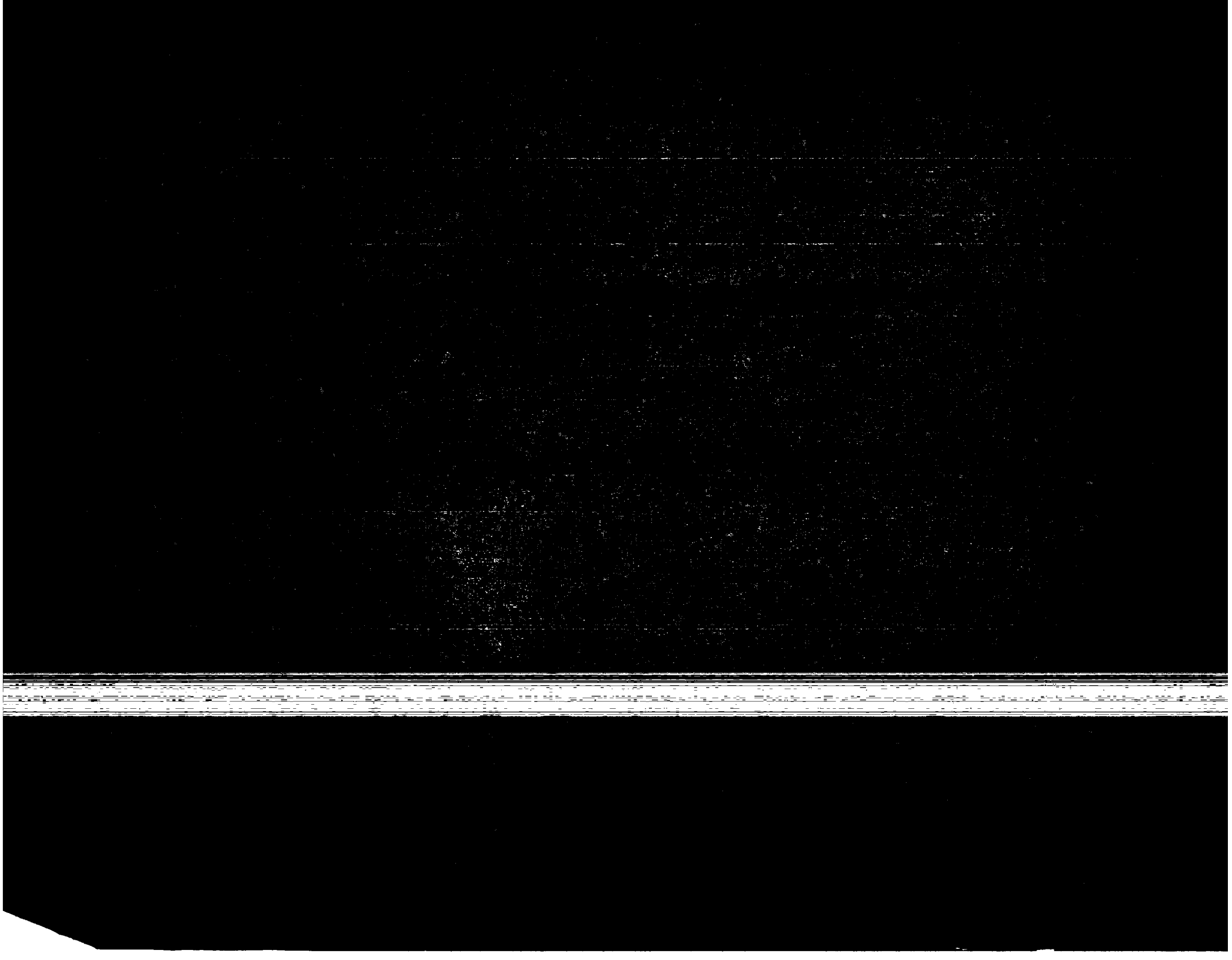
13. ser du, så tar du æi fyrstikk å så tar du å br[illegible] då, å så når dę: - så da tæntå lyså sæi å da bRåstå dę ut ser d[illegible] n villå.

14. .....

(Kva brukte dei før dei fekk [illegible] [illegible]par?) .... C. męn dæ va tæRjålys dę, spår jæ. lęjjå førå mi ti [illegible] O. dåm lagdå dåm §øl. C. dåm jorå vęR dę. O. §øR! C. męn jæ(i[illegible]sår ikkå - jæ væit ikkå jæ, åm - tantå fårtæRtå åm - åm no'n tå [illegible] bruktå dę når dæmm var små. nå: hu - myå a tia satt u, hu fåtæRt[illegible] å åm - stu'dertå bibålån skoRålęksnnå sinå så måttå dæm liggå på [illegible]å sa a åsså ha

15. tæRjålyså nærå ve sæ. jæ væit ikkå å ti de va[illegible]m fękk lampålys.





K 41

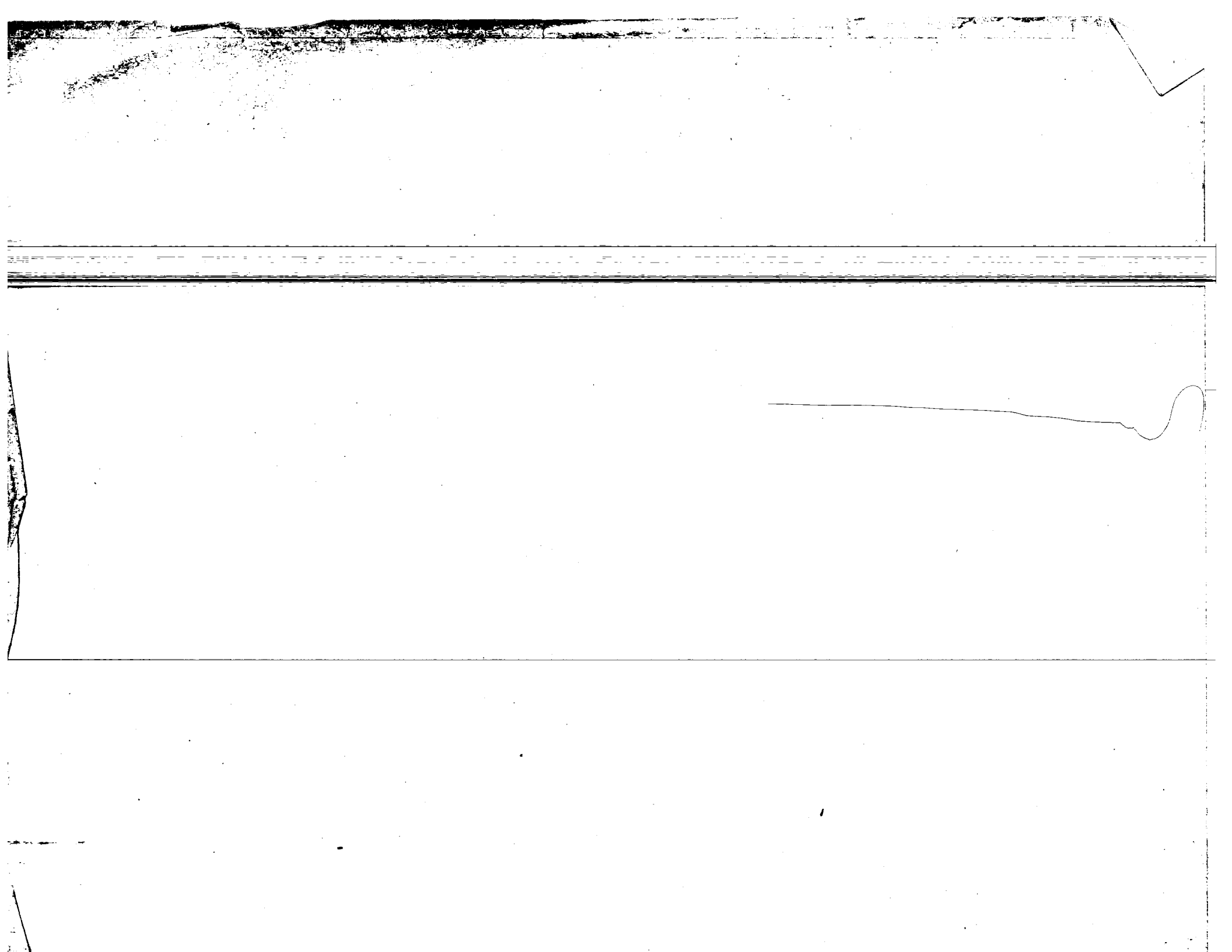
Juline Haugen, Rock Prairie.

(Kva kallar du det [illegible] når folk gif[illegible] seg, det gjeste-
budet eller det som dei har då?)
væll, vi kaller de - brölløp.
(Og korleis går det for seg?)
å - dę ær itte gått å væta, dę så mange jæler [illegible] i brölløp.
(Er det for det meste i kyrkja?)
itte stött, sommetier [illegible] i kjærka å sommetie[illegible]ar dem de hos
præsta, i huse.
(Og har dei noko gjestebod etterpå?)
somme har store brölløp (-åp?), store <u>recepti</u>[illegible].
(Kor har dei det henne?)
å, sommetier i kjęrka å sommetier i en [illegible] h[illegible] å sommetier
heme, ætter som hå mange dem har.

---

vęll, dem hadde ętt brölløp i kjęrka som hadd[illegible]emm å sötti
"innvaite gests för - vęll, för brøllepe å fę[illegible]<u>eception</u> ætterpå,
å sea hadde dom omtrent to hondre å fæmti i e[illegible]ål om kvællen !
- -
(Var det norske det?)
- væll - hann var nårsk, "partli nårsk, å hu [illegible] - væll je vet itte
å hu var ję - alle slag! męn de var boli kj[illegible] - i luter"vælli.

(Har du høyrt om folk som har drive og dokte[illegible]å sjukdomar, folk
som ikkje har vorea doktorar sjølv altså - s[illegible] - quacks?)
å ja je har hørt jiti mye kvæks, de ær mange [illegible]dåmm runt. ja, -
de va en åpp nol som alle næstn reiste åpp, [illegible]ninga je lęvde
nepå hær. dei som itte var[illegible] sjuke før, så [illegible]te dom reise å
finne'n. så - je vet itte dæ -



Lawrence Newhouse, Jefferson Prairie.

---

de er akkoratt såm en kråpp sa ein gong: ja sa'n, n[illegible] u gå glåner på
de så ær de stort, men di nimmar(e) du kj kjem sa '[illegible] i mindre er de.
å dæ - sant de å tru(?)e. men e har sett de på far[illegible] sjøl e, å - no
vis du har akkemat - å - vøri trött å ville gvile å[illegible] mye te jera - de
(the ?) længer du sitt å tænker på denn jabben du s[illegible] era, å te du ska
gå å jera de - du har te jera de - de fortare du kj[illegible] te jera de de bære
æ(R) de. de meir du tenkjer sånn, de værre æ(r) de[illegible]

---

dæ mange ol du ikkje hører [illegible] bruka mye [illegible] [illegible] når dei snakkar.
åssåeinan ting: e - har sett - fölk, når dei sna[illegible], e veit 'kje hå-
för, men dei snakkar nestn like mye me hennæn sm de[illegible] r me - helles.
har du sett dæ? spesjel jødæn. dei må ha hennæn fyr[illegible] heile tié.

---

men tru kje du de - summeti - veit kje e - dei - de[illegible] m brukar hennæn,
så tru e stött dei har - för dei[illegible] snakke vis dei
kan bruke hennæn, helle ikkje dei brukar dei. har[illegible] ett de sommeti?
(Ja, det kan godt vera det.) Samma væigen me ein ak[illegible] ist. dei brukar
hennæn heile tié når dei - når dei aksjonerar då.

(Brudlaup.)

somme har bröllopé beint i heimen, sin eia, i - i j[illegible], sin plass, å då
sommeti går dei te kjærka å har stort brøllop, å så[illegible] e mange - de kjemm
så an på åsse dei - håkken dei ær, å så jærne te dj[illegible] sepisen, å så bi
dei jifte. åssåein a'n ting - dærfør, beint dær[illegible] veit kje om du
har de i 'Nörje ell ikkje, hær ser du du har te gå t[illegible] kteren ser du
hær, i dinne statn, å få eksaminere de, å viss[illegible] hu[illegible] enta å gutta
klarer eksaminesjen sin, så - de e altså før dei b[illegible] ifte da, så går
dei oto staten, åssåda går dei (du?) te djöstesepi[illegible], før laisnsn må

Lawrence Newhouse, Jefferson Prairie.

De er akkoratt såm ęn kråpp sa ein gong: ja sa'n, n[illegible]u [illegible] glaner på
de så ær de stort, men di nimmar(e) du kjęm sa '[illegible]i mindre ęr de.
å dæ - sant dę å tru(r)e. męn e har sętt dę på far[illegible] sjøl e, å - no
vis du har akkerat - å - vøri trött å ville gvile å[illegible] mye te jęra - de
(the ?) længer du sitt å tænker på dęnn jabben du s[illegible]era, å te du ska
gå å jera de - du har te jera de - de fortare du kj[illegible] te jęra de de bære
æ(r) de. de meir du tenkjer sånn, de værre æ(r) de.

---

dæ mange ol du ikkje hører [illegible] bruka mye [illegible] når dei snakkar.
Åsså ein a'n ting: e - har sett - fölk, når dei sna[illegible], e veit 'kje hå-
för, men dei snakkar nestn like mye me hennæn sm de[illegible]r me - helles.
har du sett dæ? spęsjel jødæn. dei må ha hęnnæn fyr[illegible] heile tié.

---

men tru kje du dę - summeti - veit kje e - dei - de[illegible]m brukar hęnnæn,
så tru e stött dei har - för dei[illegible] snakke vis dei
kan bruke hęnnæn, hęlle ikkje dei brukar dei. har [illegible]ett dę sommeti?
(ja, det kan godt vera det.) Samma væigen me ein ak[illegible]ist. dei brukar
hęnnæn heile tié når dei - når dei aksjonerar då.

(Brudlaup.)

somme har bröllopé beint i heimen, sin eia, i - i j[illegible] sin plass, å då
sommeti går dei te kjærka å har stort brøllop, å så[illegible]ę mange - de kjęmm
så an på åsse dei - håkken dei ær, å så jærne te dj[illegible]sepisen, å så bi
dei jifte. Åsså - ein a'n ting - dærfør, beint dær[illegible] veit kje om du
har de i 'Nörje ęll ikkje, hær ser du du har te gå t[illegible]kteren ser du
hær, i dinne statn, å få ęksaminere de, å vissa hu[illegible]ęnta å gutta
klarer ęksaminesjen sin, så - de ę altså før dei b[illegible]jifte da, så går
dei oto staten, åsså da går dei (du?) te djöstesep[illegible], før laisnsn må

Carie Wulff, Mondovi.

O. (Koss hadde de det elles juletider; hadde de myk[illegible] gjestebod?) ja, mestå før æi vekås ti ęl so. (Kva tid starta d[illegible] å:, djulaftao va di hæima å djulådag va mest i tjörtjao, męn [illegible] da. å di ba hæim fa'meliadn te djulamiddag. (Brukte dei juletre? [illegible], alti. (Og julegåver, brukte dei det?) å: ja, da åg. naor di [illegible] å nåkå te dje. dę mæira no te daks te dje ęldå da va før. (Og [illegible] det mykje spesiell mat ein brukte?) å ja, da va no lutafisk å lęfs[illegible] gryn å alt da goa di kundå fao fat pao. (Har dei gjestebod på and[illegible] ider av året enn til jul?) å ja, ha dao badnadaop [illegible] å kåmf[illegible] 'ęen å brudlæup å slikt. so kåmm di naor attå di vilde [illegible] åm te vissit ju nå. ( ) [illegible] å [illegible] va da æin bebi bebi so kåmm te so vart da no alti rummågræut.

K 55

Carie Wulff, Mondovi

(Kan du fortelja litt om korleis eit brudlaup g[illegible] for seg, eller
0. gjekk for seg i gamal tid?) ja, di ræistå te t[illegible]tjao åm førå-
middagån å blæiv jiftå å kåm hæimattå å haddå s[illegible] middag å kvęls-
mat å - ittå da så danstå di å så haddå di - ha[illegible] di midnattsåppår.
å så danstå di mæir. nękstå måro dao nå attå d[illegible]læi daksljøs så
rø[i]stå di hæimatt ijęnn. (Hende det at det kom [illegible]k som ikkje var
bedne i brudlaupet og heldt sjau og slikt?) nå, [illegible] kåmm ittjå ubiddå.
męn di haddå plęnti åv drykka så di blæi drukn[illegible]mmå tå di å -
spęltå di kort å -

1. ..kadla di quackdoctors. (Har det vore mykje slik[illegible]undt her?) å ittjå
så mytjå. mån hęr ę no nåki runt ęndao. oppi [illegible]lęr, dęr ę no æi
tjęriŋ. (Kva er det helst dei brukar til å dok[illegible]a med?) å bęrrå
lęså får di å råbbar di litt å - da ę åmtrint [illegible] så da - ę ha æin
svaogår så gaor dar å trur pao da å - vortn bli[illegible] pao da. ęg tjęnnå
tjå nåkå te: o. (Har det vore andre rundt her, [illegible] har gjort det
på andre måtar?) bruktå - indian cures - å - męn
2. ę:g ha[illegible] aldår - ę:g væit no ittjå [illegible] åmm dętta dar,
så [illegible] dę intjå stort å - å Ręddjistra!

(Kan du fortelja litt om korleis ein begravels[illegible]r for seg?)
ja dæi tękå di te tjörtjao - [illegible] ha di sørvis[illegible] syŋŋ di å -
be før di -(Plar dei ha folk heim etterpå?) å [illegible] såmmå jęrå da,
jer di kaffi å - (Var det meir av det før enn [illegible]er no?) ja i
gamlå daga så bruktå da å vęra n hæil'l del ao [illegible] męn no ę da
męst naor attå da ę [illegible] laŋŋfręmmandå ęllå - so[illegible] - tjęmå [illegible]
3. laŋt ifrao, so jer kvinnnåfåreniŋgån di męstå [illegible]h oppi (åppi?)
tjörtjao, beismęntn.

(De brukar vel nokså mykje norsk mat rundt her? [illegible] - ja, lęfsa å
sild å po:te:tågræut å flattbrø, kliŋg, kro:mak[illegible] (?), - å ro'sętta
trur ęg æu tjęmå ifrå [illegible] nårgå. å kriŋlå. å so [illegible] di no te: 'alslaks
4. pølså. å slikt & spekåtjøt å - (Kva tid er det [illegible]st ein brukar
norsk mat, er det like mykje heile året eller - [illegible] ja, dę ę męsta
åm vintår'n ront [illegible] djuladn å når di har sm[illegible]sbo:Rds å slikt.
męn ęg ę ittjå så mytjå pao alt da nårska ęg. ([illegible] du fortelja koss
ein ber seg åt når ein lagar kling?) å ja, du [illegible] - du tękå -
ska ę sæia da akkorat sosso da ę:? (Ja.) tåll k[illegible] mę flæur, å
æin kåpp mę: - <u>shortening</u>, å so nåkå hæ^{i}tt vatt[illegible] fao da te [illegible]
hæ^{i}ŋga i samån mę, så knaoa da gått, å so sęttj[illegible] så da bli gått
5. å kalt. å so dao rudla du ut so flattbrø å stæi[illegible]a å - pao æin
sæinå ståv. å så fiksa te mjęlk å smør, rørå da[illegible]t i samån, å smørå
pao å - å ha dug(g)ålå sukkår pao. å so læ^{i}ddj[illegible] ihop [illegible] so da
bli no åmtrint so æin 'kåmfålutt. å so lętå da [illegible]ja æin par daga;
sia so kan du eta kå ti du vill. (Brukar de no[illegible]slag norsk ost
rundt her?) nå: intjå no te daks. (Brukte de [illegible]?) bruktå å laga
te gammaldåst å mor bruktå te - åsso: - bręstås[illegible] kadla da å prim.
(Brestost?) ja, [illegible] bręstå då ut å so ha salt[illegible]pepar å [illegible]
flöytå i.

(Bordbøn:)

6. o 'gu:d §e 'låv e'vindå'li:g, får ma- får 'øl å[illegible]at så 'rundå'li:g,
mę 'dinå gavår allå 'sammån, gud bå'spis vor §ę[illegible] himmåri:g, ammån.

(Drikk folk meir no enn dei gjorde før, eller [illegible]t mindre?) næi
da mao dao vęra mæir. ę væit ittjå ę:g męn da [illegible]o tęmmalå mytjå
ao da bådå męnnå å - å kvinnfålk, oŋgå å gamlå. [illegible]en var det ikkje
nokså mykje av det før og?) ja męn ittjå oŋŋdå[illegible] så mytjå. da
va męstå gamlå męnnå. å so va da no aldår kvinn[illegible]ki. å intjå
röyktå di hęldå før i ti, da ę no nåko nytt. [illegible] tid var det

7. helst dei brukte å drikka før, var det i gjeste[illegible] og slikt?) ja da va i djęstabo å brudlæup å - å gravøl å:g. (Det[illegible] det og?) ja. męn da ę læ^{i}ndjå sia.

(Har du vore med og kinna smør nokon gong?) å j[illegible] gåŋgå [illegible] har ęg tjidna smør. (Koss går det for seg?) å du st[illegible] dar å stampa dao te du faor smør, såmmtiå tękå da læ^{i}ndjå, å so [illegible] du arbæia da ut, te du faor sæupå utu da, å salta da. (Kva slag [illegible]nner er det helst ein brukar?) å me: haddå [illegible] nętt so n bęridl [illegible] mę ęt - tvęridl (?) i. å so sto å so tjidna dao. (Er det andre sla[illegible]inner og?) å ja,
8. du kan snu mę æi væiv, bær'l> tjidna. męn -

(Kva er det ein brukar rokken til?) te spinna [illegible] mę. (Koss ber ein seg åt når ein skal spinna?) å lytå fystå [illegible] udli å so spinna da męn ęg ha aldår spunnå, so ęg kannå ittjå s[illegible]nytjå om da. męn ęg ha spøtt, såkka. å andrå tiŋŋ åg.

(Kva slag forskjellige måtar har de å få det l[illegible] på, om kvelden?)
9. å, kvæika [illegible] lampao å - skru pao lęktriklj[illegible] (Var det helst lampar dei brukte -) kęrå'sin, kęrå'sinlampa. [illegible] brukte dei føre den tid?) alti m bruktå da. me bruktå aldår ta[illegible]ss. da jorå tjå far min i nårgå hęldå. dæi haddå kęråsin. (Ko[illegible]ekk de vatn der ute på farmen?) pumpa, dridla æin <u>well</u>. so ha[illegible] di vinnmølda, te
10. pumpa da. (Fekk alle vatn på den måten?) næi [illegible]addå <u>Well</u>, so di drog da åpp mę båkkits. (Var det alle folk so[illegible]dde <u>well</u> då?) ja, so laŋt tebakå so ę:g kan huksa, an bęståf[illegible]addå <u>bucketwell</u>. (Veit du koss dei fann vatn dei fyrste settlar[illegible] som -) å mę æi - stikka. dæi fann męstå vattn adlå stadn i [illegible] hęr. (Grov dei seg <u>well</u> alle ihop då? Var det nokon som ikkje [illegible]de <u>well</u>?) næi dæi adlå haddå [illegible] vattn - hę:r runt.

(Korleis bar ein seg åt med å reisa korn? Kess l[illegible] ein seg åt med
11. det, kva gjorde ein?) å: - å: dei plöyddæ å hå[illegible] å marka da å
saoddæ da. sia so lsut di kʌltæveita da, - te [illegible]a blsi so hökt
attæ dei kunnæ tjæ gao mø høsta ijøne. so åm l[illegible]tn te haska da.
no §Rødda di da, møn - bruktæ å haska da. sia [illegible]fida di da te
grisidn dao - før da møsta - . (Dr[illegible]e mykje med
fisking rundt her?) nhmi da ø møstæ utfiska, a[illegible]åmæn. hør di
lytæ reisa ner te fiska, i røvær Brukte dei å
fiska mykje her før?) ja. (Kor var det [illegible]t ein fiska
12. henne då?) å: i røvær'n å i krikkadn ittæ [illegible]gt, å i møldæ-
dammæn ittæ sandfish å . lsut reisa lsijgær
ner te . (Kess likar du det at folk s[illegible]ar så lite norsk
no, at dei går meir over til engelsk?) nmhmi, [illegible]eit øg ittjæ da,
da trur øg dø sama antan (antal?) dø sijgælsk [illegible]å dø nårsk. før
øg va fødd& hør, so -

(Har du høyrt om spøkelse nokon gong?) å ø ha [illegible]hsurt djetæ da,
møn øg ha dao aldær trutt nåko på spøkæri. (M[illegible]u har høyrt dei
har fortalt om det?) ja, å ein gåjg truddæ øg [illegible]suræ da åg, møn
da va børræ vidlæ jøsæ.

13. (Har du høyrt dei har fortalt skrøn[illegible]g slikt om spøkeri?)
ja di bruktæ å skrøma åss møstæ vetlsusæ naor [illegible]a øjga, åm alt
so djikk føræ søg i nårgæ. (Har du høyrt om tr[illegible] nokon gong?)
dø børræ øg ha lesæ åm da. (Dei fortalde ikkj[illegible]øner om troll
då de var små?) å: di joræ jødna da åg, møn øg [illegible] pløntí
aov da åg. (Har du hø[illegible] noko om trolldom,
om folk som har kunna trolla?) ittjæ se ø:g t[illegible]æ te. (Har du
14. høyrt dei har fortalt noko om det?) har nåk da[illegible]. dø se lsijndjæ
sia no at kåma pao da.

(Har dei drive mykje med å gå julebukk rundt h[illegible]) blsi

vetskremdå øg jikk aldær j[illegible]ukk. møn di brukt& da, da va §ikk. di kåmm ront, møn di k[illegible]ittjå hæilt te åss. (Og koss bar dei seg åt?) å dæi - [illegible]nåki udyr, kløddå søg åpp - spøkri, skrømdå bådå fålk å b[illegible].

K 66.

Anna Williams

Hitterdal.

0. (Er det mykje fisking rundt her?)
mja, dęm fiskar haRt om - på vår'n. nå bl[illegible] dę snart 'traut-
si:sn, - (Kor er det dei fiskar henne?) [illegible] fiskar i 'røvår'n
- 'røvårmn, maŋ - å i "krikkmn. (Kva bruk[illegible] ein til å fiska med?)
te bet, meinår du? (Ja, både til "bet" og [illegible]l redskap.) [illegible] å:,
dęm har - fiskåståŋŋ - dęm har [illegible] fiskå [illegible] iskåståŋŋir mę
laŋŋå snøre på, å så - sommå brukar makk [illegible] iskå mę å sommå
brukar - fłu:gur. (Kva slags fisk er det [illegible]st?) å: dęm
1. fiskar - nå: błir då snart tröutåsi:sn, mę [illegible] å [illegible] błir dę - når
dę li på så błir dę bæ:s, å så błir dę - [illegible] dę "ka:rhu.så,
å perch.

(Kva slags forskjellige dialektar snakkar [illegible] rundt her?)
å: dęm snakkar "hęddøł å gulbransdøł å - [illegible]tårsdøł.
(Er det nokon som ser ned på fęlk som snak[illegible] andre dialektar
eller som gjer narr av dialektane, hermer [illegible]er dei?)
2. å: ja, dęm"jær-nåk dę:. du veit dę: rart [illegible]ørås rart ut føre
andre såm ittjå snakkar ękta hęddøł, dę [illegible]ås rart ut får dęnn
såm ittjå [illegible] - kan§å har hört dę fæRt myt[illegible] før. (Kan du
minnast noko slikt som dei brukar å herma [illegible]en etter heddøler
eller etter gudbrandsdøler?) ja, ę"kan-nå [illegible], dę va ein -
ęg sansar me haddå ein dansk hyråkar, hann [illegible]rsto - me bruka
på å søå 'væ:ł veit du, å hann - han br[illegible]te å lę: av dę
för hann sa - dęm sa 'vęll dęmm veit du. [illegible] det noko som dei
3. har herma etter gudbrandsdøl, for eksempel [illegible] ja: -

(Kva for game'ar var det helst de leika d[illegible] gjekk på skulen?)
å: dę: va - slå på riŋŋåm å - last couple [illegible] å - å beis-

'beisball. (Var det noko serleg de gjorde [illegible] vinteren?) [illegible] vell - da: sto dm på §i [illegible] r det andre ting og?) å så på §eisa[illegible] - (Kor var det helst de s[illegible]sa henne?) [illegible] å:, dę va på 'leikån. (Var det ein lake like [illegible] skulehuset då?) ja, me - litå styttje ifrå huse. (Og kva [illegible]ter den lake'n?)

4. å me kallar han 'lænni leik.(?)

(Korleis likar du det at det begynnar å bl[illegible] å mykje engelsk både i skulen og kyrkja og at det begynna[illegible] gå litt tilbake med norsken?) vęll, dęm - ęllå gamlå fålk[illegible] ęmm likar dę nåk ittjå veit du, för dęmm - dęm blir liksåm [illegible] ein måte på utsia [illegible] å - lissåm allå 't§öRt§duiŋsar så ę nå[illegible] nå 'spę§§ål så ę dę støtt på nårst - på ęŋŋålsk "meinår ęg[illegible] - kåRs dęn yngre generation syns dę ål'Rait dę: veit du, fö[illegible] dęmm kann nåk dę ęŋŋålskå bęst da, får du veit nå: blir [illegible] "komfårmera på nårst - på ęŋŋålst, å: - før så va: dęm [illegible] dę 'va: nån så [illegible] va komfårmera på ęŋŋålst nå - maŋŋå å[illegible] te'bars öu, [illegible] męn då va 'haltn av vært da, męn nå [illegible] bærrå ęŋŋålst.

5. (Har du høyrt snakk om spøkelse nokon gong[illegible] ja dęm har prata åm spøkålså, męn - ęg "t[illegible]jå nåkå 'på: spøkåri ęg. (Nei men du har vel høyrt ma[illegible] historier og slikt om det?) å §u:R, ę har hört slikå h[illegible]oriar. (Kan du minnast nokon slike historier som du har [illegible]t?) ja dęm - dęm kleima nå tassn bygdå heddaRStjörtja [illegible]mlålann veit du, - męn - så hördå dęm - bruka te - hör- snak[illegible]m at - hördå dę spølå i steinar å - å at [illegible] dåm hö[illegible] "mu:sikk. (mju-?) (Ja. Kan du minnast nokor spesiell histor[illegible]om du har høyrt?) nnei - ęg trurtjå dę: nå. dę ę så lęŋŋå [illegible] at ę hördå dęm prata åm [illegible] dę attå - męn ę veit dęm snakk[illegible] "spøkåri da, męn ę har ęllår trudd nåkå på: spøkåri ę: å i[illegible] pappa hęllår. tassar

6. (Har du høyrt om [illegible] folk som kunne trella?
ja ę har da hört nåkk snakka åm dę møn - møn[illegible] trur tjå nåkå på dę: hęllår ęg. (Nei. Men har det vore nokon [illegible] har drive med slikt her?) nei ę hartjå hört dę , m-m. (Men gaml[illegible]lk hadde vel historier om det og, ifrå gamlelandet?) ja [illegible] dęm had- ęg har da hört dęm har snakka åm dę møn ęg kan [illegible] å sansa då meir. møn ę har da hört dęm har prata åm dę at ein [illegible] nå trölla møm møn dę - ę - dę [illegible] høyrås lissåm - u'mögulęg[illegible].

(Brukar dei å gå julebukk rundt her?)
å ja.
(Brukar dei det enno?)

7. å nei - ein at - ittjå så mytjå nå møn ę - va[illegible] i stonn å va 'nęstn vært år så - va dę dę - julåbokkar nestn vær[illegible]ll. å - dęm va - dręssa draktir å [illegible] når dęm kåmm te płassar da så blei dęm tRita få'§illigå tię[illegible] kåls å 'kęndi å śl.

(Korleis har de det elles med juleskikkar? [illegible] tid er det jula startar?) å: me startar åm "julęftan. (Tidleg[illegible] dagen?) å: ja, dęm har dę stöstå måle sitt har dęm åm julęf[illegible] dn"firå å"tjuåndå,
8. åssåa - för nęstå da - för "sondagån, å - ę me[illegible]r julådagån da har dęm 'prękån da, så blir dę lissåm - møn dåm [illegible] stöstå måle sitt åm kvęll'n, åm julęftan. åssåa [illegible] åm julådagån da å gått - å sommåtir har dåm åndag å sommåtir [illegible] dag (trsådag?) jul öu. (Brukar ein julegåver?) jå'ha:, m ha[illegible] julågavur, dęm - dęm åpnar julågavun sinå julęftan öu. [illegible] det berre dei norske som gjer det, eller er det andre folk [illegible]dt og?) å: væll - dę ę
[illegible] andrå öu - får dę ę lissm ein bygdå§ikk t[illegible] ę. (Brukar dei juletre?) ja: dęm brukar julåtre, så storå m[illegible] åm dęm kan få dęm

9. inni hus. (Ker lenge varar jula? Kva tid er [illegible] slutt?) å:, dø: -
dø m[illegible] a tia juR te:- te
'nyttår. dø va nå ju [illegible] (Og brukar dei å
ha noko gjestebod eller parties slik juletids[illegible] ja:, har da dø:ğ
ðu. (Brukar dei å ha det andre tider på året [illegible]nn akkurat jul?)
vøll, te påskå har døm - har døm - party å - [illegible]jørdå ju'lai dø:
ø nå - da har døm ðu party (parties?), å i -
thanksgiving . (Brukte dei å ha meir før enn [illegible] har no?)
å: - söttndå mai har døm å: feira. (Å dei har[illegible].?) ja døm har
10. feira - mmg majj- fleire gåjjår så har me hat[illegible] å - har me hatt -
å - ein go 'pñe:grøm å - å lantj å dø:, i kvi[illegible]'årenijån å somm
tiår i tjærkun å (Skal det vera noko i år?) ø[illegible]t tjå

(Det er altså lite med kortspeling og slikt r[illegible] her?)
ja, hær spølar me ittjå kort. (Og det er ski[illegible]leg folk alt ihop
som er rundt her?) å ja, ø kan ittjå si å[illegible], øl at døm ø -
(Er det nokon folk rundt her som er noko - no[illegible]'or seg sjølv eller
litt ulike andre?) m - no, I couldn't say tha[illegible]. Det er jo mange p
11. plassar at det er folk som - skil seg ut på e[illegible]ller annan måte -)
nøi, døm ø får'færdåløgå naisa - naisa å kåmå[illegible] å - jøstfriå å -

K 65

Anna Williams

Hitterdal

så har dęm - tjęm dęm hęim att, å så har d[illegible]t stort [illegible]
måR da:, så dęm har - "ber-inn §yllfåłka å[illegible]
(Dei brukar å ha slike store mål enno?) å? [illegible]igjer det?)
dęm 'jær dę: . sommå har rækti store brøll[illegible] sommå har 'mindår,
(Brukte dei å vera større før, eller er de[illegible]lst større no?)
m - ę trur dęm ę störrå 'nå ęl dęm va 'før. [illegible]jaså) ja.
(Er det for det meste heime dei har det?) [illegible] har dę nå - maŋŋå
har dę i tjærka å sommå - męstå av dęm har [illegible] heimå.

å:- såm har årålatt å slikt meinår du? ([illegible]ar du høyrt noko
om slikt?) ja: da. åsså kåppiŋ, å- (Det [illegible]altså vore folk
som dreiv med slikt?) ja: § - (Er det noke[illegible]nno som driv med
slikt rundt her?) ittjå no meir. (Ikkje d[illegible]) nå:. dę ha:r
vårå ęn (for męn?) dęm ę dø& dęmm nå såm [illegible]a tå å - såm bruka
tå åsså "gå:-ront å årålatå åsså - åsså sę[illegible] dęm igłar på veit
du (Åja. Var det andre ting dei brukte sli[illegible]ål å doktera med?)
nei ęg trur tjå dę:, ęg kantjå sanså då va[illegible]kå a:na
hęll at dęm - årålatiŋ å kåppiŋ dę: va åm[illegible]t då mein - [illegible]
[illegible] "dåkte:riŋa dęm jołå [illegible] dę får[illegible]: då va:, haddå
dęm "huvont så årålatå dęm å vis då vær(k[illegible] så årålatå dęm å
- å hæ:r kåppa dęm. "sattå: (= så attå) - [illegible]ront hær så trur
ęg ittjå dę va a:na dęm bruka te: - dę va [illegible]'§ęlli såm heimårå,
dę va dę:.
(Kan du fortelja litt om koss ei likferd [illegible] for seg?)
å: dęm - dęm tar like te tjörka (tjærka?) [illegible]å har dęm 'prækån,
åsså bå'græv dęm dę, i jołа. (Plar dei h[illegible]ko slag party eller
noko slikt?) nei ittjå hær. nå. ittjå fæR[illegible]mt. n - sommåtiår

så - så e: - samlas fa'meli'n i 'heime, ak[illegible]tt dęm nærastå "söskåna, åsså - så har dęm ęn lʌntj å - dę[illegible] maŋŋ - sommåtiår dęm tjęm laŋt a'sta, så ska dåm reiså teba[illegible]tt, så har dęm mat - må n - 'kaffi fyre dåm reisår.

(Veit du om dei brukte å ha noko slags gje[illegible]od, før?)

vęll, ęg trur dę: fystonås, maŋ - maŋŋå år [illegible] føri mi:nå fålk kåmm hær, da bruka dęm dęn samrå [illegible] §ikkå[illegible]m dęm bruka i gamlålann(å), męn ittjå nå på laŋ - laŋŋ - [illegible]ŋå år.

(Brukar de mange norske matsortar rundt he[illegible]

å ja, me bǎkå fattigmann å - å lęfså å 'flat[illegible]ø å - 'kaffike:k å - å - 'kokki:s - kårst ęg veit tjå åm dę ę [illegible]st [illegible] hęll ei.

(Nokon av dei er er norske. - Er det nokor [illegible]siell tid på året at de brukar meir norsk mat enn elles?)

ja: me brukar fattigmann å lęfså te juł.

(Er det andre ting de gjerne brukar til ju[illegible]

ja - 'flattbrø. (Har du baka flattbrø nokon [illegible]g?)

nei ę "hartjå båkå [illegible] 'flattbrø męn ę har [illegible]å lęfså, maŋŋå gåŋŋar. (Kan du fortelja korleis du gjer d[illegible] ja'ha, m- kokar po'tetår å så mæR du dęm, åsså har du - sę[illegible] du dęm gått, å så har du litt fętt i, åsså flöur, åsså mi[illegible] & - knår du [illegible] dę: gått i'sǎmån så(l)s at feittå - å [illegible] bǎkåbołe å rullar dęm rækti tunnå, åsså steikår du [illegible] på tåppån av 'ståvån

(Brukar de noko norsk ost rundt her?)

ja, me - me - ęg har tjå jort ost (Du har [illegible]e det? Men dei brukar norsk ost?) ja, me har bruka nårsk [illegible]ęn - å - fåłka minå dęmm - dęmm har hatt ost 'nęst'n bå'standi dęm. [illegible] kva slags ost er det ein har då?) dęm - dęm brukar slik [illegible] åsså jær dęm - ystår dęm storå ostar. åsså sęltar dęm dę[illegible]e åsså lar dęm -

vør - 'liss&m vørå inni &n - te dęm bli ræt[illegible]tærk& da, å så -
(Kva heiter desse her ostesortane?)
& - ę veit tj& håt dęm heiter ę:g - d& va [illegible]st da ! dę søtost,
så me kallar d&. (Å ja. Er det andre slag[illegible]) ja så ę dę
gåmmålost såm dęm jær tå 'surmjölk. (Gjer[illegible] det enno rundt her?
ja:, dęm jær dę, somm&tiår nå öu (?) (Er d[illegible]eire slag?)
nå, ęg trur tj& dę ę fleirå.

(Brukar folk å drikka mykje no, meir enn d[illegible]jorde før?)
dęm drekk da vist - dęm drekk [illegible] v[illegible]eir nå - & - bått&
kara å kvinnfålk drekk nå. (Det brukte ikk[illegible] vera den vegen
før?) nå, dęm brukt& [illegible] ittj& å vørå (være[illegible] kvinnfålka drakk
nå ittj& før i tia. (Men karane, dei tok [illegible]vel ein tår -)
å, dei tok sęg ein tur atti'blant dęmm.

(Har du kinna smør nokon gong?)
ja, ęg har tjinna smør maj[illegible] gåj[illegible]ar, va da [illegible]add& - hadd&
mjölk&streik, å da mått& me tjinn& smør å [illegible]lv&, får dęm tok
[illegible] d& ittj& på - på - 'plæ.ntn.
(Korleis ber du deg åt når du skal kinna?)
å:du - vęnt- vęnt& te fløtn ę litt&grann& [illegible] å så - så: mån
vørå tåle kęll da, må du - så te - så har [illegible]in kr - så har du
dę i ei steinkrukk&, å så har du ein kråss [illegible] - på ein lang stav,
å så tjinnar du, te dę att& smøre å så tjinn&[illegible]ka"sępp&Reita sęg,
å så må du - så tar du smøre utur tjinn&mj[illegible], ęll&(r)
tjinn&mjölka tå[illegible] smøre, å så tęk du å vask[illegible]ę gått, å så har
du - sęltar du dę gått.

(Kva er det ein brukar rokken til?)
te å spinn& - & - gå:ŋ. (Har du gjort det [illegible]on gong?) nei
ę ha(r) "ęll&r sponne gåŋ. (Men har du set [illegible] folk har gjort

det?) ja, ę har set maŋŋ& har sponne. ho (m[illegible] har sponne maŋŋ& - ull av - maŋŋ& - ponn mę ull ho. (Korleis [illegible] ho seg åt når ho spann?) vęll ho - du må kal& ulla fyst, [illegible]å - & - i laŋŋ& tullar åsså - så må du - spinn du dę på råk[illegible].

(Kva slag forskjellige måtar er det å få de[illegible]yst på, om kvelden[illegible] m i huset? Korleis får du det lyst her fo[illegible]sempel, om kvelden?) me tęnnar på 'lęktrik lyse. (Har alle folk [illegible]ectric lys rundt her?) ja nå så, trur ęg dęm har ęlle 'samm[illegible]ękt - 'lectric light. (Men det er ikkje så lenge dei har [illegible]t det?) dę bærr& åm'tręnt to år. (Kva brukte dei før?) me b[illegible]"kæRsinlamp&. (Var det fleire slag av dei?) ja, dę va [illegible] &'læddn-lampur, å - "åRd'nęRi "kęRsinlampur, å som[illegible]add& 'gæ:s-lampur. (Den som står der, kva kallar du [illegible]) dę: ę kęRsin-lamp&. (Veit du kva dei brukte før dei fekk [illegible]rosene-lamper?) da bruka dęm lys, tælglys. (Kan du minnas[illegible]i brukte det?) nei, dę kan ę tj& minnas. (Veit du om dei [illegible]kte å laga det heime?) dęm laga dę heim&? ja, dęm jor& dę [illegible] Veit du korleis dei gjorde når dei laga dei?) nei dę veit [illegible]ittj&.

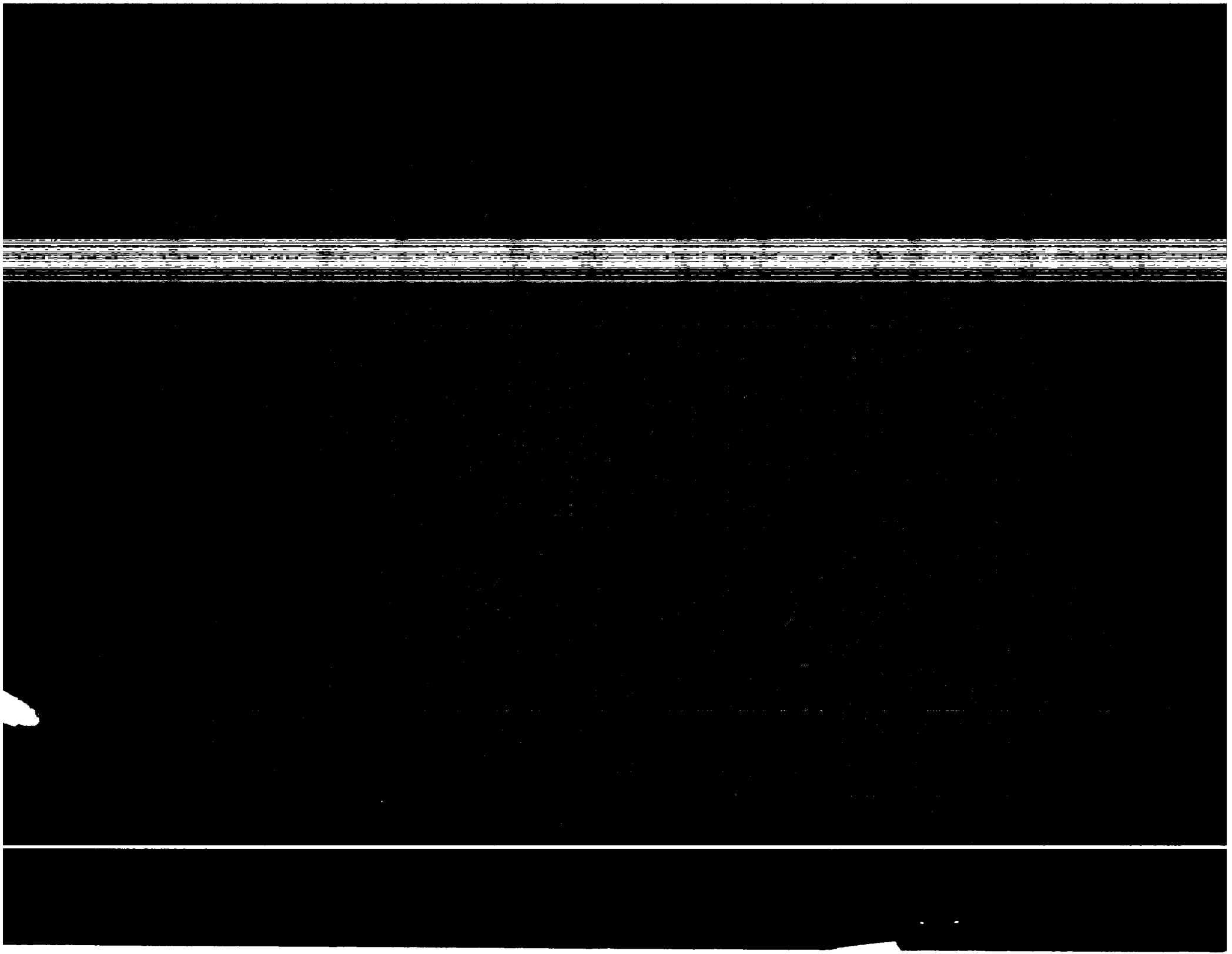
(Kor får de vatn ifrå her?) ifrå- pompa. [illegible] kor tek pumpa vatnet ifrå?) ifrå jola, dęm - (Og kva ka[illegible] du det som ein må grava eller drilla i jorda for å få [illegible] vatn? Det holet?) å:, brønn. (Har alle folk brunn r[illegible] her?) ja:, dęm har brønn ęll& i'hop. (Brukte ikkje alle [illegible] brunn før og?) vęll dęr va [illegible] maŋŋ& så fękk vann ifrå sp[illegible] spriŋŋar, "fyston&s dęm kåmm hær.

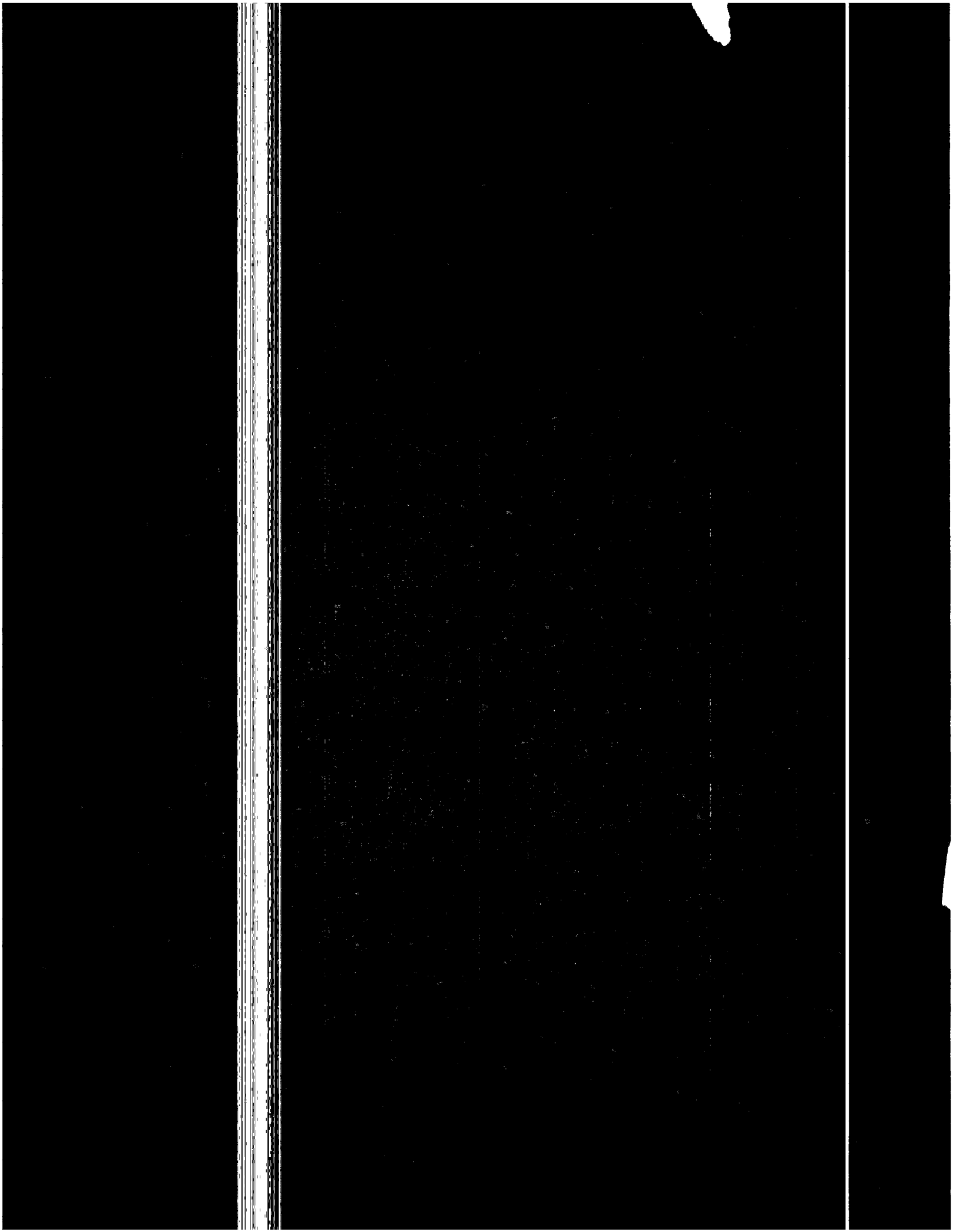
(Kva for nokon er dei viktigaste krappane [illegible]t her? Kva er dei viktigaste tinga dei avlar?) viktigast[illegible] Ja.) å: dę: ę grøn, havre å [illegible] höy, å: korn, å- po'tetu[illegible] (Kan du fortelja litt om kva ein må gjera for å få ein god [illegible]krapp?)

å: - du må "ha-på 'møkår, å så: plöyå dę g[illegible], å harvå, å "ha-på 'føRtilaisåR, å så plantar du korne. å [illegible] så "kultåveitar du då gått, [illegible] "ugras [illegible].

(Og så når hausten kjem, kva gjer ein då?)

ja då: - [illegible] blir då te få dę i 'sęilo'n då, [illegible] hakkar dę i 'seilo. ja, dę: [illegible] s[illegible] legg i 'seilo'n då, dę så me ittjå lęgg i 'seilo'n så - så [illegible]akkar dęm dę, å så haskar dęm utut kornkabbån.





7 = ʒ tj = tʒ , = stavingsberande konsonan tal,n = ta:ˋlṇ

ɐ = ə ö = œ

R = amr. r e^i = kort diftong

§ = ʃ

K 19.

Tilmar Roalkvam

Elrøy

(Kva kallar du det når folk gifter seg, altså [illegible] festen som dei har då?) & - brødlåp. (Og koss går det føre [illegible]) kos ˈkă - ka va: [illegible] dẹ? (Koss det går for seg.) å:- n [illegible] difR&nt væier? (Ja.)

n - å:, somme æ i tjörtjo å somme æ i huser ro[illegible] somme går [illegible] te - å: te "d7östis åv pis - d7ödʒ ẹlle [illegible] kollåsn då [illegible] - å bli jift& mån - & - somm& har dans, ittepå brødlåp.

(Kor er det dei har dans henne då, er det heim[illegible]s -)

næi, dẹ: ẹ på 'difR&nt hålar - difR&nt bygn&[illegible] ẹ: bærre får slikt, å så har di - &: - [illegible] bæ:ndar dẹr t[illegible] eia för sẹg. næi - "vẹ^i tj& åv nåk&n så har vore i 'hus& - å [illegible]a. å somme har bærre - å fålk tjem& dẹr å set& [illegible] ront æ^i t [illegible] å snakka mæ di å har litt te eta.

(Dei har ikkje nokon stor dinner då?)

somm& ti&r har di - å liksåm måg& nån - når d[illegible]ir jift& - kansj& - å: u:tpå itt&middaj&n så har di 'stor& 'såpp[illegible]å:, å kan§& adl& så æ - å liksåm far å mor å onklar å æ:ntiar å [illegible]kt tjem& då å et& mẹ di, javnast i hæim&n åt bruro - di har [illegible] nå me: blæi jift& så hadd& me - hadd& m& d& i tjörtjo, å - [illegible] hadd& - å tjörtjo va fudl& å måg& ut"før&, så "kon,ntj& kåma 'i[illegible] åsså "itt&på då:, så - va: m& neri "bejsmẹntn på tjörtjo, me had[illegible] å litt lån§ dẹr, å sat ront å - tok - tok & - 'pikt§&R. då: jẹ[illegible]e hæim te - te 'hæim&n åt - tjẹrinjo mi, å dẹr opn& me åpp ad[illegible] åv&n& vår&, å då: - mor å far "hinnas å mor å far 'mi: å "sø[illegible] å 'brø:dn& te bẹgg& (&)v ås va: d&r. n& bror min blæi jift& [illegible] va d& bærre - nakl& åv ås i tjörtjo - han - va: [illegible] ẹ:g å - [illegible] tjẹrinjo hans

= kon'ṇtʒə

å søstår "hinnas - va adlå så va i: - i: - å: [illegible] sę:Rmo:ni ęl ka du vil kadla då - mnå - mor å far "hinnas å m[illegible] far te bror min va: dår, å då: jękk må me: te Reedsburg åsså [illegible] å - tok di 'pikt§&R åv brurfåltjo. å då kåm me te'ba:rstå te hæi[illegible] åt tjęrinjo ans å haddå storå 'såppeR dęr. å dę sålstn måjjå pl[illegible] ęra då, bærre at somme har - har dans ittpå 'såpper,n då, åsså [illegible] må må gåvånå itte dansn.

(Har du høyrt om folk som har drive og dokter[illegible] folk - eller på dyr -, folk som ikkje har vore utlærde doktor[illegible] ikkje har hatt doctor's licence?)

mmæi ddę - å dę æ sommå så prøvår jędna litt, [illegible] - ę "kantjå tęntja på nåkån nęttåp nå: så har jort då.

(Koss går det for seg når det er likferd?)

å javnastå di har - har - hann så ę dø på - f[illegible]al parlors - nå:, åsså har di litt bønn dęr, åsså tekå di - bær[illegible] år dæi mær§yldastå - åsså då tekå di - n - "badi,n åpp te æi tjört[illegible] åsså då: - pręstn ę dę:r, å hann jir - tal,n å sæiå litt åm man[illegible] å - javnastå nå an va føddå å 'ko:r å -'kosdan då va nå an dø å [illegible] litt åm fa'meli,n ans, koss måjjå så an - liva 'attå, åsså då: [illegible]vnastå - sæian litt te dæi så æ 'attå, kos di ska leva, å - skatt[illegible]a. då så 'ha:rt å - tjemå 'te: å kåma te'samån attå jędna. å så [illegible] ittå dę: så tekå di - hann så ę dø, å adlå går ront tjisto å s[illegible] å - ser han. så klosa di åpp tjisto å tekå då u:t te: - te 'h[illegible], å då: va då u:t i "gravjärdn, å javnastå pręstn saå litt, nak[illegible]r dęr, æi lito bø.n, å då: - letå di tjisto me-i, å då: æ då [illegible] øvåsta:. å ittå fåltjo æ farnå 'frå: så kåvra di åpp tjisto.

(Brukar de noko norsk mat?)

litå'ter, å: - mor mi mekar møtjå -

- jamt lęfsa fǽr - ijøno julo, mǽn Rozęts
mekar u - hu meka nå nåkǽ dętta årǽ trur ęg - [illegible] potǽkaka, vęttjǽ
åm dǽ ę nårsk rętt ęllǽ -
(Jau det er norsk.)
m - plar nå meka dę:. å - potǽgrǽut har me nå [illegible]t, męn dę ę måŋ -
måŋŋǽ år sia nå: nå [illegible] va hæima. 'flattbrø
- å'ri:sngrøngrǽut har me kvar jul å - "kantjǽ [illegible]tja på nåkǽ nå: -
(Ja, veit du koss ein lagar lefse?)
mjǽ - ę 'trur dę nå flǽur å - å vattn kan§ǽ, l[illegible] mjelk ę dæ i: -
mn dæi - har dǽ på æ^{i}t stort bor å så har dę s[illegible] sållǽst - mekar dǽ
så tønt så di (du?) kann, å kan§ǽ to å æ^{i}n hal[illegible]t kråst - jędna
tri fot kråst, å så - stæitjǽr du då., på tåpp[illegible] på - tåppǽn på
'stovǽn, å då:, ittǽ du ǽr (= har) jort dę:, s[illegible]ggǽ du dę på æin -
å æ^{i}t bor attǽ, kan putta måŋŋǽ på tåppǽn på ę[illegible]nn ('einannan'),
å då: når du [illegible] vil[illegible]sa di fęrigǽ fǽr
lęfsa, [illegible] dę æ 'flattbrø då:, å når du vi[illegible]sa dę åpp fǽr
lęfsa så kan du [illegible] blæita di, putta vattn på [illegible] då: blir di mjukǽ,
å då har du nåkǽ - ǽ - sokkǽr å - å smør sǽ ę [illegible]a te'samǽn, å
strike på, å så [illegible] sprinkla du mæir'sokkǽ[illegible]dǽr, vis du vī, å
å då fo:ldǽr di åpp, å då æ dǽ færikt te eta.

(Kva tid brukar de helst norsk mat?)
javnastǽ om julo me har - å liksåm lęfsa å 'fl[illegible]rø å 'risngrøngrǽut
å slikt mǽn liksåm potǽkaka å - å grǽut, potǽg[illegible], - ǽ - męn nå: så
- mǽn dǽ mekar tjǽ nåkǽn får'§el mæir dę:. ǽ - [illegible]ǽfisk ę javnast -
ęllǽ jamt vist åm vintǽr,n, møtjǽ åm - ront ju[illegible] mǽn dę "æ:tjǽ
"nęttåp ęn "jula 'mat - - frå"føstǽ 'partn på [illegible]mbǽr å janu'ar
å fibru'ar kan§ǽ.

(Er det mange folk som drikk rundt her?)

å: dæ æ æin hæil del, liksåm nå: - m - 'onsda[illegible]vęll,n, 'nyttårs-
kvęll,n, så va då måŋŋå så va: - blæi drottjå[illegible]ęnn - å kvar
'lŏrdaskvęll så ę dę æin hæil del mę - slekå [illegible]rikkå - åppi bī-n,
- gå:r ifrå 'æin plass te dn andrå - mån - dę[illegible]tjå - såls.
kvar kvęll dår æ litt så går 'a:n mån - intjå[illegible] fæ:lt møtjå
nęttåp. då - då har nå tjå vorå bæd, sæinarå[illegible] ront hęr.
(Var det verre før?)
ja me haddå æin plass så va: - så va vęrrå åp[illegible]ī-n, æin - æin
'tæv&Rn, så va møtjå værrå ęnn - ęnn ręstn åv[illegible], męn di "klosa
dęnn åpp, så då - har - "hartjå vorå så møtjå[illegible]å dęnn tio.

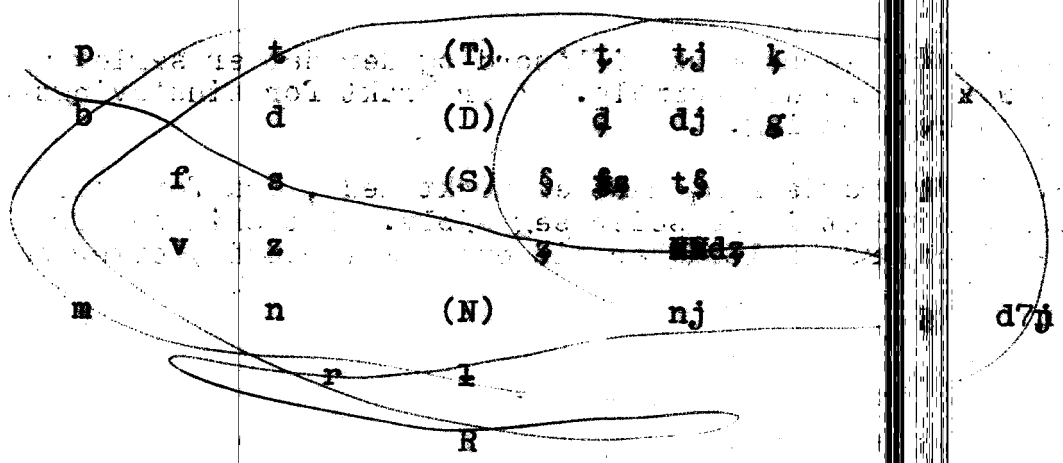
(Koss ber ein seg åt når ein kinnar smør?)
nnę - "kantjå minnast at ęg har sitt då mån d[illegible] tekå nå - å
surnar jomån, puttar då i æi storå - æi krukk[illegible] "iŋkvaslăg 'sla:g -
åsså - då: - antn bærrå §ęikar då må - [illegible] - hęnd,nnå, ęllå
så har æin æi stikka ęllå iŋkvart "i.ni å - å[illegible]ksar då opp gått,
åsså - m - arbæiar 'mæ: d,l lęnjå nåkk, så bl[illegible]å - lompar -
[illegible] liksåm, å då: - kipa 'a:n må 'dę: så: -[illegible] lompanå störrå
å mæir 'åv di å - å så då: - på sluttn så - "[illegible]tjå bli: mæir, då: -
bærrå tekå du vatnå å:v ęllå - å - buttermilk[illegible]:tur då å - "skvisar
smørå te'samån. (Ja.) å så ę då - kan§å litt [illegible]t - på., spår ęg,
så må då vara fęrikt.

(Kva slag forskjellige måtar er det å få det [illegible]st på?)
m - æin brī - brukar elęktrisi'tet - electri[illegible] - hę:r - månn -
sommå farmar [illegible] "kęrsinå lampar endå - å[illegible]mån "męstå plassar
uti - uti - 'kåntriå har - har lęk'trisiti nå[illegible]rur ęg, å - sommå
har sinå æignå - plæntar te å - te å få: då [illegible]:r, mån måŋŋå
tjemår u:tu:r - plæntar så æ. - har låŋŋå li[illegible] ifrå: - storå bīår
å bæint te kvar farm. [illegible] må - nå - bærrå 'd[illegible]to væiånå nå:, trur

ǫg, ront [redacted] he:r så - har lis u:tur.

Supplementary list of informants, May 1948

sma arveson, mrs. andrew (sogn-en)2
aa arveson, andrew (holla (?))2
jha asleson, mrs. albert (tel)2
 sa anderson, sever w. (holt)2-3
kkb berg, knut (valdr)1
egb berge, otto (valdr)2
bje ede, mrs. john (sogn)2
 af flaata, corrin (heddal)3-4
 ff flaata, mrs. melvin (heddal)2-3
 mf flaata, melvin (heddal)2
mlg gugdal, magla (ryf)2
 tg gilbertson, mrs. morris (jar)2
enh hovland, enok (jar)1
jmh haugen, mrs. albert (tet)1
kmh helom, mrs. nils (tet)2
mlh hegge, merlin (biri)3-4
 aj johnson, augustin (land)2
aej juve, andrew (tel)1
hmj johnson, hjalmar (hadel.)2
 kj jameson, karen marie
 tk kinderman, mrs. (hurd)3
 el leken (løka), elvin (heddal)2
 ll larsen, lars (ryf)2
wml lien, walter (s.gudbr)3
ojm munson, ole (sogn)2
 cn ness, christ (sogn)2-3
chn norlin, mrs. oscar (en)3-4
 ln newhouse, lawrence (num)2-3
osn norlin, oscar (drammen)1
sln nelson, sophia (land)2
 lo ommódt, laura (tot (?))2-3
 ep pederson, clarence (gjerpen)2-3
 jq qualley, john (valdr)1
 er realkvam, mrs. jacob (ryf)2
jtr realkvam, jacob (ryf)1
 tr realkvam, tilmar (ryf)2-3
 as smittbakk, albert (hadel.)1
 rt thompson, reinert (holt)2
tlt thompson, terge (holt)2
 aw williams, mrs. mckinley (heddal)2
esw wulff, mrs. joseph (sogn)2



p		t	(T)	ʈ	tj	ḳ		
b		d	(D)	ɖ	dj	g		x
	f	s	(S)	§	ʂ	t§		
	v	z		ʐ		dʐ		
m		n	(N)		nj			d7ŋ
		r	ɫ					
			R					

p		t	(T)	ʈ		ḳ	k
b		d	(D)	ɖ		g	g
	f	s	§ (S)	ʂ	ç		x
	v	z	7		j		g
			r ɫ(R)				
		l	(L)	ɭ			
m		n	(N)	ɳ			ŋ

rt, rd, rl, rn, røi vedk. dialektar = ṛṭ o

Rt, Rd, Rl, Rn alltid = RT osv. NB: alltid Rs=Rs

tj = ʈç
dj = ɖj
nj= ɳj
sj=ʂj
lj = ɭj

nk = ŋk
ng = ŋg

Vokalteikna I, Y, , O, Å og A (IPA
I, yˇ, uˀ, U, ɔˇ o er berre brukte
når det er distin n mellom dei og
i, y, u, o, å og Elles omfatar dei
siste teikna og l ne til dei fyrste.

Når konsonantane högrer til kvar sin kom ponent av ei kompositum, reknast dei ikkje som gruppe

Når ordet har hovud- eller sidetrykk

i	y	ī	u	u	
I	Y			(U)	
e	ø	&	ò (Tel.)	o	
ç	ö			O	
æ				å	
		a	A	Å	

Lengdeteikn tår:
1) Etter lan kal framfor konso-
nantgrupp okal framfor einskild
konsonant lang implisitt. Umerkt
vokal fra gruppe er kort. Som
einskildk nant reknast rt osv.
og Rd osv ots. rtt, Rtt osv.)
tj osv. o osv. er derimot grup
per.
2) Utljodand kal er implisitt lang
når stavi har hovud- eller side
trykk. T et er berre merkt når
det er se viktig eller vik av
frå det normale; elles vil det gå fram av sam ngen. I småord
som elles er trykklause, er final vokal merk lengdeteikn når or-
det har trykk i setninga. Dette gjeld og vok. + einsk. kons.

Tonela[illegible] berre merkt i lånord og der det er serleg merkjande eller vik[illegible] frå det normale. ' er brukt for einstavings- og " for tostav[illegible] tonelag.

Stavin[illegible]rande konsonant er merkt med - framfor konsonanten i tilfelle [illegible] det ikkje seier seg sjølv. ~~Det skil seg frå komma ved at sis[illegible]nde alltid har eit ope rom (ordskil) etter seg.~~ Stavings-skil [illegible] og merkt med - når nåndsynt

Dif[illegible]ng framfor - alltid
~~[illegible]~~ dobbel kons. er kort.
Kor[illegible]diftong framfor einskildkons. eller gruppe av [illegible]like konss. er merkt ved at teknet for [illegible]te komponent.

E 73 barn (s.pl.)--list its compartments; *history of development

sko 'de·r a·ne·

K 3.

Om språket (Jacob [illegible]ilkvam).

M.O. Kan du ikkje fortelja om den g[illegible]en du var i Capitol, i Madison?

J.R. i 'ma·dəsn̩.? ja·. ja· — ɔ ɛ s[illegible] 'de·ran ne· pɔ ɛin
litn fɔ'rɛtnɪŋ ne· te 'ma·dəsn̩ ɔ [illegible] arbæia fɔr ɛ·t
'nörsri,kampani ɔ sɛlja 'nörsri, ɔ [illegible]a inpɔ först
'næsjan! 'bæŋk,bildinjən der 'dɛi ha[illegible] 'ɔ·fisn̩ sin ɔ fɛk
'alt i 'ɔrdn̩ de·r, sɔ haddɛg 'ɛndɔ [illegible]n 'taltri 'timar
attə förə 'tri·nə jɛkk, sɔ ɛg kon[illegible] kɔma te'ba·rs, ɔ
tomla (g) mɛg 'ɔpp te kapi'to·lə dɔ [illegible] sko sjɔ 'sto·rə-
,gubbadnə. ə̃ va 'hɛlstə guvər'nø·rn̩ [illegible] 'villə 'sjɔ·, mɛn
hann 'va·çə 'innə sɔ ɛg 'fant çə t[illegible]ann. sɔ 'hæ·pna
də 'sɔ at ɛg kɔm inn pɔ 'ɔ·fisn̩ [illegible]ta·tskaˈse·rarn̩ dɔ·
sɔ va dər ɛin sɔm 'spo·rə ɔm ɛg [illegible] sjɔ ke'vaitn̩,
ka'se·rarn̩ [illegible], ɔ ,dɛ· 'sa·-ɛg ɛg ha[illegible] çə nɔgə ɔ 'sjɔ·
an fɔr mɛn ɛ sko nɔ 'li·kt ɔ ,s[illegible] kɔs an sɔg 'u·t.
ɔ han va. sɔ 'nærrə an 'hau'rə də [illegible] han kɔm 'u·t
ɔ 'snaktə mɛ ɛin gɔŋŋ ɔ va 'fa[illegible] 'fø·rə,kɔmmanəs
sɔ· 'spo·ran nɔ ka də va· ɛg 'vil[illegible] ɔ sɔ 'sa·ɛg də
'vaççə nɔgə ɛg 'villə nettɔp, [illegible] ɛg-ɛg haddə hawrt
'jø·tə di haddə for'talt mɛg ɔppi[illegible]lrɔy attan konnə
snakka 'nɔrsk ɔ sɔ haddɛg hau'[illegible]at an sko vara
'jø·də sa ɛg, ɔ sko finna 'u·t ɔm d[illegible]a'sant, ɔssɔ
sa·an mɛ ɛin gɔŋŋ [illegible] 'nɛi. '[illegible]sk kan jɛ 'ittçə
'snakka, mɛn jɛ kan 'snakka 'sɔ[illegible] mau'lə. ɔ ittə
'dɛnn 'ti·o· sɔ 'snaktɛg mæ an, æ·t '[illegible] 'bø·l dɔ ɔ an
snaktə bɔdə 'ɛŋŋəlsk ɔ 'nɔrsk, ɔ na[illegible]rlig,vi·s də'va·
'sɔgna,mɔ·lə fɔr 'dɛ haddan 'vær̥kələ [illegible]r̥t, dɛ[illegible] 'uttanəm
'ma·dəsn̩ ɛ·n 'de·l 'sɔgnɪŋar, ɔ 'de·r [illegible]n vo·rə 'mø·tçə

mɛ 'krɔv·m — pɔ 'klɪ·r ɔ 'slɪkt nɔkə, sɔ haddan 'stɔppa
ʂjɔ 'nɔrskar ɔm'trɪnt 'sta·dɪkt ɔ dɛr - sɔ h snaktə 'tɛmmələ
gɔtt 'sɔgna,mɔ·lə.

M.O. ~~[illegible]~~ Ja - kva var det han heitte?

J.R. lə'vaitɳ - va 'navnə ans. hj̃ã. an va 'ɛk ·jø·də. ~~[illegible]~~ ã va 'føddə
i əu'ro·pa - 'ɛ·tʂə 'sɪkkər ka 'lann də va. n ɛ tru·r 'nɛstɳ
də va 'ɔ̈stə,ri·tʂə. han va ka'se·rar i ' ŋŋə ɔ·r. ɛ blɛɪ
nɔ 'bɛ·rə 'tʂɛndə mɛ. an 'si·a, ɛg snakt mɛ an 'flɪɪrə
'gɔɳɳjər, ɔ ɛɪn 'ko·səle 'mann 'va· an -

M.O. Kva tid var det du ~~[illegible]~~ begynte med det arbeid om du har no?